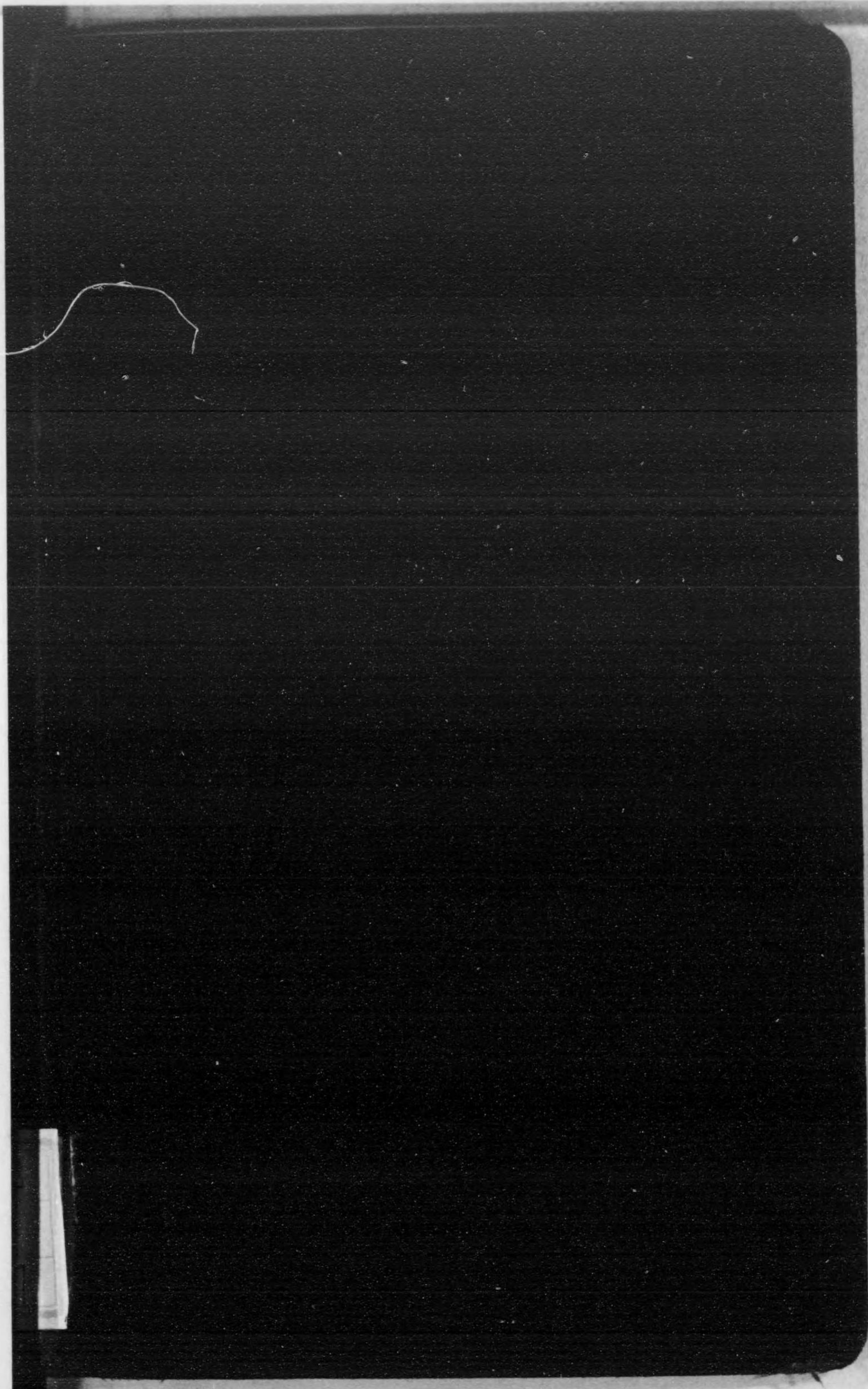




始



323  
737



zusammengestellt

von

MIKI YAMAGUCHI  
A. M., Litt. D.

und

ICHIRO OKAKURA  
Prof. an der Chyu-o Universität.

Kobe, 1926.

Verlag

von

KAWASE NISHINDO  
大正

15 12. 17

内交

實用獨和會話篇

全

神戸高等商業學校講師 山口 造 酒  
中央大學教授 岡倉 一郎 共編

川瀨日進堂書店發行

323-737

## 序 文

我國維新以來盛に外交を修め、東西萬里猶ほ比隣の如く、外客の來朝邦人の渡航實に頻繁にして、自ら英佛獨等の語學を修むる人士少からざるに至れり、殊に獨國は學術技藝深遠にして、法律制度周到なれば、世に我の師範たる者と稱する所にして、歐洲大戰後も尙ほ以前の如く、東亞に南洋に、獨人の來往する者多し。且近時我國にては、彼の國人を招聘して、深遠なる學術技藝を授けしめつゝあり。随つて彼の國人と交際するの機會、漸く將に多からんとす。

茲に予等非才淺學を顧みず、旅行家商業家軍人等の必携として、此一冊子を編纂し、世に公にす。世間此種の書に乏からず、汗牛充棟も嘗ならずと云ふべきに、更に此書を編せるは、別に理由の存するあればなり、蓋し他の書は大抵一方に、精細なるも他方に粗笨にして、多面的ならず。特に軍事上の會話の實用的にして、精確なる者至て尠少にして、年少將校の常に遺憾とする所なり。此書は予等嘗て世に刊行せる獨和會話篇に改正を加へ、又最近の語彙を増加して、編纂せる者にして、疎より密に入り、簡より繁に導き、以て初學者の學習に便ぜり。且書簡文を収めたれば普通音信を通するに聊か支障なからんか。

若し此書を衣囊中に收めて、海外に赴かば、船中車上  
 旅館商店を論ぜず、苟も獨逸語の通ずる處にては、夫の  
 「啞の旅行」「西洋赤毛布」的の不覺を取らざる可し。  
 予等敢て本書を江湖に推奨して止まず。

大正十五年初秋

神戸に於て

編者誌

## 獨和會話篇目次

### 前編

	Seite.
1. 確定語法 .....	1
2. 否定語法 .....	3
3. 疑問語法 .....	5
4. 命令語法 .....	7
5. 慣用語法 .....	9
6. 船内の話 .....	11
7. 道路、運搬の機關等 .....	15
8. 傭馭者との話 .....	19
9. 旅館にての話 .....	20
10. 或市にての話 .....	28
11. 住所に關する話 .....	30
12. 店頭にての話 .....	33
13. 天氣の話 .....	34
14. 電信局 .....	35
15. 旅行を爲す前の質問 .....	36
16. 出發の間際 .....	40
17. 汽車旅行 .....	42
18. 旅行中見聞せる事又は途中にての出來事の話 .....	43
19. 夜泊の旅人、質問、郵便局 .....	46
20. 乗船のときと海上にての出來事の話 .....	49
21. 上陸、税關吏の臨檢 .....	52

22. 朝飯	54
23. 午餐	56
24. 御茶の話	60
25. 夕食の話	62
26. 起床前の主人の話	69
27. 洗濯婦との話	71
28. 鞋匠との話	74
29. 裁縫師との話	76
30. 毛布商との話	78
31. 寶石商との話	80
32. 婦人化粧の話	82
33. 訪問の話	83
34. 健康を尋ること及普通の挨拶	86
35. 傭僕を雇ひ入れる話	87
36. 家具の備付ある室を借る話	90
37. 家具附の住宅を借る話	96
38. 旅行用の馬車を買ふ話	97
39. 文房具・書状差立及到着	100
40. 書簡文	103

~~~~~

## 後 篇

|           |     |
|-----------|-----|
| 1. 新年に就て  | 108 |
| 2. 書店での談話 | 110 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 3. 時計店にての談話      | 111 |
| 4. 裁縫店での談話       | 113 |
| 5. 獨乙語に就て        | 115 |
| 6. 獨乙人の東京着に就ての談話 | 116 |
| 7. 劇場にての談話       | 119 |
| 8. 植木屋との談話       | 121 |
| 9. 醫師と患者との談話     | 125 |
| 10. 汽船旅行のこと      | 127 |

~~~~~

## 兵 語 會 話

	Seite.
11. 平時に於ける逃亡兵	131
12. 戦時逃亡兵. 捕虜. 曖昧なる者. 間諜	137
13. 一地方の資源. 警察制度	143
14. 設營	147
15. 舍營	150
16. 給養	153
17. 輸送	155
18. 防禦地に於ける村落	158
19. 地形. 森林	160
20. 山多き地形	164
21. 街道. 道路	166
22. 鐵道	169

23. 水流・運河 ..... 171

24. 患者との談話 ..... 175

25. 負傷者との談話 ..... 176

26. 病院 ..... 178

27. 埋葬と傳染病の話 ..... 179

28. 病馬の話 ..... 180

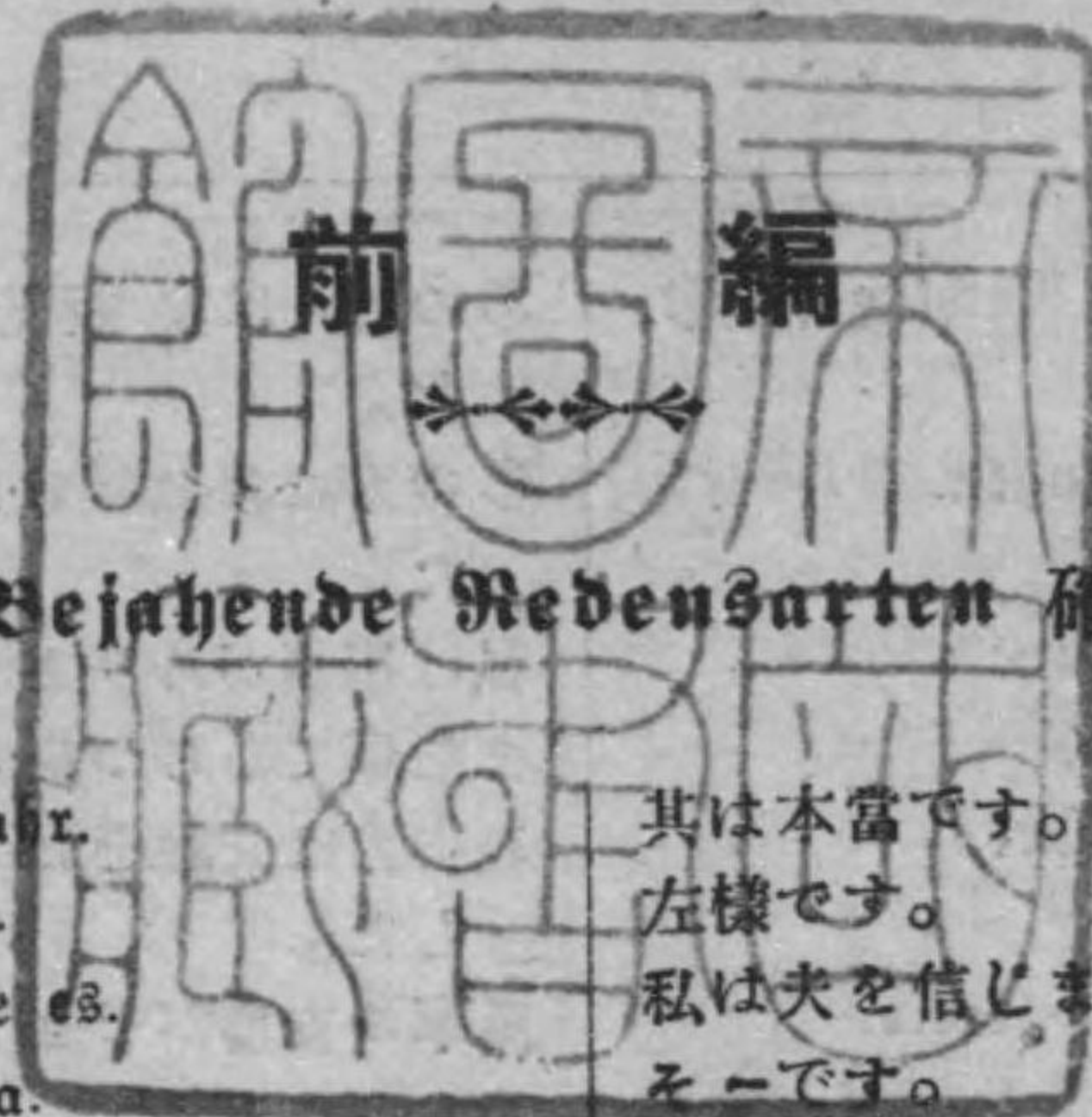
29. 厩舎の話 ..... 184

30. 掃除(馬の毛の)の話 ..... 184

31. 動物の流行病の話 ..... 185

32. 飛行機の話 ..... 187

軍隊用畧字 ..... 190



1. *Bejahende Redensarten* 確定語法

Das ist wahr.	其は本當です。
Das ist so.	左様です。
Ich glaube es.	私は夫を信じます。
Ich sage ja.	そーです。
Sie haben recht.	其通りです(間違ません)。
Ich bin davon überzeugt.	私は確信してゐます。
Ich weiß es sicher.	私は確かに知てゐます。
Ich verspreche es Ihnen.	私は夫をあなたに約束しま す。
Ich gebe es Ihnen.	私はあなたに夫を差上げま す。
Er ist es selbst.	あの方が其人です。
Sie ist es selbst.	あの婦人が其人です。
Sie sind es selbst.	あの人々が其者です。
Ich kenne sie.	私はあの女を存じてゐます。
Er hatte unrecht.	あの人が間違ました。
Ich glaube es.	私は夫を信じます。
Wir denken so.	私共はそー思ひます。
Er ist zu Hause.	あの方はお宅に在らつしや います。
Er liegt noch im Bette.	あの方はまだ寝てゐらつしや る。
Er ist aufgestanden.	あの方は起きました。
Das genügt.	それで充分です。
Das ist gut.	それでよろしい。
Er hat gefrühstückt.	あの方は朝飯をたべました。
Wir haben zu Mittag gespeist.	私共は晝食をしました。

Sie haben zu Nacht gespeist.	あの方々は夕飯を食べました。
Er ist ausgegangen.	あの方はお出掛けになりました。
Ich habe zu tun.	私は用事があります。
Er schläft noch.	まだ寝てゐらっしゃる。
Er ist angekleidet.	あの方は衣服をお着になりました。
Der Wagen ist bereit.	馬車の支度ができました。
Die Pferde sind angespannt.	馬をつけました。
Es ist spät.	遅いです。
Es ist noch sehr früh.	まだ大層はやいです。
Das Essen ist aufgetragen.	食物がテーブルの上にできました。
Er ist zu Bette gegangen.	あの方は寢床へ入らっしゃいました。
Ich bin angekleidet.	私は衣服を着けました。
Ich bin früh aufgegangen.	私は早くでかけました。
Ich bin spät zurückgekehrt.	私は遅く歸りました。
Ich bin müde.	私は疲れました。
Ich bin durstig; ich bin hungrig.	私は渴きます。私は空腹です。
Ich bin schläfrig.	私はねむい。
Mich friert; mich schwitzt.	私は寒い。私は汗が出ます。
Es ist Zeit abzureisen.	出立の時間です。
Der Wagen ist angekommen.	馬車が来ました。
Die Pferde sind gut.	何れも良い馬です。
Die Pferde sind ermüdet.	馬が疲れました。
Wir müssen anhalten.	私共は止らなければなりません。
Der Kutscher ist betrunken.	馭者が酔つてゐます。
Der Fuhrmann ist berauscht.	馭者が酔ばらつてゐます。

## 2. Verneinende Redensarten 否定語法

Das ist nicht wahr.	夫は本當ではありません。
Es ist niemand da.	どなたもそこに居りません。
Niemand sagt das.	どなたもそれを申しません。
Ich tue nichts.	私は何も致して居りません。
Ich sage nichts.	私は何も申しません。
Ich sage nein.	不同意です。(ソーズありません)。
Er will nichts.	あの方は何も欲しません。
Wir verlangen nichts.	私共は何も要求しません。
Er ist nicht da.	あの方はそこに居りません。
Ich sagte das nicht.	私は夫を申しませんでした。
Ich gehe nirgend wohin.	私は何處へも参りません。
Sie gehen nicht spazieren.	あの方々は散歩にお出掛けになりません。
Ich will nicht in ihr Haus gehen.	あの女の宅へは行きませぬ。
Wir wollen nicht zu Ihnen gehen.	私共はあなたの御宅へ参りませぬ。
Er will nicht in Ihr Haus gehen.	あの方はあなたの御宅へ参りませぬ。
Ich weiß nicht, wie viel Uhr es ist.	何時ですか存じませぬ。
Ich habe nicht gehört.	私は聞きませんでした。
Ich verstand nicht.	私は分りませんでした。
Ich will kein Brot.	私はパンをたべませぬ。
Er will keinen Wein.	あの方は葡萄酒を欲しませぬ。
Er wollte keinen Wein mit Wasser.	あの方は水を割つた葡萄酒は欲しませんでした。



Der Tisch ist nicht gedeckt.	食卓に卓布が掛てありません。
Das Mittagessen ist nicht fertig.	晝飯が出来ません。
Das Abendessen ist noch nicht fertig.	まだ夕飯が出来ません。
Ich esse abends nie Fleisch.	夜分は決して肉を戴きません。
Sie haben nicht unrecht.	あなたは悪くありません。
Er hat nicht recht.	あの人が間違つて居ます。
Der Wagen ist noch nicht angekommen.	馬車はまだ参りません。
Die Pferde sind noch nicht da.	馬はまだそこに居りません。
Die Pferde sind noch nicht angespannt.	馬が馬車にまだ附けてありません。
Dieser Wagen ist nicht bequem.	此馬車は乗合がよくありません。
Die Pferde sind nicht gut.	馬は良くありません。
Es ist noch nicht Zeit abzureisen.	まだ出立する時刻ではありません。
Ich weiß nicht, um wie viel Uhr sie abreisen wollen.	私は何時にあなた方が御出立なさるか知りません。
Ich weiß nicht, wie das Land heißt.	私は其國の名を知りません。
Ich höre nicht auf ihn.	私はあの人のおつしやる言を聞きません。
Er ist nicht zu Hause.	あの方は御留守です。
Das ist nicht genug.	それは充分でない。
Ich glaube es nicht.	私はそれを信じません。
Sprechen Sie kein Wort.	一言もおつしやるな。

## 3. Fragende Redensarten. 疑問語法

Wer ist es?	誰です。
Wer klopf?	誰が戸を叩くか (案内を乞ふか)。
Wer ruft mich?	誰が私をお呼びですか。
Was machen Sie?	あなたは何をなさいますか。
Was wollen Sie?	何か御入用ですか。
Was verlangen Sie?	何をお求めなさるか。
Wo sind Sie?	どこにいらつしやいますか。
Wo ist er?	あの方は何をしておらつしやいますか。
Was macht er?	あの方はどこに入らつしやいますか。
Was machen sie?	あの方々は何をしておらつしやいますか。
Wohin gehen Sie?	あなたは何處へお出掛ですか。
Wohin gehen sie?	あの方々は何處へ行きますか。
Wie viel Uhr ist es?	何時ですか。
Wie viel Uhr glauben Sie, daß es sei?	何時だとあなたは思ひますか。
Was sagen Sie?	何とおつしやいますか。
Haben Sie gehört?	あなたは聞きましたか。
Haben Sie mich verstanden?	私の言ふことが分りましたか。
Wollen Sie Brot?	パンを召上りますか。
Wollen Sie Wein?	葡萄酒を召上りますか。
Wollen Sie ein Glas Wein mit Wasser?	あなたは水をまぜた葡萄酒を召上りますか。

Isst das Mittagessen fertig?	晝飯はできましたか。
Isst das Abendessen bereit?	夕飯はできましたか。
Wollen Sie frühstücken?	あなたは朝飯をたべますか。
Wollen Sie Kaffee mit Milch?	咖啡に牛乳を入れたのを召上りますか。
Sprechen Sie im Ernste?	眞面目でおつしやるのですか。
Wollen Sie eine Tasse Schokolade?	チョコレートを一杯召上りませんか。
Wollen Sie einen Hühnerflügel?	鶏の翼のところを召上りますか。
Isst der Wagen da?	馬車はそこに在りますか。
Sind die Pferde da?	馬はそこに居りますか。
Isst dieser Wagen bequem?	此馬車は乗工合がよろこびますか。
Sind die Pferde gut?	良い馬ですか。
Isst es Zeit abzureisen?	出発する時ですか。
Wohin gehen Sie?	何處へお出なさるか。
Wohin sollen wir gehen?	何處へ私共は参るのですか。
Wohin wollen Sie gehen?	あなたは何處へ行きたいのですか。
Woran denken Sie?	何を考へて居ますか。
Nach welchem Lande wollen Sie gehen?	何れの國へお出でになりたいのですか。
Wie heißt das Land, wohin Sie reisen?	あなたの入らつしやる國は何と申しますか。
Wie nennen Sie dies Land?	此國は何と申しますか。
Wie viel Stunden sind es?	何時間の里程ですか。
Wollen Sie mit mir kommen?	あなたは私と同道しやうと思ひますか。
Kommen Sie mit uns?	あなたは私共と同道しますか。
Sollen wir mit ihnen?	私共は彼等と行きませうか。

Wann sollen wir abreisen?	イツ私共は出立いたしませうか。
Um wie viel Uhr geht der Postwagen ab?	何時に郵便馬車が出ますか。
Sind Sie auf der Post gewesen?	あなたは郵便局へ行って來ましたか。
Sind Briefe für mich da?	私へ宛てた手紙はそこに在りますか。
Was kostet dieser Gegenstand?	此品は何程ですか。

## 4. Befehlende Redensarten. 命令語法

Kommen Sie hierher.	こゝへおいで下さい。
Kommen Sie näher.	近くおよりなさい。
Sehen Sie sich zu mir.	私のそばにお坐りなさい。
Beilen Sie sich.	急いで。
Gehen Sie ins Haus.	家へおはいりなさい。
Gehen Sie aus dem Hause.	家からお出かけなさい。
Lassen Sie uns spazieren gehen.	散歩いたしませう。
Gehen Sie im Garten spazieren.	庭園内で散歩なさい。
Folgen Sie mir ganz nahe.	私の極く近くにくつついておいで。
Folgen Sie ihm aus der Ferne.	離れてあの方についておいで。
Sagen Sie ihm, er möge kommen.	來る様にあの人におつしやい。
Öffnen Sie die Tür.	戸をあけなさい。 <i>aufmachen</i>
Schließen Sie das Fenster.	窓をしめなさい。 <i>zuwecken</i>
Warten Sie hier einen Augenblick.	しばらくこゝに待つて下さい。

Essen Sie. Trinken Sie.  
 Hören Sie auf mich. Betrachten Sie es.  
 Legen Sie das Buch, welches Sie in der Hand haben, auf den Tisch,  
 Lassen Sie uns damit endigen.  
 Fangen Sie an. Fahren Sie fort.  
 Stehen Sie auf und gehen Sie.  
 Geben Sie Acht. Halt.  
 Nicht so schnell.  
 Gehen Sie schnell.  
 Lassen Sie uns schnell aufstehen.  
 Halt, Kutscher!  
 Sprechen Sie mit ihm.  
 Sagen Sie es ihm.  
 Glaube ihm nicht.  
 Sage das nicht; du würdest dir unrecht tun.  
 Tun Sie, was ich Ihnen sage.  
 Tue es nicht, und du wirst zufrieden sein.  
 Lassen Sie uns gehen, den König zu sehen.  
 Gehen Sie und sehen Sie die Prinzen.  
 Seien Sie ruhig.  
 Gehen Sie weg.

お上りなさい。お呑みなさい。  
 私の言ふ事を長くおききなさい。それをごらんなさい。手にお持なさる書物をテーブルの上に置いて下さい。  
 夫は仕舞にしましう。  
 始めなさい。続けなさい。  
 起きてお歩きなさい。  
 お氣を附けなさい。止つて。ソ—急がずに。  
 早くお歩きなさい。  
 直ぐに起きなさい。  
 馭者止めてくれ。  
 あの方にお話しなさい。  
 夫をあの方にお云ひなさい。  
 あの方を信じなさるな。  
 あなたの爲になるまいから夫を言ひなさるな。  
 私が云ふことを爲さい。  
 夫を爲さるなあなたは満足なさるでせう。  
 國王をお拜に参りませう。  
 行て王子さま方にお目に掛りなさい。  
 静にしなさい。  
 あちらへおいで。

Geben Sie mir ein Glas Wasser.  
 Hören Sie nicht auf ihn.  
 Geben Sie diesem Kinde ein Stück Brot.  
 Geben Sie diesem kleinen Mädchen ein Schnupstuch.  
 Sprechen Sie aufrichtig.  
 Geben Sie mir einen Stuhl.  
 Gehen Sie zu Bette.  
 Stehen Sie auf dem Bette.  
 Lassen Sie ihn früh aufstehen.  
 Lassen Sie anspannen.  
 Lassen Sie den Wagen vorfahren.  
 Lassen Sie die Pferde beschlagen.  
 Wecken Sie mich um fünf Uhr.  
 Putzen Sie diese Kleider.

水を一杯下さい。  
 あの人の言ふことをお聞なさるな。  
 此子供にパンを一片あげなさい。  
 此の小娘にハンケチを一つおやりなさい。  
 正直にお話しなさい。  
 椅子をください。  
 お寝みなさい。  
 寝台の上に立ちなさい。  
 あの人を早朝に起しなさい。  
 馬をつけるやうに申し付けて下さい。  
 馬車をもつて来て下さい。  
 馬に蹄鉄を打たせて下さい。  
 五時に起して下さい。  
 此衣服に刷毛をかけて下さい。

### 5. Gewöhnliche Redensarten. 慣用語法

• Seit einem Jahre.	一年來。
• Seit einem halben Jahre.	半年來。
• Seit vierzehn Tagen.	二週間以來。
• Es ist einen Monat her.	モ—一ヶ月前になります。
• Es sind drei Tage her.	それは三日前のことです。

In einem Monate.	一ヶ月に、
In sechs Wochen.	六週間に。
In kurzer Zeit.	近いうちに。
Gestern.	昨日。
Gestern: Abend.	昨夕。
Vorgestern.	一昨日。
Die vergangene Nacht.	昨夜。
Heute.	今日。
Diese Nacht.	今夜。
Diesen Morgen.	今朝。
Zu Mittag.	正午に。
Diesen Nachmittag.	今日午後。
Diesen Abend.	今夕。
Morgen.	明日。
Übermorgen.	明後日。
Dies Jahr.	今年。
Der verflossene Monat.	去月。
Die nächste Woche.	来週。
Von Zeit zu Zeit.	時々。
Alle Tage.	毎日。
All zwei Tage.	二日目毎に。
Stündlich.	毎時。
Nach und nach.	段々と。
Beinahe immer.	大抵しじう。
Fast nie.	殆んどたまに。
Immer.	常に。
Nie.	決してなし。
Beinahe.	殆んど。
Früh oder spät.	早いか遅いか。
Höchstens.	多くとも。(高々)、
Mehr oder weniger.	多少。
Mehr.	尙ほ多く。
Um so mehr.	夫れ丈け多く。

So bald als möglich.

出来る丈け早く。

### 6. Auf einem Dampfschiffe: 船内の話

Welches ist der beste Platz?	どちらが一番よい場所ですか。
Wie viel muß ich für meinen Platz bezahlen?	私の室代は何程上げればよいのですか。
Um wie viel Uhr speisen wir?	何時に食事をしますか。
Wie viel Uhr ist es?	何時ですか。
Zeigen Sie mir Ihre Weinkarte.	葡萄酒の目録を見せて下さい。
Welches ist der beste Wein?	どれが一番良い葡萄酒ですか。
Welches ist der stärkste?	一番強いのはどれですか。
Wie viel kostet die Flasche?	一瓶何程ですか。
Kann ich eine halbe Flasche haben?	半瓶いただけますか。
Was ist das für Fleisch?	何の肉ですか。
Welchen Namen geben Sie diesem Gerichte?	此の料理は何と云ふ者ですか。
Bringen Sie mir etwas Brot.	パンを持つておいで。
Bringen Sie mir ein Glas Wasser.	水を一杯持つておいで。
Haben Sie guten Cognac an Bord?	船に上等のコニヤック酒がありますか。
Wären Sie so gefällig, mir das Gemüse zu reichen?	野菜をどうぞ廻して下さい。
Haben Sie Mineralwasser an Bord?	船に礦水がありますか。

Wie viel berechnen Sie für das Mittagessen.  
 Wie viel für den Wein?  
 Das ist etwas teuer.  
 Kellner, bringen Sie mir eine Tasse Kaffee.  
 Ich will keine Milch dazu.  
 Kellner, wollen Sie dieser Dame behilflich sein, auf das Verdeck zu kommen; sie ist sehr unwohl.  
 Haben Sie die Güte, etwas auf die Seite zu rücken, mein Herr, ich habe nicht Platz genug.  
 Wo ist mein Hund?  
 Haben Sie ihm etwas zu fressen gegeben, Kellner?  
 Ich wünsche, daß Sie für ihn sorgen.  
 Wie weit sind wir noch von X entfernt?  
 Schlafen die Passagiere an Bord?  
 Oder legt das Dampfschiff während der Nacht bei irgend einer Stadt an?  
 Ist ein guter Gasthof da?  
 Wie heißt er?  
 Um wie viel Uhr werden wir an jenem Orte sein?  
 Wird unser Gepäck dort un-

書飯は何程になりますか。  
 葡萄酒は何程ですか。  
 夫は少し高い。  
 給仕、咖啡を一怀持ておいで。  
 牛乳を入れずに。  
 給仕、此お婦人は大層御不快だから甲板にお連れ申して下さい。  
 私の場所は充分ありませんから少々そちらにおより下さい。  
 私の犬は何處に居ますか。  
 給仕、何か食物をあれにやつてくれましたか。  
 あれに氣を付けてくれる事を願ひます。  
 某地からどの位離れてゐますか。  
 旅客は皆船中に寝ますか。  
 又は汽船は夜間或る町に止りますか。  
 そこに良い旅館がありますか。  
 何と申しますか。  
 何時にそこに着きますか。  
 我々の荷物は其處で檢べられ

tersucht werden?  
 Wird man uns erlauben, irgend etwas mit ans Ufer zu nehmen?  
 Wird für das Passagier-Gut irgend ein Zoll bezahlt?  
 Besteht ein Zoll auf Wagen oder Pferde?  
 Nehmen Sie sich in Acht, daß mein Wagen beim Ausschiffen nicht Schaden leidet!  
 Wenn Sie alles zu meiner Zufriedenheit besorgen, werde ich Sie gut belohnen.  
 Um wie viel Uhr fährt das Dampfschiff morgen früh ab?  
 Um wie viel Uhr werden wir in X ankommen?  
 Ist der Fluß höher (niedriger) als gewöhnlich?  
 Wie heißt jene Schloßruine?  
 Wissen Sie, in welchem Jahrhundert sie erbaut wurde?  
 Gehörte sie irgend einer berühmten Familie?  
 Wie heißt der gegenwärtige Besitzer?  
 Wie heißt jener Ort?  
 Wie heißt jener Berg?

ますか。  
 物を持って上陸することが許されますか。  
 税金が船客の荷物に課せられますか。  
 馬車や馬に税が掛りますか。  
 私の馬車が船から上る時に損ぜぬ様に氣を付けて下さい。  
 あなたが申分なく萬事計らつて下されば十分御禮を致します。  
 明日何時に汽船が出發しますか。  
 何時に某地へ到着しますか。  
 河は平常よりも深く(淺く)ありますか。  
 あの城趾の名は何と申しますか。  
 何世紀に築れたか御存じですか。  
 夫は某有名の家族のものでしたか。  
 今の持主の名は何と申しますか。  
 あそこの名は何と申しますか。  
 あの山の名は何といひます

Wissen Sie, wie hoch er ist? どの位の高さですか御存じですか。

Ist das die Höhe über dem Spiegel des Flusses oder des Meeres? その高さは河面よりですか海面よりですか。

Ist der hier erzeugte Wein gut? こゝで出来る葡萄酒はよいのですか。

Wem gehört jenes große Haus? あの大きな家はどなたのですか。

Ist jenes Gebäude früher ein Kloster gewesen? あの建物は元は僧院でしたか。

Ist das eine große Insel, der wir uns jetzt nähern? 私共の今近よるのは大きな島ですか。

Wohin geht das große Floß? あの大きな筏は、どこへ行くのですか。

Wie viel Tage werden vergehen, bis es dort ankommt? 筏のそこに着きますには幾日かかりますか。

Welchen Wert hat es? その價は何程ですか。

Was ist das für eine Eisenbahn? それは何鐵道ですか。

Ist das die Straße nach X, welches so nahe am Flusse hinläuft? 河に近く通ずるはXへ行く道路ですか。

Reisen viele Leute mit der Post? 郵便馬車で旅行する人は澤山ありますか。

Ist es teurer? もっと高くつきますか。

Wurde die Straße von der jetzigen Regierung angelegt oder von einer der früheren? 此道路を作つたのは現政府ですか又は前の政府ですか。

Ist in jenem Schlosse irgend

あの城の中に何か見るに足る

etwas Sehenswertes? 内部を見ることが許してくれますか。

Ist es erlaubt, das Innere zu betrachten? あの建物は最近の戦争で破壊せられましたか。

Wurde jenes Gebäude während des letzten Krieges zerstört? 何時迄其の態でありましたか。

Wie lange ist es in dem Zustande? あの河は船が通じますか。

Ist jener Fluß schiffbar? その河の名は何と申しますか。

Wie heißt jener Fluß? どの邊迄運送船が通ひますか。

Wie weit ist er für Transportschiffe schiffbar? その河の流れる地方は美しくありますか。

Ist die Gegend schön, durch welche er fließt? その河の上に市場船(賣品用の)が行きますか。

Fährt ein Marktschiff darauf? あなたはあの御方の御名前を御存じですか。

Kennen Sie den Namen jenes Herrn? 英人ですか。

Ist es ein Engländer? あの人は何處へ旅行するのか御存じですか。

Wissen Sie, wohin er reist? 以前あの人に御逢ひになりましたか。

Haben Sie ihn früher schon gesehen? 我々はいつまでこゝに滞在しますか。

Wie lange werden wir an diesem Orte bleiben? 此河はこゝでどの位深いのですか。

Wie tief ist hier der Fluß? 今通り過ぎたあの汽船の名は何と申しますか。

Wie heißt das Dampfschiff, welches eben vorbeifuhr? Xへ行くに陸と海とどちらが遠くありますか。

Ist die Entfernung zu Lande oder zu Wasser größer nach X?

## 7. Wege, Fahrgelegenheiten etc.

## 道路、運搬機關等

- Fährt ein Dampfschiff (ein Eilwagen) von hier nach X?  
Um wie viel Uhr fährt das Dampfschiff ab?  
Wie viel beträgt das Passagiergeld?  
Wo ist das Expeditions-Bureau?  
Haben Sie einen gedruckten Tarif über das Passagiergeld, die Zeit der Abfahrt und andere Bestimmungen?  
Werden Wagen an Bord genommen?  
Werden Pferde mitgenommen?  
Kann man Erfrischungen auf dem Schiffe bekommen?  
Hält es in X an?  
Kann ich in X ausgeschifft werden?  
Was ist die Tage für das Ein- und Auschiffen eines Wagens?  
Wie viel zahlt man den Kommissionär für diesen Dienst?  
Ist es nötig, daß mein Paß visiert wird?
- こゝから X へ行く汽船(急行馬車)がありますか。  
汽船は何時に出発しますか。  
船賃は何程ですか。  
運送店の事務所は何處にありますか。  
あなたは印刷せる賃金表と出船時間表及び他の規則書をおもちですか。  
馬車を船に乗せますか。  
馬も乗せますか。  
飲食物が船中で得られますか。  
X でとまりますか。  
X で上陸が出来ますか。  
馬車の積み卸し費用は何程ですか。  
其取扱人に何程やりますか。  
私の旅行券に査證を受けねばなりませんか。

- Macht man den Reisenden viele Umstände wegen der Pässe?  
Besteht ein Fahrweg (ein Fußpfad) von hier nach X?  
Muß ich befürchten, den Wagen zu beschädigen, wenn ich diesen Weg einschlage?  
Ist der Weg leicht zu finden?  
Wie weit ist es von hier nach X?  
Kann ich einen Wagen mieten, der mich dahin bringt?  
Wie viel muß ich für einen Wagen auf den Tag bezahlen?  
Wie viel Trinkgeld gibt man dem Kutscher?  
Kann ich ein Pferd nach X bekommen?  
Können wir ein Pferd oder einen Esel für diese Dame bekommen, um diesen Hügel hinaanzureiten?  
Was bezahlt man gewöhnlich für den Tag?  
Wie viel nehmen Sie für die Stunde? wie viel, um nach X zu fahren (zu reiten)?  
Wo ist die Post, um einen
- 旅行券について旅客に面倒をかけますか。  
こゝから X に馬車道(人道)がありますか。  
私が此道路を行きましたら馬車を損ずる患がありますか。  
分り易い道ですか。  
X 迄どの位ありますか。  
そこに参るに馬車を借られますか。  
一日極め何程馬車に拂はねばなりませんか。  
馭者にいくらの酒錢をやりますか。  
X 迄馬を借ることが出来ますか。  
此山へ登るのだがこの御婦人の爲めに馬か驢馬を得られますか。  
一日にいくらを通例拂ひますか。  
一時間何程です X への馬車賃(乗馬料)はいくらですか。  
急行馬車に一席欲いが郵便馬

Platz im Eilwagen zu nehmen?  
 Um wie viel Uhr fährt er ab?  
 Wie lange werden wir unterwegs bleiben?  
 Muß man für das Gepäck etwas bezahlen?  
 Wie viel Pfund hat man frei?  
 Kann ich meine Kunde im Wagen mitnehmen?  
 Wo hält der Eilwagen an?  
 Habe ich Zeit, hier zu frühstücken?  
 Wie lange halten Sie hier?  
 Speisen wir unterwegs zu Mittag?  
 Welches ist der beste Gasthof in X?  
 Ist es billig dort?  
 Ist ein Wirtshaus oder eine Schenke dort?  
 Wo ist der Bahnhof nach X?  
 Wann fährt der nächste Zug?  
 Diese sechs Gepäckstücke gehen nach X.  
 Ist dies der Zug nach X?  
 Wie lange fahren wir bis X?  
 Wie viel Stationen haben wir noch?

車の取扱所はどこですか。  
 何時に早馬車は出ますか。  
 途中で何時間止まりますか。  
 荷物の賃金をとりますか。  
 幾斤迄無賃ですか。  
 馬車の内へ犬を連れて行くことができますか。  
 早馬車はどこで止まりますか。  
 ここで朝飯をたべる時間がありますか。  
 どの位止まりますか。  
 途中で晝食をしますか。  
 Xで一番良い旅館はどれですか。  
 そこは廉價ですか。  
 そこには料理店又は飲酒店がありますか。  
 X行の停車場は何處ですか。  
 次の列車は何時に出ますか。  
 この六個の荷物はXへまいりますか。  
 この列車はXへまいりますか。  
 Xへ行くにはどの位かゝりますか。  
 まだ幾つ停車場がありますか。

## 8. Mit einem Lohnkutscher. 備取者との話。

Können Sie uns sogleich nach X fahren?  
 Haben Sie einen bequemen Wagen?  
 Sind Ihre Pferde gut?  
 Was muß ich für einen vierfüßigen Wagen mit zwei Pferden bezahlen?  
 Wie viel für einen Einspanner?  
 Das ist zu viel, ich gebe nur vierzig Franken.  
 Wie bald werden wir dort sein?  
 Wie viel muß ich Ihnen für den Tag bezahlen?  
 Das Chauffee- und Brückengeld geht auf Ihre Rechnung.  
 Wie viel Meilen wollen Sie am Tage zurücklegen?  
 Hat mein Gepäck Platz auf den Wagen?  
 Ich habe einen Koffer, zwei Mantelfäcke und eine Hutschachtel.  
 Wir wollen nach X fahren, uns dort einige Stunden aufhalten und dann zu-

Xまですぐに遣てくれませんか。  
 乗心地のよい馬車がありますか。  
 御前の馬はよいか。  
 二頭曳で四人乗は何程ですか。  
 一頭立はいくらですか。  
 夫は高過る四十フラン上げよう。  
 そこまでどの位かゝりますか。  
 一日極で何程あげませうか。  
 道路税も橋錢も約束の代の内にこもつてゐます。  
 一日に幾里旅行爲さる積ですか。  
 馬車に私の荷物をおく所がありますか。  
 カバンと手提鞆が二個と帽子箱が一つあります。  
 Xへ参て二三時間とまつて歸りたいものです。



rückkehren.  
Wir wollen über X nach B fahren.  
Wenn Sie schnell fahren, sollen Sie ein gutes Trinkgeld bekommen.  
Spannen Sie sogleich an.  
Lassen Sie mich nicht warten.  
Fahren Sie morgen früh um sechs Uhr vor.  
Salt, Kutscher! Wir wollen aussteigen.  
Fahrt zu, Kutscher! Wir kommen nicht vorwärts.  
Fahrt nicht so nahe an diesem Abgrund, — an diesem Fluß.  
Wie lange halten wir hier, Kutscher, um die Pferde ruhen zu lassen?  
Wann muß ich fertig sein?

私共はXを経てBまで往きたい。  
早く遣てくれるなら酒錢を澤山上げやう。  
すぐ馬をつけて下さい。  
待たせるな。  
明朝六時に馬車をもつて来てくれ。  
馭者止めてくれ。下りたいから。  
馭者。もつと早くやれ。進まない。  
此の崖に — 此の河に近くやるな。  
馭者。馬を休ませる爲めにどの位ここに止まるか。  
何時までに仕度せねばなりませんか。

### 9. In einem Gasthose. 旅館にての話。

Ich wünsche den Herrn des Hauses zu sehen.  
Mein Herr, ich wünsche zwei Zimmer für einige Tage zu haben.  
Ich wünsche ein Schlafzimmer im ersten Stode\* zu haben.

私はこの旅館の主人にあひたいものです。  
私は二三日の間二間借りたい。  
私は寢室を二階に欲しい。

\*註 獨逸の或部分には一階なり。

Können wir für diese Nacht drei Zimmer haben, ein Bett in jedem Zimmer?  
Wir brauchen kein Vorzimmer.  
Ein Zimmer mit zwei Betten kann uns nicht dienen.  
Wir können ein Schlafzimmer als Empfangszimmer benutzen.  
Geben Sie mir den Schlüssel zu meinem Zimmer. Ich habe Nummer zwölf.  
Wo ist die Schelle in diesem Zimmer?  
Die Schelle schellt nicht.  
Wollen Sie sogleich das Zimmermädchen schicken; wir sind müde und wollen zu Bette gehen.  
Sagen Sie dem Zimmermädchen, sie möge mehr Wasser und Handtücher bringen.  
Bringen Sie frisches Wasser.  
Ich wünsche ein warmes Fußbad; wenn Sie keine Wanne haben, verrichtet ein Eimer dieselben Dienste.  
Ich wünsche mein Bett gleich gewärmt zu haben.  
Das Bett scheint sehr hart.

室毎に寢床一臺づゝある寢室を三つ借りられますか。  
私共は前室は入らぬ。  
二個の寢床を有する一室は不適當です。  
寢室の一を應接間につかつてよろしい。  
私の室の鍵をください。十二番です。  
此室のベルはどこにありますか。  
ベルは鳴りません。  
すぐ女中をよこして下さい。私共は疲れてゐますから寢たいです。  
もつと水と手拭とをもつてくる様に女中に云ふて下さい。  
汲たての水を持って来てくれ。  
私は足を湯で洗ひたいもし脚湯盥がなければ桶にて宜しい。  
すぐ寢床を温めてもらひたい。  
寢床は大層固いようです。

- Sind die Bettücher gut ausgelüftet?  
 Wo ist der Abtritt?  
 Meine Stiefel (Schuhe) sind ganz naß, lassen Sie mir sie bis morgen früh gut trocknen; ich erkälte mich stets, wenn sie nur etwas feucht sind.  
 Fegen Sie diese Kommode aus, sie ist ganz schmutzig.  
 Sehen Sie das Feuerzeug auf den Tisch.  
 Haben Sie ein Wagenhaus und Ställe bei Ihrem Gasthose?  
 Meine Pferde müssen sorgfältig gepflegt und gut gefüttert werden.  
 Wollen Sie mir den Lohnbedienten senden?  
 Ich wünsche das Frühstück (das Abendessen).  
 Geben Sie mir etwas zu essen.  
 Um wie viel Uhr speisen wir zu Mittag?  
 Besorgen Sie bald vier Portionen Tee.  
 Warum ist das Mittagessen nicht fertig?  
 Um wie viel Uhr ist die table d'hôte?
- 敷布はよく風に當て、ありませんか。  
 便所はどこら。  
 私の長靴(靴)はすっかり濡れました明朝迄によく乾してください。靴が少しでも濡れてみますと私は常に風をひきます。  
 此箆箆を拂ふて下さい大層汚れてみます。  
 テーブルの上にマッチ箱をおいて下さい。  
 此旅館に接近して馬車置場と厩がありますか。  
 私の馬をよく始末して充分飼糧をやつてもらはねばならない。  
 傭人を私のところまでよこして下さい。  
 朝飯(夕飯)が食べたい。  
 何か食ふ物をください。  
 何時に晝飯をしますか。  
 すぐ四人分の茶をもつて来て下さい。  
 なぜ晝食の仕度が出来ませんか。  
 テーブル・ドート(佛國旅館にて衆客同食する食卓)は何

- 時ですか。  
 澤山の方々がまいりますか。  
 ターブル・ドートに六人分の場所を私に取っておいて下さい。  
 私共は自室にて食事が出来ますか。  
 それならば一人分何程ですか。  
 ターブル・ドートなら一人分何程。  
 それは葡萄酒も入れてですか。  
 献立と葡萄酒の目録を見せてください。  
 給仕。葡萄酒一瓶(椅子一脚、パン、水)をもつてきてくれ。  
 その皿、野菜を私に何卒廻して下さいませ。  
 酸くない葡萄酒はありませんか。佛國製の葡萄酒は一般に英人には酸味がすぎます。  
 外のフォークと外のナイフを私に下さい。  
 給仕、此卓布は不潔だ。  
 すぐ洗濯女を呼んで私の洗濯物を洗はせてくれ私の滞在
- Ist sie zahlreich?  
 Belegen Sie sechs Plätze an der table d'hôte für mich.  
 Können wir auf unserm Zimmer speisen?  
 Wie hoch rechnen Sie dann das Couvert?  
 Was kostet das Couvert an der table d'hôte?  
 Ist der Wein dabei inbegriffen?  
 Zeigen Sie mir den Speisegettel und die Weinkarte.  
 Bringen Sie mir eine Flasche Wein (einen Stuhl, Brot, Wasser), Kellner.  
 Sie werden mich verpflichten, wenn Sie mir jene Schüssel, — das Gemüse reichen wollen.  
 Haben Sie irgend einen Wein, der nicht sauer ist? Die französischen Weine sind gewöhnlich zu sauer für Engländer.  
 Geben Sie mir eine andere Gabel, ein anderes Messer.  
 Kellner, dieses Tischzeug ist nicht rein.  
 Senden Sie gefälligst gleich zur Waschfrau, ich muß

- meine Wäsche waschen lassen und bleibe nur kurze Zeit hier.
- Kann mein Mädchen ein Bügeleisen bekommen, um einige Kleinigkeiten für mich zu bügeln?
- Ich brauche eine Nähnaedel mit etwas Zwirn, Seide, Baumwolle.
- Bringen Sie mir die Zeitung.
- Saben Sie eine englische oder französische Zeitung?
- Saben Sie einen Lohnbedienten, der mich in der Stadt umherführt und mir die Sehenswürdigkeiten zeigt?
- Was muß ich ihn für den Tag (für die Stunde) zahlen?
- Ist er bereit? Ich möchte gern gleich ausgehen.
- Um welche Stunde kommen die Briefe aus England an?
- Welches ist der Weg zur Post?
- Saben Sie einen Brief für mich?
- Wie viel beträgt das Porto?
- Bringen Sie mir etwas
- は只暫時だから。
- 二三のこさこさした物に火熨斗を掛けさし度いが私の女中は火熨斗を借ることが出来様か。
- 私は縫針と少し糸と絹、木綿を欲しい。
- 新聞を持って来てくれ。
- 英字新聞か佛字新聞がありますか。
- 市中を案内して私に見るべき物を見せてくれる備案内者はありますか。
- 一日に何程(一時間何程)やるのですか。
- 仕度はよいですか私は直に出掛けたいです。
- 何時に手紙が英國から着きますか。
- 郵便局へはどちらから参ります。
- 私へ来た手紙がありますか。
- 郵税は何程ですか。
- 書翰用紙とペンとインキとを

- Briefpapier, und Feder und Tinte.
- Bringen Sie mir ein Licht und etwas Siegellack.
- Senden Sie diesen Brief zur Post.
- Ich wünsche meinen Paß auf der Polizei visieren zu lassen.
- Wollen Sie zusehen, ob es geschehen ist?
- Ist es nötig, daß der Paß hier visiert wird?
- Ist ein englischer Konsul hier?
- In welcher Straße wohnt er?
- Zeigen Sie mir den Weg zu seinem Hause.
- Wo kann ich Geld wechseln lassen?
- Wo wohnt ein Banquier?
- Ich wünsche einen Arzt zu sprechen, ich bin unwohl.
- Wollen Sie nach einem senden, und zwar sogleich, wenn es gefällig ist.
- Saben Sie einen Arzt, der englisch spricht? Es genügt, wenn er auch nur französisch versteht.
- Wie viel Honorar soll ich ihm geben? Ist das genug?
- もつて来て下さい。
- 蠟燭と封蠟とを少々もつてきて下さい。
- 此手紙を郵便局へやつて下さい。
- 私は警察署で私の旅行券に査證をしてもらひたい。
- これで宜しいでせうか御覽下さい。
- 旅行券はこゝで査證して貰はねばなりませんか。
- こゝに英國領事が居りますか。
- 何街に住つておますか。
- 其家に行く道を教へて下さい。
- ここで貨幣を兩換できますか。
- 銀行家はどこに住んでおますか。
- 私は氣分が悪いから醫者に遇ひたい。
- どうか直ぐに醫者を一人よんで下さいませんか。
- 英語を話す醫者がありますか佛語がわかればそれでよろしい。
- 診察料はいくら上げたら宜しいか。それで足りませんか。

Wo ist eine Apotheke?

Ich brauche Arznei, etwas Salz, Rhabarber, Kalomel, blaue Pillen. Haben Sie frische Blutegel? Diese beissen nicht an. Tauschen Sie sie gefälligst gegen andere um.

Kann ich ein warmes Bad bekommen?

Haben Sie Bäder im Hause? Bringen Sie mir ein Handtuch.

Haben Sie ein Thermometer?

Bringen Sie mir Seife.

Haben Sie den Friseur bestellt, daß er mich frisire? mir die Haare schneide?

Geben Sie diese Rasiermesser dem Messerschmied zum Schleifen.

Wecken Sie mich um sechs Uhr morgen früh.

Klopfen Sie morgen früh ein Viertel vor fünf Uhr stark an meine Türe, um mich zu wecken. Sorgen Sie, daß meine Stiefel dann da sind und zwar gut getrocknet.

Ich wünsche meinen Rod ausgebürstet zu haben.

薬店はどこにありますか。

私は薬と少し鹽と大黃、甘朮、青丸薬がほしい、とりたての蛭がありますか此の蛭は吸ひ付きません、ごうか外のと取換して下さい。

温湯を得られますか。

此家に浴槽がありますか。

手拭を一つ持て来て下さい。

寒暖計(体温器)をおもちですか。

石鹼を私によこして下さい。

髪を捲く爲めに、散髪する爲めに、理髪師を喚びにやりましたか。

此剃刀を磨きに小刀鍛冶にやつて下さい。

明朝六時に私を起して下さい。

明朝五時十五分前に室の戸を強く叩いて私を起して下さい、私の靴をそこに置いて又實に克く乾かして置いて下さい。

私の上衣にブラッシをかけて置いてもらいたい。

Machen Sie die Fensterladen zu.

Kann ich um diese Stunde das Frühstück haben?

Wir wünschen morgen früh Schlag sechs Uhr zwei Portionen Frühstück.

Bestellen Sie mir eine Lohnkutsche.

Warum ist der Wagen nicht gekommen?

Nehmen Sie dies aus dem Zimmer.

Bringen Sie mein Gepäck in das Schlafzimmer.

Nehmen Sie mein Gepäck aus dem Schlafzimmer.

Mein Gepäck muß an Bord des Schiffes (nach dem Bahnhof) gebracht werden.

Sind Sie Padträger und Hausknecht zugleich?

Lassen Sie auf meinem Zimmer etwas einheizen.

Machen Sie ein gutes Feuer. Das Feuer geht aus; schüren Sie es.

Wie viel habe ich zu bezahlen? Bringen Sie mir die Rechnung.

Geben Sie mir eine specificierte Rechnung.

Haben Sie einen Omnibus,

窓の戸をしめなさい。

私はその時刻に朝飯をたべることが出来ますか。

明早朝丁度六時に二人分の朝飯を出して下さい。

貸馬車を一臺命じて下さい。

なぜ馬車が来ませんか。

室からこれを出して下さい。

寢臺に私の行李を入れて下さい。

寢室から行李を出して下さい。

私の行李は船(停車場)へ持て来てもらはねばなりません。

お前は荷物の擔夫で又同時に家僕なのですか。

私の室に火を焚いて下さい。

火をよく燃して下さい。

火が消えそうだ攪き起して下さい。

何程拂ひませうか。

勘定書をもつてきて下さい。

明細書をください。

鉄道に行く乗合馬車がありま

der nach der Eisenbahn fährt?  
Wie viel Zeit brauche ich, um zu Fuß den Bahnhof zu erreichen?

すか。

停車場まで歩いてどの位かゝりますか。

### 10. In einer Stadt. 或市にての話。

Gehen Sie rechts, links, geradeaus.

右へ左へまっ直においでなさい。

Halten Sie sich rechts und wenden Sie sich bei der zweiten Straße links.

右へついて行て二ツ目の通りで左へお曲りなさい。

Wann und wo ist englischer Gottesdienst? Bezahlt man etwas dafür? Ist er zweimal täglich?

何時どこで英國人の禮拜式がありますか参りまするに金を出しますか一日に二度づゝありますか。

Ist irgend etwas Sehenswürdiges in dieser Stadt?

此市には何か見る様な物がありますか。

Sind Gemäldeausstellungen hier?

こゝに繪畫展覽會がありますか。

An wen muß man sich wenden, um diese zu sehen?

夫を見るのには誰に申せばよいですか。

Welche Kirchen sind besonders bemerkenswert wegen ihrer Bauart, ihrer Denkmale oder Gemälde?

其建築や紀念像や繪畫で特に有名なのはどの教會ですか。

Welches sind die schönsten Gebäude in der Stadt?

此市中で一番美麗なる建物はどれですか。

Gibt es ein Theater in der Stadt?

此市内に劇場がありますか。

Wird heute ein gutes Stück

今晚面白い芝居があります

aufgeführt, und in welchem Theater?

か。どの劇場ですか。

Wo kann ich den Text kaufen?

ここで芝居の筋書を買へますか。

Ich denke, es wird nicht schwierig sein, Billets zu bekommen.

入場券を買ふに別に六ヶ敷い事はありますまいと思ひます。

Müssen wir besondere Toilette dazu machen?

特別の仕度をして行かなければなりませんか。

Ist die Truppe gut?

御仲間は善い方々ですか。

Was wird diesen Abend aufgeführt?

今晚は何をやりますか。

Ist es ein Trauerspiel, ein Lustspiel oder eine Oper?

それは悲劇ですか喜劇ですか又は樂劇ですか。

Ist das Orchester gut?

囃方は上手ですか。

Ich wünsche ein Billet zum Parterre, zu den Logen.

私は土間札を一枚樓敷札を一枚ほしい。

Ist diesen Abend Konzert?

今晚音樂會がありますか。

Wer gibt das Konzert?

音樂會はごなたがなさるので

Wie hoch ist der Eintrittspreis?

入場券は何程ですか。

Ist ein Kaffeehaus in der Nähe?

近所に咖啡店がありますか。

Kann man eine englische Zeitung dort haben?

英國の新聞がそこで見れませうか。

Gibt es ein Buch über die Merkwürdigkeiten dieser Stadt?

此市内の珍しい物を書き載せた案内書がありますか。

Welches ist der Titel dieses Buches? Wo ist es zu kaufen?

此書物の名は何と申しますか。どこで買へますか。

Können Sie mir sagen, auf

どの道を行けば何々門に達し

welchem Wege ich zu dem  
.....Tore gelange?  
Wollen Sie die Güte haben,  
mir zu sagen, ob ich weit  
von dem.....Stadtviertel,  
oder von der.....Straße  
bin?  
Können Sie mir sagen, wo  
Herr N. wohnt?  
Welche Richtung muß ich  
einschlagen?  
Muß ich mich nachher rechts  
oder links wenden?  
Seien Sie so gut, mir den  
Weg nach.....zu zeigen.  
Ich werde Ihnen Ihre Mühe  
bezahlen.  
Gibt es ein Badehaus in  
dieser Stadt?  
Ist in der Nähe ein guter  
Badeplatz?  
Ist Jemand da, der mir ihn  
zeigt?  
Kann man dort ohne Gefahr  
baden?  
Muß man schwimmen kön-  
nen?

ますか御教へ下さい。  
私は此方の何區より又は何町  
より遠くでござりますか  
ごうぞ御教へ下さい。  
N. 君のお住居は御承知です  
か。  
どちらの方へ参るのですか。  
それから右へ曲るのですか左  
へ曲るのですか。  
.....へ参ります道をどうぞ教へ  
て下さい。  
御面倒を懸けましたから金を  
上げませう。  
此市内には浴場があります  
か。  
此近所に良い湯屋があります  
か。  
案内して下さるごなたか御座  
りますか。  
危険なくして浴することが出  
来ますか。  
泳が出来なければなりません  
か。

## 11. Wegen einer Wohnung.

### 住所に関する話。

Kann man gute Wohnungen | 此市に良い住宅を得られませ

in dieser Stadt bekommen?  
Ich wünsche eine möblierte  
Wohnung zu haben.  
Ich wünsche sie ohne Möbel.  
Wie viel bezahlt man gewöhn-  
lich den Monat für zwei  
möblierte Zimmer im  
ersten Stod?  
Wie viel im zweiten Stod?  
Wie viel für ein Zimmer im  
ersten Stod?  
Ist die Feuerung hier teuer?  
Sind die Lebensmittel  
teuer?  
Was ist der gewöhnliche  
Mietpreis eines Hauses  
für eine kleine Familie in  
einem guten Stadtteile?  
Sind die Abgaben bedeutend?  
Ich höre, mein Herr, daß  
Sie Zimmer zu vermieten.  
Wollen Sie mir erlauben,  
sie zu sehen?  
Sind sie im ersten Stod?  
Sind sie möbliert?  
Diese Zimmer sind groß ge-  
nug, aber die Möbel sind  
nicht besonders.  
Diese Zimmer sind fast zu  
klein, aber sie sind gut  
möbliert.  
Die Zimmer stehen mir nicht  
an, es tut mir leid, daß

うか。  
私は道具附の住宅が欲しい。  
私は道具なしのを欲い。  
二階で道具附の室二間では一  
ヶ月通例どの位ですか。  
三階では何程ですか。  
二階で一室では何程ですか。  
此邊は燃料は高いですか、  
食料品は高いですか。  
市の良い場所で小家族に適當  
な家では通例家賃はどの位  
ですか。  
税金は高いですか。  
あなたは貸室をおもちなさる  
相ですが私に見せて下さい  
ませんか。  
二階に在るのですか。  
道具附ですか。  
此室で廣さは充分ですが家具  
があまりよくない。  
この室はあまり狭くはあるが  
道具はよく揃てゐます。  
室が気に入りませんお氣の毒  
ですがお断り申します。

ich sie nicht nehmen kann.  
Die Zimmer gefallen mir,  
und ich wüßte sie mieten,  
wie viel fordern Sie für  
den Monat?

Wie viel für das Jahr?

Was berechnen Sie für Heizung?

Brennt man hier Kohlen oder Holz?

Kann ich im Hause das Frühstück bekommen?

Kann ich das Mittagessen haben?

Kann ich mit der Familie zu Mittag speisen?

Ist ein gutes Speisehaus in der Nachbarschaft, wo ich essen kann?

Kann mir das Mittagessen aus einem Speisehause oder aus einem Gasthose geschickt werden?

Um wie viel Uhr geht die Familie zu Bett?

Kann ich den Hausschlüssel bekommen?

Ich muß jemanden haben, der meine Stiefel und Kleider jeden Morgen reinigt.

Was gibt man gewöhnlich der Magd für den Monat?

Berechnen Sie außerdem

良い室です借りませう壹ヶ月何程です。

一ケ年では何程です。暖室料は何程ですか。

こゝでは石炭ですか。又は薪を焚きますか。

家で朝飯がたべられますか。

晝飯も食べられますか。

御家内と一所に食事をする事ができますか。

食事をする様な良い飲食店が此近處にありますか。

晝飯を料理店か又は旅館から出前してくれるでせうか。

御家内は何時に寝ますか。

家の鑰を渡して置いて下さいますか。

毎朝靴を磨いて衣服を拂つてくれる者を頼まねばなりません。

通例下女には一ヶ月何程位やりますか。

洗濯物にはいくらか増をやる

etwas für Linnen etc.?  
Haben Sie sonst noch Mietsleute im Hause?

のですか。  
此家には他に宿泊者がありませんか。

## 12. In einem Laden. 店頭にての話。

Was ist der Preis dieses Artikels?

Wie viel?

Ich kann nicht so viel geben.  
Können Sie es nicht billiger lassen?

Es ist sehr wohlfeil, aber es ist nicht sehr gut.

Das ist nicht dauerhaft.  
Gewähren Sie keinen Abzug?

Was ist der Wert desselben in englischem Gelde?

Wie steht der Kurs von London?

Seien Sie so gut, mir das zu zeigen.

Wie heißt das?

Das ist nicht gut genug.

Haben Sie nichts Besseres?

Wollen Sie mir diese Goldstücke wechseln?

Der Kurs steht höher, ich habe in £ mehr für mein englisches Geld erhalten.

Nehmen Sie dies Goldstück, und geben Sie mir heraus.

此品はいくらですか。

いくらです。

そんなに拂へません。

引けませんか。

大層廉いが品がよくありません。

もちがよくありません。

直段を引いてくれませんか。

其値段は英貨で何程ですか。

倫敦爲替はいくらですか。

どうぞ夫を私に見せて下さい。

夫は何といふ物ですか。

夫ではまだよくない。

もつとよいのはありませんか。

此金貨を換えてくれませんか。

こゝの兩替は高いまでは英貨に對してもつとよくなりました。

此金貨を取つて而して其釣錢を私にください。

## 13. Vom Wetter. 天気の話。

Wie ist das Wetter?	どんな天気ですか。
Es ist schön.	上天氣です。
Es ist warm.	温い。
Es ist sehr warm.	大層温い。
Es ist heiß.	大層暑い。
Regnet es?	雨が降つてゐますか。
Es regnet.	ふつてゐます。
Ja; ich glaube, es regnet.	はい、ふりますと思ひます。
Es ist windig.	風が吹きます。
Es ist sehr windig.	大層風が吹きます。
Der Wind ist sehr heftig.	風が大層激しいです。
Der Wind hat gewechselt.	風が變りました。
Der Himmel ist bedeckt.	空が曇りました。
Der Himmel ist klar.	空が晴れてゐます。
Die Sonne scheint.	日が照てゐます。
Das Wetter ist mild.	日和が好くあります。
Es ist kalt.	寒い日です。
Es ist nicht kalt.	寒くはありません。
Im Gegenteil, es ist sehr kalt.	ご—して、ひどく寒い日です。
Ich glaube, wir werden Regen bekommen.	雨が降りそうに思ひます。
Ich glaube nicht, daß es diesen Morgen regnen wird.	今朝雨が降るとは思ひません。
Es hat die ganze Nacht geschneit.	夜中雪がふりました。
Es schneit noch.	まだ雪が降てゐます。
Der Regen fällt in Strömen.	土砂降りです。
Es donnert.	雷が鳴ります。
Es blizt.	稲光がします。
Es hagelt.	雹が降ります。

Der Blitz hat eingeschlagen.  
 Friert es?  
 Jetzt friert es nicht, aber es hat die Nacht gefroren.  
 Ich sehe, im Westen ist ein starkes Ungewitter im Anzuge.  
 Wir haben nichts zu fürchten; denn wir haben Nordwind.  
 Ich sehe einen Regenbogen; das ist ein Zeichen von gutem Wetter.  
 Wir können ausgehen und einen Spaziergang machen.  
 Ich mag in dem Wetter nicht ausgehen; es ist zu unsicher.

雷が落ちました。  
 氷が張りますか。  
 今は氷が張りませんが夜分は張りました。  
 西方から暴風雨がくると思ひます。

風が北ですから何にも恐れるには及びません。  
 虹がでましたこれはよき天氣の兆候です。

私共は出掛けて散策することが出来ます。  
 こんな日には出掛ますまい天氣が一向定りません。

## 14. Das Telegraphenbureau. 電信局。

Wo ist das Bureau des elektrischen Telegraphen?  
 In welchen Sprachen kann man telegraphieren?  
 Auf englisch, deutsch, französisch und italienisch.  
 Was kostet eine Depesche von zwanzig Worten nach X?  
 Werden die Interpunktionszeichen und die Adresse mitgezählt?  
 Geben sie mir gefälligst ein

どこに電信局がありますか。  
 何語で打つことができますか。  
 英、獨、佛、以語で出来ます。  
 Xまで二十語の電文は何程ですか。  
 句點と宛名とを籠めましてか。  
 どうぞ私に紙とペンを下さ



Blatt Papier und eine Feder.	い。
Diese Depesche ist erst drei Stunden nach ihrer Ankunft in meine Hände gelangt; was ist der Grund dieser Verspätung?	此電報は着後三時間目にて配達になりました。どうして遅く遅れましたか。
Kann ich die Antwort auf meine Depesche hier frankieren?	私の返電料をも御局に前納ができませんか。

### 15. Um Erkundigungen vor einer Reise einzuziehen.

#### 旅行前の質問。

Wie viel Stunden sind es von hier nach X?	ここからXまで何里程ありますか。
Hundert Stunden.	百里程です。
Wie viel englische Meilen macht das?	英里にするといくらですか。
Beinahe dreihundert.	凡そ三百哩です。
Ist der Weg gut?	道路は善くありますか。
Zuweilen gut, zuweilen schlecht.	善い時もあり悪い時もあります。
Ist der Weg gepflastert?	石が敷いてありますか。
Beinahe der ganze Weg.	殆んど道路の全部に。
Kann man auf dem Bankett fahren, ohne das Pflaster zu berühren?	敷石に觸れずに人道を(側道)行くことが出来ますか。
In dieser Jahreszeit ist das Bankett fast allenthalben gut.	常節では側道は大抵どこでもよくあります。

Gibt es viele Geleise?	轍の跡が澤山ありますか。
Ja, an einigen Stellen.	はい二三箇所はあります。
Sind die Gasthöfe gut?	旅店は善くありますか。
Ziemlich. Es gibt gute und schlechte.	可なりです 善いのも悪いのもあります。
Sind die Betten reinlich?	寢床は清潔ですか。
An einigen Orten sind sie es, an anderen nicht.	清潔な所もあり不潔な所もあります。
Kann man leicht reine Betttücher bekommen?	清潔な敷布は容易に得られますか。
Es ist zuweilen schwierig, deren zu bekommen.	時によると 夫は随分六ヶ敷ものです。
Welche Städte liegen an dieser Straße?	何んと云ふ市が其道筋にありますか。
Es gibt deren mehrere; sie sind indes nicht des Anhaltens wert.	數ヶ所ありますが 泊りになる様な所はありません。
Wie viel Tage braucht man um nach X zu gelangen?	Xに參るには 幾日かゝりますか。
Fünf Tage mit dem Eilwagen, und vier mit Extrapost.	急行乗合馬車で五日 特別郵便馬車で四日です。
Wie viel mit einem Mietwagen?	借り馬車では幾日ですか。
Acht Tage wenigstens.	少くとも八日はかゝります。
Ist das Leben in den Gasthöfen teuer?	旅宿生活は高くありますか。
Wenn Sie mit einem Mietwagen oder mit dem Eilwagen fahren, wird die Mahlzeit etwa vier Franken kosten.	借り馬車か又は 急行乗合馬車で旅行すれば 一食四フラン入ります。
Und mit Extrapost?	そうして 特別郵便馬車では。

Sechs, sieben, acht, neun, zehn Franken die Mahlzeit. Macht der Silwagen Halt, um zu übernachten?

Ich glaube, er bleibt einmal vier oder fünf Stunden lang liegen.

Ist die Straße sicher?

Hört man von Räubern?

Sie ist zwar sehr sicher; doch ist es nicht ratsam, nach Sonnenuntergang zu reisen.

Ich habe ebenfalls gehört, daß es nicht ratsam sei, an einigen Stellen dieser Straße bei Tagesanbruch zu reisen.

Das ist richtig, besonders wo Wälder, Gehölze oder Schluchten sind.

Sind die Postillone grob?

Nein, nie, wenn man sie gut bezahlt.

Wie viel gibt man dem Postillon?

Gewöhnlich dreißig Sous für die Station; ist man indes mit ihm zufrieden, so gibt man wohl einige Sous mehr.

Wie viel bezahlt man für jedes Pferd?

Dreißig Sous für die Sta-

一食六七八九フランから十フランまであります。

急行乗合は止めて寝ますか。

一回四時間か五時間止めると思ひます。

道路は安全ですか。

強盗の話はきゝますか。

極く安全ですが日没後は通らない方がマアたしかです。

拂曉に其道筋の或二三の場所を通行するのは不用心だと私も亦聞きました。

ソーです、特に森や叢林や深谷のある所です。

馭者は無作<sup>1</sup>でありますか。

充分やりさへすればそんな事はありません。

馭者に何程やりますか。

通例一丁場三十スーやります。が御満足に思召せばモ一少しおやりなさいまし。

馬は一頭いくらやりますか。

一丁場三十スーです。

tion.

Ich weiß es nicht. Sie können es aber im Postbuche finden.

Ist die Straße überall so breit wie hier?

An einigen Stellen ist sie schmal.

Kommt man über Berge?

Es gibt deren drei oder vier.

Ist die Straße über die Berge sehr abschüssig?

An einigen Stellen ist sie sehr steil.

Muß man aus dem Wagen steigen?

Ja, es ist ratsam. auszusteigen.

Gibt es sandige Stellen?

Nein, aber viele Steine.

Findet man hier wohl Retourwagen?

Ich glaube zwei.

Ich habe meinen eigenen Wagen; kann ich Pferde billig mieten?

Sie können deren leicht in dieser Stadt haben.

私は存じませんが郵便線路案内書にありませう。

道路はどこもこの様に広くありますか。

二三の場所は狭くあります。

山を越へますか。

三ツ四ツあります。

山の上の道は峻しくありますか。

二三箇所は甚だ峻しい所があります。

馬車から下りなければなりませんか。

左様下りの方が良いです。

砂地がありますか。

否、だが石が多くあります。

此市には返りの馬車がありますか。

二輛あると思ひます。

私は自分の馬車がありますが馬を廉く借りることができますか。

夫は容易に此市にて得られます。

## 16. Der Augenblick der Abreise.

## 出發の間際。

Sind die Pferde da?  
 Ja, mein Herr.  
 Lassen Sie schnell anspannen;  
 wir wollen sogleich abreisen.  
 Sie sind schon angespannt.  
 Ist der Koffer gut befestigt?  
 Ja, mein Herr; er ist fest angebunden.  
 Haben Sie nicht die Kette darum gezogen?  
 Doch, mein Herr; es war das Erste, was geschah.  
 Es würde mir sehr unangenehm sein, wenn der Koffer unterwegs gestohlen würde.  
 Das hat keine Gefahr.  
 Sehen Sie sich in allen Zimmern um, damit nichts vergessen wird.  
 Ich habe schon allenthalben nachgesehen; es ist nichts vergessen worden.  
 Kommen Sie, lassen Sie uns hinabgehen, meine Herren; es ist Zeit abzureisen.  
 Nehmen Sie diese zwei

馬は参りましたか。  
 はい、まいりました。  
 直に馬を附けて下さい。私共は直に出掛けますから。  
 モー附いて居ります。  
 トラクはしっかりと結び付けてありますか。  
 はい、丈夫に結へてあります。  
 鎖を其周圍にまきつけませんでしたか。  
 はい第一着にソー致しました。  
 途中でトラクを盗まれては甚だ不愉快だらう。  
 夫の危険はありません。  
 何も忘物のない様に室を残らず見て下さい。  
 方々を見ました何も忘れ物は御座いません。  
 サー 皆さん 下りて参りませう、出發の時刻になりました。  
 此帽子を二ツもつて行て網の

Güte, und legen Sie sie ins Reh.  
 Stecken Sie diesen Stod und diesen Regenschirm ins Futteral; und diese Schuhe und Stiefel in den Wagenkasten.  
 Aber, mein Bester, was sollen wir mit diesen Büchern machen?  
 Wir wollen sie selbst hinabtragen und in die Wagenaschen stecken.  
 Postillon, fahrt langsam, wo der Weg schlecht ist und wo Ihr wendet; wir wollen weder gerüttelt noch umgeworfen werden.  
 Ich werde Ihren Befehlen Folge leisten, mein Herr.  
 Benutzt, so viel Ihr könnt, das Bankett, damit das Gerüttel vermieden wird, und dann fahrt schnell.  
 Ja, mein Herr.  
 Wo Geleise oder Steine sind, da fahrt auf das Pflaster.  
 Ich werde mich bemühen, Ihre Zufriedenheit zu erlangen.  
 Johann, öffne den Schlag und laß den Tritt nieder.  
 Leben Sie wohl.

中に入れて下さい。  
 此杖と洋傘は函の中に此靴と長靴とは車箱に入れて下さい。  
 然し最愛の友よ 此書籍はどう致しませうか。  
 我々自身で夫を下にもつて行て馬車の革囊に入れませう。  
 馭者、道の悪い所と曲る時には徐々にやつてひごく揺つたり轉覆したりせぬ様に頼みます。  
 仰しやる通りに致しませう。  
 成るだけ側道を行つて下さい。ソーすれば振動も少く早くもあります。  
 承知致しました。  
 轍痕や石のある處は敷石の上を飛ばせなさい。  
 御満足あらせらるゝ様に骨を折りませう。  
 ヨハン入口を開けて踏板を卸しなさい。  
 さよなら。

Meine Herren, ich wünsche  
Ihnen eine gute Reise. | 皆様御機嫌克く。

## 17. Abreise mit der Eisenbahn.

### 汽車旅行。

Lassen Sie eine Droschke  
holen. | 送客車一輛呼んで下さい。

Kutscher, fahren Sie mich  
nach der Eisenbahn. | 馭者 停車場までやつてくだ  
さい。

Ist der Zug nach X noch  
nicht abgefahren? | X 行の汽車はまだ出ません  
か。

Nein, ich glaube nicht. | 未だと思います。

Wo ist die Gepäckannahme?  
Dort, links. | 手荷物扱所はどこですか。  
左の方あそこです。

Lassen Sie diese Gepäckstücke  
nach X einschreiben, und  
bringen Sie mir dann den  
Schein. | 此荷物を X 行と書留にして其  
證書を貰て来て下さい。

Ich werde es besorgen.  
Wie viel Pfund Freigepäck  
hat man? | 私がお世話ませう。  
手荷物は何斤迄無賃ですか。

Fünzig Pfund. | 五十斤まで。

Ich habe also zweihundert  
Pfund Übergewicht, nicht  
wahr? | すると私は二百斤定量以外で  
すな。

Nein, es sind zweihundert und  
zwanzig Pfund. | いゝえ 二百廿斤です。

Ich bitte um zwei Billette  
erster Klasse nach X. | X 迄一等切符二枚下さい。

Hier sind sie.  
Wie viel kosten sie? | こゝに在ります。  
いくらですか。

Vierzig Franken.  
Wo ist der Wartesaal erster  
Klasse? | 四十フランです。  
一等待合室はどこですか。

Am Ende dieses Ganges.  
Ist dies der Zug nach X?  
Nein; dort steht der Zug  
nach X. | 此歩廊の端にあります。  
此が X 行の汽車ですか。  
いゝえ X 行の汽車はあそこに  
在ります。

Ist der Zug schon signalisiert?  
Ja wohl, er muß sogleich  
ankommen. | 鈴はモー鳴りましたか。  
直ぐ汽車は到着する筈です。

Da kommt der Zug; treten  
Sie etwas zurück.  
Öffnen Sie mir diesen Wa-  
gen. | そら汽車がきた少しく後にお  
退りなさい。  
此客車を開けて下さい。

Dieser Wagen ist besetzt. | 此客車は一杯です。

## 18. Was man auf der Reise sieht, und was sich unterwegs ereignen kann.

### 旅行中見聞せる事又は途中にての出来事の話。

Wie glücklich sind wir, so  
schönes Wetter zu haben.  
Ich fürchte, es wird regnen;  
es ist zu heiß. Die Sonne  
brennt. | 天気がよくて誠に結構です。  
雨が降るかも知れませんが; 暑  
過ぎます。太陽が燃きつく  
様です。

Wie heißt das Dorf, welches  
auf jenem Hügel liegt?  
Es ist ein Marktflecken; wir  
werden durch denselben  
kommen. | あの丘の上の村落は何と申し  
ますか。  
あれは市場です私共はあそこ  
を通ります。

Ich bemerkte in der Ferne  
| 遙か向ふに河が見えます橋が

einen Fluß. Wie werden wir ihn passieren? ich sehe keine Brücke.

Die Brücke ist rechts, das Gebüsch verdeckt sie.

Ist die Straße sicher? Gibt es keine Räuber auf dieser Straße?

Hier ist sie ganz sicher; wenn wir aber die Brücke passiert haben, kommen wir in einen dicken Wald, der des Nachts nicht ganz sicher ist; um diese Tageszeit aber ist nichts zu fürchten.

Wem gehört das große Landhaus? Das Schloß scheint sehr schön zu sein.

Es gehört dem Prinzen N.

Halt, Postillon; wir wollen aussteigen: es ist eine Speiche am Rade gebrochen; ein Zugriemen ist losgegangen; eine Feder ist zerbrochen; ein Hufeisen ist verloren.

Der Zugriemen ist wieder befestigt. Wir können nun ohne Gefahr bis zur nächsten Station gelangen.

Es beginnt dunkel zu werden; laßt uns nicht bis in die tiefe Nacht auf der

無い様だがドーして渡りますか。

橋は右の方に在ります森の蔭で見へません。

此道路は安全ですか、此道路には強盗は出ませんか。

こゝはそんな心配はありませんが橋を過ぎますと深林になりますあすこは夜分は險谷ですが日中は何も恐しい事はありません。

あの大きな別荘はどなたのですか 大層立派な居城らしい。

あれはN殿下の御用邸です。

止めて下さい馭者さん、下りたいです。車輪の輻(ヤ)が折れて革條が外づれ發條が損じ蹄鉄が一ツ見へなくなつた。

革條は再び直しました、これなれば心配なく次の立場迄行かれます。

暗くなつて来た夜中道に止め置れては困る馬に鞭を當て進ませ注意して轉覆しない

Straße liegen: peitscht eure Pferde und macht voran; werft uns auch nicht um.

Seien Sie ohne Sorgen, meine Herren.

Aber die Straße ist sehr steil und bergig; sie ist voller Steine und hat Abgründe. Weg von dem Graben, er ist voll Schlamm. Ihr müßt den Hemmschuh anlegen.

Wenn ich den Hemmschuh anlege, muß ich ihn schon in zwei Minuten wieder losmachen; denn einige Schritte von hier kommen wir in einen Sandweg, wo die Räder bis an die Achse einsinken. Es ist keine Gefahr da, ich werde langsam fahren.

Wir würden, glaube ich, wohl tun, auszustiegen.

Ich rate es Ihnen nicht, meine Herren; es hat geregnet, und der Weg ist schlüpfrig, wenn Sie einen Schritt voran schreiten, kommen Sie zwei zurück.

Gut so fährt sehr langsam. Sind wir noch weit von der Station?

様にして下さい。

皆様御心配なさいますな。

だが道が峻しく山が多く石が澤山にて懸崖もある溝に落ちない様にせよその中に泥が一杯ある制輪機を付けねばなるまい。

制輪機を付けても二分間にて又再び外さなければなりませんモ一二三歩にて砂のある所に出ますがこの砂は車軸がはいる程です、危い事はありません唯徐々に参りませう。

下りた方がよからうと思ふ。

いや下りない方が宜しい; 雨の後で道が滑ります一步進んで二歩退く程です。

そんなら徐ろ徐ろ行つて下さい、停車場へはまだ餘程ありますか。

Noch ungefähr eine halbe Stunde.

Etwa eine Meile.

Ich für meinen Teil will aussteigen, ich will etwas zu Fuße gehen.

Mein, mein Freund; es ist dunkel; Sie kennen den Weg nicht, Sie möchten einen falschen Tritt tun, fallen und ein Unglück haben; Sie könnten einen Arm oder ein Bein brechen.

Ich werde die Bauern fragen, welche da auf uns los kommen, ob der Weg, den sie zurückgelegt haben, schlecht ist.

Das ist unnötig; da sind wir, Gott sei Dank, gesund und wohl beim Gasthose angekommen.

尙ほ半里位です。

彼は一里(獨逸の)。

私は車から下りませう少し歩行した方が宜しい。

いゝえ友人よ暗いのに道を御存じない若し道を迷ふて倒れて怪我を致しますれば手か足を折るかも知れません。

是から先の道が悪いか向ふから来る農夫等に聞いて見ませう。

それは無益です、そら自難い無事に宿屋に着きました。

### 19. Die Reisenden im Nachtquartiere ; Fragen; die Briefpost.

#### 夜泊の旅人、質問、郵便局。

Kellner, geben Sie uns gleich vier Zimmer und vier gute Betten.

Meine Herren, ich kann Ihnen

給仕、直ぐに四ツ善い臥床のある四室を欲しいものです。

二個の臥床のある二室よりか

nur zwei Zimmer mit zwei Betten in jedem geben. Wir haben diesen Abend viele Fremde, und alle Zimmer sind besetzt.

Um wie viel Uhr ist das Abendessen fertig?

Um zehn. Wünschen Sie allein zu speisen oder an der table d'hôte?

Wir werden an der table d'hôte speisen; da hören wir einige Neuigkeiten.

Wie viel bezahlt man?

Vier Franken die Person.

Das ist sehr teuer.

Im Gegenteile, das ist sehr wohlfeil; denn der Tisch ist sehr gut.

Bringen Sie etwas warmes Wasser zum Waschen und zwei Flaschen guten Wein auf unser Zimmer nebst einer Karaffe Wasser: wir sind sehr durstig.

Was kostet die Flasche?

Dreißig, vierzig, fünfzig Sous, drei Franken, vier Franken, fünf Franken, sechs Franken, je nach der Güte.

Anton, hören Sie: seien Sie gegenwärtig, wenn die

差上ることが出来ません。今晚は澤山の來客で室が皆ふさがりました。

晩食は何時に出来ますか。

十時です、あなたがお獨りで召上りますか食堂にてあがりますか。

食堂でたべませう何か新しい事を聞くことが出来るであらう。

何程拂ひますのですか。

一人前四フランです。

それは至極高い。

ドー致しまして大層廉いのです、食事が上等です。

洗面用の温湯を少しと善い葡萄酒を二瓶私の室にもつて来て下さい水差をも一所に人層喉が渴いて居る。

一瓶何程ですか。

品次第です三十、四十、五十スーでも三フラン、四フラン五フラン、六フランでもあります。

これあんとん(人名)よ寢床に敷布を敷く時は清潔である

Betttücher aufgelegt werden; um zu sehen, ob sie rein sind.

Seien Sie unbesorgt, meine Herren: in unserm Hause werden dieselben Betttücher nie zwei Personen gegeben.

Wollen wir hinaufgehen?

Sehr gern; wir können etwas ausruhen, während wir auf das Abendessen warten.

Kellner! Leuchten Sie diesen Herren.

Wo sind unsere Zimmer?

Hier, im ersten Stode, nach der Straße zu.

Ist das Post-Amt weit von hier?

Es ist nicht sehr weit, es ist ganz in der Nähe, in der dritten Straße rechts.

Es müssen einige Briefe für uns auf der Post sein.

Befehlen Sie, daß ich jemanden hinschicke?

Ich wünsche einen Lohnbedienten, der unsern Bedienten begleitet, da dieser die Stadt noch nicht kennt.

Ich werde Ihnen einen senden. Erlauben Sie, daß ich vorausgehe, um Ihnen

каごうか見て下さい。

御氣遣ひなさいますな手前の所では一度用ひました敷布を又他の御方に上げる様の事は致しません。

二階へ参りませうか。

至極宜しい。晩食の出来る迄暫時休息ませう。

給仕あかしにて此方々を御案内せ。

私共の室はどこですか。

通りによつた二階です。

郵便局はこゝから遠くありますか。

ソ一遠くはありません直ぐ近くです左の方の第三街目にあります。

私共に宛た書状が郵便局にあるに違ひない。

誰か人をやりませうか。

私の僕は此市内は不案内ですから誰か連れて行く者を欲しい。

一人よこませう。御免下さい燭を持ち御案内の爲めお先きに参りますから。

zu leuchten.

Sind Briefe angekommen für Herrn R. poste restante?

Ja wohl; doch müssen Sie sich legitimieren, bevor wir Ihnen dieselben aushändigen.

Hier ist mein Paß.

Sie haben im ganzen drei Frank Porto zu entrichten.

Senden Sie die für mich ankommenden Briefe und Zeitungen nach R. poste restante.

局留置きにてR、君に宛てた郵便物が参て居りますか。

はいだがあなたが本人だと云ふ證據を示さなければ渡す譯に参りません。

茲に私の旅行券があります。合計三フランの郵税を拂はねばなりません。

小生宛の書状と新聞紙とを3、局留置にて御郵送ありたし。

## 20. Beim Einschiffen, und was sich auf dem Meere ereignet.

### 乗船のときと海上にての出来事の話。

Meine Herren, man will unter Segel gehen und wartet nur auf Sie.

Kommt; wir sind fertig: nehmt diese zwei Mantelsäcke.

Steigen Sie ins Boot, meine Herren; nehmen Sie sich in acht, daß Sie sich nicht verlegen.

Die See scheint sehr zu hoch gehen.

Das Schiff liegt ziemlich weit

皆さんモ一出帆ですあなた方をお待ち申して居りました。

さあお出で仕度は出来ました此手提鞆二個お持ち。

皆さんボートにお乗込みなさい怪我をなさらないやうに御注意なさい。

海が大層荒れて居る様です。

本船は遠くあるし若し大風が

draußen; und wenn ein Windstoß uns erreicht, könnte das Boot umwerfen, bevor wir das Schiff erreicht haben.

Das hat keine Gefahr.

Da ist nichts zu fürchten.

Das ist nichts.

So, nun sind wir am Schiffe; aber nicht ohne große Mühe; ihr habt scharf rudern müssen.

Der Wind wird heftiger. Betrachten Sie diese große Woge, die sich an unserm Schiffe brechen wird. Ich fürchte, wir werden einen Sturm bekommen: der Himmel ist gegen Westen sehr dunkel.

Bis jetzt ist der Wind günstig, und das Schiff segelt gut.

Aber die See geht sehr hoch; die Wellen sind sehr aufgeregt; die Bewegung des Schiffes verursacht mir Übelkeit; ich habe Kopfschmerz bekommen.

Ich habe heftiges Kopfschmerz.

Der Teergeruch ist mir unangenehm.

Riechen Sie an kölnischem Wasser, das wird Ihnen

吹いて来たなら船迄行かぬうちにボートが覆りませう。

大丈夫です。

恐れる事はありません。

なになんでもない。

マ一船に乗たが中々困難でした; 君等は大層骨を折つて漕がなくてはならないんだ。

風が段々強くなる船に打ちつかるこの大浪をご覧なさい、ド一も暴風雨になりさうだ。西の方の空が大層暗くなつてしまった。

今迄は順風で風さへ好ければ船は速く走る。

だが海は大層荒れて浪は大層高い、船を揺るので心持が悪くなりました嘔氣を催した私は頭痛がする。

私は激しく頭痛がする。

タールの臭で氣持が悪くなります。

香水を嗅ひでごらんなさい効能がませう。

gut tun.

Ich bin sehr zum Erbrechen geneigt.

Trinken Sie etwas Genever; er wird Ihren Magen stärker, und Sie werden einige Binderung fühlen.

Ich bin sehr schwach; ich muß mich in meine Hängematte legen.

Ja, legen Sie sich, das wird Ihnen gut tun.

Es ist mir wieder wohl, die Ruhe hat mich erquidt.

Der Wind hat sich auch gelegt, und die See hat sich besänftigt.

Was ist dies für ein Vogel?

Das ist eine Möwe.

Ich dachte, wir müßten jezt bald die Küste erblicken; wir sind bereits zehn Stunden unterwegs.

Die Küste ist schon längst in Sicht.

Wo denn?

Dort hinten, jener dustige, bläuliche Streifen.

Ach ja, ich erkenne jezt das Land ganz deutlich mit meinem Fernrohr. Wie weit sind wir wohl noch davon entfernt?

すつかり吐きたくなりました。

少し杜松子酒(焼酒の一種)をお呑みなさい胃を健かにして少し心持がよくなる様に感ませう。

ひどく弱りました吊床に寝るより外はありません。

そうです寝るが一番よろしい。

大分宜しうござります休みまして氣分が直りました。風も風ぎまして海も餘程穏になりました。

この鳥は何ですか。

白鷗です。

モ一間もなく海岸が見えませうよ最早十時間も走りました。

海岸はとうに見えてゐます。

エーどこに。

ア、向ふのあの靄のかゝつた青い條さ。

成程陸地か私の望遠鏡で見ると判然と見えます、まだどの位ありませうか。



Etwas zehn Meilen.

Was ist dies für ein Kahn,  
der sich uns nähert?

Das ist das Boot der Zoll-  
beamten.

約十里です。

こちらへ近より来るボートは  
何ですか。

あれは税關吏のボートです。

## 21. Die Landung. Besuch der Zollbeamten.

### 上陸、税關吏の臨檢。

So sind wir denn gesund und  
frisch angekommen; jedoch  
nicht ohne einige Gefahr:  
was meinen Sie dazu,  
Herr Kapitän?

Im Gegenteile, meine Her-  
ren, wir haben eine sehr  
gute Fahrt gehabt. Wir  
haben in anderthalb Tagen  
zurückgelegt, was gewöhnlich  
drei, vier und selbst fünf  
Tage erfordert.

Meine Herren, Sie müssen  
Ihre Koffer, Mantelsäcke,  
Pakete und Effekten auf  
das Zollamt bringen lassen,  
wo man untersuchen wird,  
ob verbotene Waren darin  
sind, bevor sie in den  
Gasthof gebracht werden.

Wird das lange dauern? Die  
See hat mich sehr ermüdet

先づ無事に着いたが随分危険  
でない事もなかつたネー船  
長さん。

ト一致しまして至極善き航海  
をしました通例三日四日若  
しくは五日かかる所をたつ  
た一日半で來ました。

御持參のトランクや衣服函や  
小包や貨物を旅館へ運ぶ前  
に税關へ運んで禁制品の有  
無を檢査して貰はねばなり  
ません。

それは長く掛りますか私は海  
で疲れ果てましたから旅館

und ich möchte lieber in  
den Gasthof gehen, um dort  
auszurufen.

Geben Sie mir die Schlüssel  
zum Hängeschloß und zum  
Schloß Ihres Koffers, Sie  
können dann hingehen,  
wohin Sie wollen.

Ich werde meinem Koffer fol-  
gen; ich will dabei sein,  
wenn untersucht wird, weil  
ich wünsche, daß meine  
Sachen nicht durcheinander  
geworfen werden und jedes  
wieder an seine Stelle  
gelegt wird.

Machen Sie es, wie Sie  
wollen.

Ein Träger wird meinen  
Koffer und meine Sachen  
auf das Zollamt bringen,  
und ich werde ihm folgen.

Haben Sie verbotene oder  
zollpflichtige Gegenstände zu  
deklarieren?

Meines Wissens nicht.

Ich habe einige kleine Geschenke  
für meine Familie, aber  
keine Kaufmannswaren.

Ich habe nur einige Kupfer-  
stiche und Bücher zu meinem  
Privatgebrauche.

へ行て休み度うございま  
す。

私に海老錠とトランクの錠の  
鍵とを御渡しなさいそうす  
れば好きな所へ入らして  
よろしいです。

私は是非トランクに附いて行  
つて中の物を引き掻き廻さ  
れては困りますから檢査の  
時に立ち合ひまして一々元  
の處へ置き返して貰いま  
す。

宜しい様になさいませ。

擔夫が私のトランクや荷物を  
税關に運びます私はそれに  
附いて參りませう。

何か申告しなければならぬ  
禁制品か有税品があります  
か。

私の知る所では有りません。  
家への土産物が少しあるのみ  
で商品などはありません。

私は自分用の銅板畫と書籍を  
持つてゐるのみです。

## 22. Das Frühstück. 朝飯。

Herr N. wünscht, Ihnen seine  
Aufwartung zu machen.  
Lassen Sie ihn eintreten.  
Ihr ergebenster Diener, Ihre  
Benachrichtigung kam diesen  
Morgen früh und habe  
mich beeilt, Ihre Befehle zu  
empfangen.  
Sie hätten mir nur eine  
Zeile schreiben sollen, ohne  
sich weiter zu bemühen; da  
Sie in' es hier sind, wollen  
wir über unser Geschäft  
beim Frühstück plaudern.  
Lassen Sie sich nicht stören,  
ich bitte sehr. Ich frühstücke  
gewöhnlich nicht so zeitig;  
indes um das Vergnügen  
Ihrer Gesellschaft zu haben,  
werde ich mich sehr gern  
setzen.  
Wir haben Rebhühner, kaltes  
Geflügel, Wachteln, Früchte,  
Chokolade, Tee und Kaffee.  
Das ist zu viel für Frühstück;  
es würde mehr als genug  
für ein Mittagessen sein.  
Sie können genießen, was  
Ihnen beliebt. Peter, ist das  
Frühstück fertig?

〇さんが御伺ひに参りまし  
た。  
お遣りなさる様に申しな。  
これは御主人様今朝早く御通  
知を頂きましたから御用を  
伺ふ爲めに大急ぎにて参上  
致しました。

態々お出なさらなくても一寸  
手紙をよこして下されば宜  
しうございましたに、だ  
がお出になつたから朝飯を致  
しながら要件をお咄し申し  
ませう。  
どうぞお構ひ下さいませ。  
私はいつも餘り早くは朝食  
を致しません。御陪食なら  
喜んで致しませう。

鶉や鳥の冷肉や鶉や果實チ  
ョコレート、茶、咖啡なん  
どがあります。  
朝食には多過ぎます。晝食にも  
過ぎる位です。

お好きの物を召上れ。ペーテル  
よ朝食は出来たか。

Ja, mein Herr.  
Kommen Sie zu Tische. Setzen Sie sich mir gegenüber, mein Herr; wir können da ganz frei sprechen. Peter, Sie haben ein Messer und eine Gabel vergessen, und eine Serviette für den Herrn! Wir müssen auch Kaffee-Löffel haben, und Vorlegemesser und Gabeln. Soll ich Ihnen einen Flügel oder einen Schenkel von diesem Hähnchen geben, mein Herr?  
Wenn Sie es erlauben, esse ich eine Wachtel. Sie ist vortrefflich, sie ist weder zu fett, noch zu mager.  
Ich habe sie vorgestern selbst geschossen, samt diesen Rebhühnern.  
Sie waren also auf der Jagd?  
Ja, mit einigen Freunden auf einem meiner Güter, zwei Stunden von hier.  
Aber Sie trinken nicht. Nehmen Sie ein Glas von diesem Burgunder.  
Er ist ausgezeichnet.  
Wollen Sie nicht eine Scheibe von diesem Schinken essen?

出来ました。  
食卓に参りませう。私の對ふ  
へお掛けなさい。寛いでお話  
し致しませう。ペテルよ  
お前はナイフとフォークを  
忘れた。又拭布を此お方にお  
出しよ、咖啡匙と肉切りナイ  
フとフォークも持つて來  
ておくれ。あなたに此の鶉  
の翼か腿かどちらを差上げ  
ませうか。

失禮ながら私は鶉を頂きませ  
う、それは結構です。肥え過  
ぎても疲せ過ぎても居りま  
せん。  
私が一昨日此の鶉と一所に  
撃ちましたのです。

そんなら遊獵にお出掛けでし  
たか。  
友人と同道して此處から二里  
もある私の所有地へ出掛け  
ました。  
オヤあなたは何も呑みません  
な。此ブルガンヂー葡萄酒を  
一杯召上れ。  
夫は結構です。  
此ハムを一片召上りません  
か。

Nein, ich danke Ihnen. Wenn Sie es erlauben, esse ich von diesen Früchten; eine Birne oder Pfirsiche.

Nehmen Sie, was Ihnen beliebt, ohne Umstände.

Bevor ich diese Pfirsiche esse, werde ich etwas Käse nehmen, damit ich noch ein Glas Ihres vortrefflichen Weines trinken kann.

Er ist gut, ohne daß er zu stark wäre; aber versuchen Sie diesen Bordeaux, der mindestens sechs Jahre alt und von der ersten Qualität ist.

Ich werde nichts mehr trinken. Ich habe genug gegessen und getrunken; ich kann ihn zu einer andern Zeit kosten.

Sehr wohl. Ich werde mich anziehen, während Sie eine Tasse Kaffee trinken, und dann wollen wir sogleich ausgehen.

有難ふ頂きません若しお許し下さるならば此果實の中から梨子か又は桃を一つ頂きます。

御遠慮なくお好きなものを召上れ、

此桃をたべます前に乾酪を少々頂きませう良い御酒をモ一杯頂きます爲めに。

餘り強過ぎねば宜しい、だが此ポルドー酒をお試みなさい之は少なくとも六年経たもので第一等の品です。

モ・何も呑みますまい充分に食つたり飲んだり致しましたそれは又今度味つて見ませう。

左様ですか、あなたが咖啡を召上つてゐるうちに私は着換て而して直ぐ出掛けませう。

### 23. Das Mittagessen. 午餐。

Anton! sagen Sie, daß das Mittagessen angerichtet werde; benachrichtigen Sie

アントンよ午餐を用意しろといつてくれ料理人にも知らせてくれ。

den Koch.

Johann ist schon hingegangen; es wird auf der Stelle aufgetragen werden.

Herr, das Essen ist auf dem Tische.

Es ist Freitag, also Fasttag; ich weiß nicht, ob Sie den lieben. Wir werden Fisch bekommen.

Ich liebe den Fisch sehr, und es schmeckt mir stets sehr gut, wenn ich Fisch habe.

Ihr ergetenster Diener.

Wir haben uns eine Ewigkeit nicht gesehen; ich wollte schon schreiben, mich nach Ihnen zu erkundigen.

Ich habe eine Reise gemacht und hatte einen leichten Anfall von Podagra, der mich zwang, das Zimmer vierzehn Tage lang zu hüten.

Meine Herren, lassen Sie uns Platz nehmen, wir können beim Essen plaudern.

Soll ich Ihnen Suppe vorlegen?

Ich bitte! ich liebe sie sehr.

Geben Sie mir Ihren Teller. Deshalb liefern Sie uns

ヨハンはや出掛けました。すぐ卓上に運びだすです。

旦那食事がテーブルに出ました。

今日は金曜日ですから断食日(肉を食べぬ日)です。あなたはお好ですか如何ですか存じませんが魚がでます。私は魚が大好きです魚がありますと常に大好物で澤山頂きます。

貴下の最も謙遜なる僕が上りました。

お久しい事でした私はとうに人をやつて何はせやうと思ひました。

旅行を致しましたが輕症の脚痛風に罹りまして其が爲め二週間室内蟄居の厄に遇ひました。

さー皆さん席に着きませう食べ乍ら談話が出来ます。

スープを差上げませうか。

ドーズ私はスープが大好物です。

皿をお出しなさい何故御病氣と云ふ事を一寸御知らせ下

nicht wissen, daß Sie krank seien? Mein Mann würde Ihnen sonst abends Gesellschaft geleistet haben.

Ich hoffte jeden Tag, wieder auszugehen zu können. Sie haben einen vortrefflichen Koch; es würde niemand glauben, daß dies eine Fastensuppe ist.

Sie essen Ihrer Gewohnheit gemäß keine Suppe. Essen Sie dafür etwas Fisch, und bedienen Sie sich nach Belieben.

Ich glaube, daß Suppe den Magen schwächt, und esse sie deshalb nie.

Nehmen Sie sich etwas Fisch. Ist das See- oder Flußfisch?

Es ist von dem einen wie von dem andern da, von beiden Sorten.

Dies ist Hecht, dies Schleie, dies Karpfen, dies Forelle, dies Barsch und dies ist Aal.

Der erste Gang besteht lediglich aus Flußfischen.

Dieser Fisch ist vortrefflich und sehr gut zubereitet.

Ja wohl, mein Koch bereitet alle Gerichte aufs Beste:

さらんでした左すれば良人(ウチ)では上りて夕方にお話相手をしたでせうに。

私は再び外出が出来るならんと毎日思て居りました。こちらのコックは大層上手ですから誰れも之を断食日のスープとは思ひません。

あなたは御習慣にてスープを召上りません。お好ならご自由に魚を召上れ。

スープは胃を弱くするように思ひますから戴いたことはごさいません。

何か魚を召上れ。それは海魚ですか川魚ですか。

両方で二種類ござります。

これはダツ(淡水魚)これは鯉の一種、これは鯉、これは鱒、これは鱈魚、これは鰻です。

最初差上りましたのは皆河魚です。

此魚は上等で而して好く料理してあります。

左様宅の料理人は實に甘く鹽梅しますあれは大層良く料

versteht das Kochen sehr gut.

Wollen Sie Kartoffeln?

Wenn es Ihnen gefällig ist.

Geben Sie diesem Herrn zu trinken.

Dieser Wein ist sehr gut.

Es ist ein alter Wein; ich habe ihn schon über fünf Jahre im Keller.

Befehlen Sie Steinbutte, mein Herr? Soll ich Ihnen davon vorlegen?

Nein; ich danke Ihnen. Was ist das für Fisch auf der Schüssel neben Ihnen?

Das ist Salm.

Das sind Weißfische.

Ich möchte um etwas Rohe bitten.

Da ist etwas, mit etwas Leber. Die Leber dieses Fisches ist sehr wohlschmeckend.

Geben Sie uns Madeira.

Dieser Wein ist ausgezeichnet. Sie werden ihn in wenig Säubern so gut trinken.

Ich habe immer etwas auf einem guten Keller gehalten. Versuchen Sie von diesem

理法に通じたものです。

馬鈴薯を召上りますか。

どうぞ。

このお方に飲む物を上げて下さい。

此葡萄酒は大層宜しいです。それは古酒です穴藏に五年仕舞てをきました。

あなたは鱈(大魚にて三十斤以上の重量を有することあり)をお好ですか差上げませうか。

いえ、え、自難ふあなたの側の皿にある魚は何ですか。

鮭です。

此は白魚です。

私は少々鱈魚(ハリエヒ; ガンギエヒ)を頂きたい。

肝臓のあるのがあります此魚の肝臓は實に美味です。

マデイラ(赤葡萄酒)酒を下さい。

此葡萄酒は最上です。

そんな良い酒を出す家は中々ありません。

私はいつでも少々は良い穴藏の内に貯藏しました。

此シャンパン酒を召上りて

Champagner; er ist nicht schlecht.

Er ist vortrefflich; ich habe seit langer Zeit keinen so angenehmen getrunken.

Wollen Sie nicht Artischocken, oder Spinat oder Blumenkohl nehmen?

Ich für meinen Teil habe zur Genüge.

Ich will etwas Käse und eine Weintraube essen.

Essen Sie etwas Dessert, nehmen Sie, was Ihnen gefällig ist: hier sind Erdbeeren, Kirschen, Apfel, Birnen, Pflaumen, Wallnüsse, Feigen, Pfirsiche, Haselnüsse, Paranüsse, gebratene und gekochte Kastanien, Süßigkeiten und verschiedenartiges Backwerk.

ご覽なさい悪くはありません。

上等です久しくこんな良いのを飲みませんでした。

アルチショッケン(薊の類)又たホウレンサウ又は花椰菜(皆野菜の名)を召上りませんか。

私はモ一充分です。

乾酪を少々と葡萄を一房頂きませう。

デザート(後食)を召上れ宜いものをお取りなさい、茲に覆盆子、櫻桃、林檎、梨子、梅、胡桃、無花果、桃、榛實、ブラジル胡桃、栗の焼いたのと茹でたのや砂糖漬や種々のお菓子があります。

## 24. Der Tee. 御茶の話。

Kellner, bringen Sie Tassen, Brot, Butter, Milch, Zucker und Teelöffel.

Hier, mein Herr, ist alles, was Sie verlangt haben.

Sehen Sie alles auf den Tisch, und bereiten Sie heißes

給仕や茶碗とパンとバターと牛乳と砂糖と茶匙を持ておいで。

仰のものは皆ここにございます。

残らずテーブルの上に載せて茶を入れるのだからお湯を

Wasser zum Tee.

Das Wasser kocht; ich werde Ihnen den Kessel bringen.. Vergessen Sie nicht, Messer, Servietten und Zucker zu bringen.

Wie finden Sie den Tee?

Er ist vielleicht nicht stark genug für Sie.

Er ist vortrefflich, aber er ist etwas zu stark für mich; ich liebe ihn nicht so stark; ich will etwas heißes Wasser zugießen.

Was mich betrifft, mir bekommt der schwache Tee nicht; er schwächt mir den Magen.

Dieser Tee ist vortrefflich; wo haben Sie ihn gekauft?

Ich habe ihn in London gekauft, bei N. in der N.-Straße; ich habe auf Reisen immer einen guten Vorrat davon mit.

Dürfte ich noch um eine Tasse Tee bitten?

Mit Vergnügen, nehmen Sie etwas geröstetes Brot, die Butter ist vortrefflich und ganz frisch.

Sehr gern! Wir würden wohl tun, jeder ein Paar frische Eier zu essen.

沸かしてくれ。

お湯が沸きました湯沸しを持って参りまじやうか。

忘れずにナイフとナプキンと砂糖を持ておいで。

お茶は如何に思召します。

あなたには未だ濃くありませんまい。

上等です然し私には少々濃過ぎます私はこんなに濃いのは好みませんお湯を少し入れませう。

私には薄い茶は適しません薄い茶は私の胃を弱くいたします。

此茶は大層宜いどこでお買ひなすつた。

倫敦のR街の店で求めました。旅行する時はいつも澤山持て行きます。

お茶をモ一一杯頂きたいものです。

かしこまりました炙りたる麵麩(トースト)を少し召上れバターは上等で極く新しいのです。

頂戴します私共は名々ニツツと新しい卵子を食ませませう。

Sie haben recht; das ist ein vortrefflicher Gedanke.  
Kellner! bringen Sie uns einige frische Eier.  
Ich für meine Person esse täglich zum Frühstück ein Paar; das ist sehr gesund.  
Was mich betrifft, so liebe ich die Abwechslung; zuweilen trinke ich Chocolate, zuweilen Kaffee mit Milch, und wenn ich guten Appetit habe, nehme ich ein Gabelfrühstück.  
Meine Herren, hier sind Eier. Sie sind nicht frisch. Schnell weg damit.

そうです。それは良い考です。  
給仕新しい卵子を少し持つておいで。  
私は毎日二個づゝ朝食の時に食べますが大層養生になります。  
私は變化を好まず時々はチョコレート時々は牛乳入の咖啡を飲み食の進む時には添飯(小葺食)を食べます。

皆さん卵子が参りました。  
新しくない早くあちらへ持つて行け。

## 25. Das Abendessen. 夕食の話。

Meine Herren, das Abendessen ist aufgetragen.  
Lassen Sie uns eilen, weil es schon spät ist. Wir müssen morgen sehr früh aufstehen.  
Ich habe keinen Appetit, ich könnte zu Bette gehen, ohne gegessen zu haben.  
Der Appetit wird sich beim Essen einstellen. Kommen Sie nur, hier ist gute Gesellschaft. Sie werden sich unterhalten.  
Guten Abend, meine Herren.

皆さん夕食ができました。  
モ一遅くございますから急いで食事を致しませう明朝早く起きねばなりません。  
私は喰べたくはございませんから食事せずに寝むことが出来ればよいです。  
召上れば食慾も出て参りますサア一いらつしやい面白いお仲間がござりますからお楽しみが出来ます。  
今晚は皆さん、オーゝ卿あな

O, Lord A, Sie sind hier! Was hat Sie in dieses Land geführt?

Ich komme gerade aus Italien mit meiner Frau und dem Herrn Marquis.

Gnädige Frau, ich habe die Ehre, Ihnen mein gehorsamstes Kompliment zu machen. Haben Sie sich in Italien amüsiert? Gefiel Ihnen das Land?

Ja, mein Herr, außerordentlich. Wir waren drei Monate dort, ohne nur Augenblick Langeweile zu haben. Ich hätte ein Jahr dort wohnen können.

Lassen Sie uns Platz nehmen; das Essen wird kalt. Wir können beim Essen plaudern. Setzen Sie sich neben meine Frau und Sie hier zwischen die gnädige Frau und mich. Ich werde hier sehr gut sitzen, der Frau Gräfin gegenüber.

Erlauben Sie, daß ich mir die Ehre gebe, Ihnen von diesen Nudeln vorzulegen.

Ich danke recht sehr, mein Herr. Ich habe sie in Italien so gut gegessen, daß

たはこゝにおいでですかどうして此國へお出ででしたか。

私は丁度以太利から私の妻と侯爵とで参りました。

奥様私は親しく御挨拶を申上ることが出来まして名譽と存じます以太利はお楽しく御座いましたか以太利はお好きでしたか。

はい大に好きました三ヶ月居りましたが其間一瞬間も退屈したことはありませんでしたあそこなら一年も居りたかつたです。

坐に着きませう食物が冷えます食事しながら談話をしませう。

私の妻の側に御座りなさい而してあなたは奥様と私との間に。

私は伯爵夫人に對つて坐るのは面目の次第でござります。

御免を蒙つて饅頭を少々差上げませうか。

有難ふ私は以太利で充分に頂きました佛蘭西にて旨しく

ich mich in Frankreich nicht der Gefahr aussetzen mag, schlechte zu essen.  
 Ja, das ist wahr; die Mehlspeisen sind vortrefflich in Italien.  
 Dürfte ich mir etwas von den Backfischen ausbitten?  
 Sie sind vortrefflich.  
 Geben Sie mir zu trinken.  
 Welchen Wein befehlen Sie?  
 Geben Sie uns eine Flasche Burgunder. Mein Nachbar und ich werden leicht damit fertig werden; es wird nicht zu viel sein. Geben Sie mir einen Teller. Befehlen Sie von diesem Ragout, gnädige Frau?  
 Wünschen Sie etwas Brühe?  
 Nur sehr wenig, mein Herr; Sie sind sehr gütig. Dies Ragout ist sehr gut.  
 Soll ich Ihnen von diesen Endivien etwas zukommen lassen? Sie sind sehr gut.  
 Ich danke. Was enthält die andere Schüssel neben Ihnen?  
 Es sind weiße Bohnen. Wünschen Sie davon?  
 Nein, ich danke Ihnen. Ich will ein Hammelfotelett

ない餛飩を食べる危険に遇はない爲めに。

ほんとうに麵類は以太利の名物です。

其の魚のフライを少々頂きたいものです。

頗る上等です。

何か飲む物を下さい。

何酒が宜しうございますか。  
 プルガンディ酒を一瓶下さい  
 私の隣客と私とで傾けて仕舞います多過ぎはしますまい。皿を一枚下さいラゲー(肉菜の蒸煮)を召上りますか奥様。

ソースを入れませうか。

極少々有難ふ此のラゲーは大層甘くござります。

此苦苣(キクヂシヤ)を差上げませうか大層宜しうござります。

有難ふ、いりませんあなたの側の皿にあるは何ですか。

夫は隠元豆です召上りますか。

イヤ入りません私は割羊のカツレツをたべませう。

essen.

Wünschen Sie eine Taube oder eine Wachtel?

Ich danke für beide. Haben Sie aber die Güte, mir etwas von dem Rebhuhn zu geben.

Können Sie von dieser Pastete.

Mit Vergnügen. Etwas mehr Kruste, wenn ich bitten darf.

Wer befiehlt Hasen? Hier ist vom Rückenstücke.

Was ist das in der Schüssel am andern Ende der Tafel?

Es muß Dachsenbraten sein.

Wünschen Sie etwas Spinat?

Ich habe keinen Appetit mehr. Kellner, geben Sie mir Öl,

Essig, Salz und Pfeffer, um diesen Salat anzumachen.

Bringen Sie uns auch zwei Flaschen Bordeaux, und eine Flasche moussierenden Champagner.

Was ist in der mit Stroh umflochtenen Flasche vor Ihnen?

Es ist Liqueur; es ist Maraschino.

Entschuldigen Sie, daß ich vor

あなたは鳩か鶉を召上りますか

ごちらも入りませんが鶉鳩(しやこ)を下さい。

此パイを召上つてご覧なさい。

結構です、どうかもう少し上皮を下さい。

どなたか野兎をたべますか背部が少しあります。

食卓の他の端に在る皿の内には何がありますか。

あれはロースト、ビーフに違ひない。

菠薐菜を少し召上りますか。モ一食べられません。

此サラダを鹽梅するから油と酢と鹽と胡椒を持ておいで給仕。

ボルドー酒二瓶と泡の立つシャンパン酒一瓶とを持ておいで。

あなたの前に藁にて包める瓶の中にあるは何ですか。

夫れはリキユー酒で櫻酒と申します。

皆さんに上げる前に一寸毒味

Ihnen davon koste.  
Lassen Sie sich nicht stören.  
Kellner, holen Sie einen  
Pfropfenzieher, und öffnen  
Sie diese Flasche Champagner.  
Trinken Sie schnell, er schäumt  
sehr.  
Ich bitte, nehmen Sie. Ich  
habe eben ein Glas Bordeaux  
getrunken; er ist  
vortrefflich.  
Schnell, schnell, geben Sie es  
Ihrem Nachbar zur Rechten.  
Johann, setzen Sie jene  
Schüssel vor mich, damit  
ich das Huhn zerlegen kann.  
Es sieht gut aus; es ist sehr  
zart; es ist aber etwas zu  
fett.  
Ziehen Sie einen Flügel oder  
einen Schenkel vor?  
Es ist mir ganz gleich.  
Geben Sie mir ein kleines  
Stückchen vom Flügel.  
Und Sie, mein Herr, was  
wünschen Sie?  
Geben Sie mir die Hälfte  
vom Hinterteile. Ich will  
etwas Zitronensaft darauf  
träufeln. Geben Sie mir  
etwas Wein und Brot.  
Nehmen Sie etwas Salat; er

をませう御免下さい。  
お構ひ下さるな。  
給仕コロッツ拔を持って来て此  
シャンパンの瓶を抜きな  
さい。  
早く召上れ大層泡が立ちま  
す。  
サ-召上れ私はタツタ今ボ  
ルド-酒を一杯飲みましたが  
上等です。  
早く早く夫をあなたの右手の  
お方に上げて下さい。  
ヨハン私は其鳥を載るから皿  
を私の前に置け。  
見ばは良し大層軟かにもある  
が少し膏こい。  
あなたは翼と脚とどちらが宜  
しいですか。  
どちらも同じことです。  
私に翼の一片を下さい。  
而してあなたは何を召上りま  
すか。  
背の方を半分私に下さい私は  
其に少しレモン汁を絞りに  
かけませう、少し酒とパン  
とを下さい。  
サラダを少々召上つて御覽な

ist sehr gut, und das Öl  
ist vortrefflich.  
Ich danke Ihnen; ich esse  
nie davon. Geben Sie mir  
lieber halbe Taube.  
Ich werde Ihnen eine ganze  
geben; reichen Sie mir  
Ihren Teller; Sie werden  
sie schon verzehren.  
Was essen Sie, Herr N.?  
Sie sind sehr gütig; für den  
Augenblick danke ich für  
alles.  
Johann, pußen Sie die Lich-  
ter, und geben Sie mir das  
Öl. Was bringen Sie da?  
Einen Secht, der vor fünf  
Stunden noch im Flusse  
schwamm.  
Er ist nicht übel zubereitet.  
Er ist ganz frisch.  
Lieben Sie Fisch, Herr N.?  
Ja wohl, sehr.  
Erlauben Sie, daß ich mir  
die Ehre gebe, Ihnen vor-  
zulegen.  
Und Sie, Herr N., wollen Sie  
auch davon versuchen?  
Nein, ich danke, ich habe  
genug gegessen; ich habe  
keinen Hunger mehr.  
Befiehlt niemand mehr zu

さい中々宜しうございます  
而して油は上等です。  
有難ふ私は未だ其を戴いた事  
が御座りません私は鳩を半  
分頂戴致しませう。  
あなたに残らず差上げませう  
お皿をお出しなさいあなた  
は残らず、召上られませう。  
君は何を召上りますか。  
有難ふ唯今は何も欲くはあり  
ません。  
ヨハン蠟燭の心を切てそうし  
て油を下さい其處に持て來  
たは何ですか。  
五時間前には尙ほ河中に泳い  
で居りましたダツ(淡水魚)  
です。  
中々よく料理してあります。  
夫は大層新鮮です。  
N君あなたはお魚が好ですか。  
ほんとうに大層好きです。  
あなたに御免を蒙て差上ませ  
う。  
N君あなたは亦夫を召上りま  
せんか。  
有難ふ澤山です私は充分頂戴  
致しまして最早や空腹では  
ありません。  
どなたもモ-召上りません



essen?  
 Räumen Sie ab, und geben Sie uns das Dessert.  
 Was! Schon Trauben? Sie können noch nicht reif sein. Sie sind noch ganz grün.  
 Versuchen Sie diese eingemachten Aprikosen, Frau M., sie sind sehr gut.  
 Nein; ich werde eine Pfirsiche essen, wenn sie reif sind.  
 Sie sind ausgezeichnet; sie sind weich und saftig.  
 Befehlen Sie nichts mehr, meine Herren?  
 Haben Sie gut zu Abend gegessen?  
 Ja, ja; wir sind vollkommen befriedigt.  
 Sie sind etwas spät gekommen, meine Herren. Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen; wenn ich etwas mehr Zeit gehabt hätte, würde ich Sie besser bedient haben.  
 Sie haben uns sehr gut bedient.  
 Meine Herren, ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.  
 Gute Nacht, Herr Wirt.  
 Lassen Sie uns eine Partie Pikett spielen, um nicht mit

か。  
 下げて後食(デザート)をください。  
 何んだモ-葡萄が熟してゐる筈がないまだ全るで青い。  
 此杏のジャムをお試しなさい。夫人大層良いのです。  
 いゝえ有難ふ熟してゐるならば私は桃を一ツ頂戴しませう。  
 極上等です柔かです水氣もあります。  
 皆さんモ-何にも召上りませんか。  
 晩食は良くありましたか。  
 はい誠に満足いたしました。  
 皆さんは少し遅く入らせられました何分御容赦を願ひますモ-少し時間がありますれば少しは御馳走の仕様もありましたらうか。  
 實に結構な御馳走に預りました。  
 皆さんお寝みなさい。  
 お寝みなさい御主人。  
 ピケツト(一種の骨牌戯)を遊びませうお腹が一杯で寤床

vollen Magen zu Bette zu gehen.  
 Kellner, bringen Sie Karten.  
 Was mich betrifft, so werde ich zu Bette gehen. Ich wünsche viel Vergnügen.  
 Ich wünsche Ihnen gute Nacht. Ich hoffe, Sie werden gut schlafen.  
 Wir werden Sie morgen früh vor der Abreise wieder sehen.

に就かぬ爲めに。

給仕骨牌を持てきておくれ。  
 私はマ-寝ませうあなた方は充分お楽しみなさい。

お寝みなさい、心地よくおやすみにならんとを望みます。  
 明早朝御出立前に再び御目に懸ります。

## 26. Der Herr vor dem Aufstehen.

### 起床前の主人の話。

Peter, wie viel Uhr ist es?  
 Es ist über acht, Herr.  
 Wie! acht? Warum kommen Sie so spät in mein Zimmer?  
 Sie sagten mir gestern Abend, ich solle nicht vor neun Uhr kommen.  
 Ja, das ist wahr, jetzt erinnere ich mich. Es war sehr spät, als ich zu Bette ging.  
 Wollen Sie jetzt aufstehen, Herr?  
 Ja, ziehen Sie die Vorhänge zurück, machen Sie Feuer und wärmen Sie Wasser zum Waschen.

ペーテル、何時だ。  
 八時過ぎです。  
 エ-八時なぜそんなに遅く此室へ来るのか。  
 九時前に来ぬ様にとの御話が昨夜ありましたから。  
 そうそう今思ひ出した昨夜寝たのは大層遅かつた。  
 只今お起きなさいますか。  
 然り窓掛を引き除けて火を起し洗面用の水を温めなさい。

Wollen Sie sich heute rasieren, Herr?  
 Nein, ich habe mich gestern rasiert, und werde mich morgen erst wieder rasieren. Sie wissen, daß ich mich gewöhnlich einen Tag um den andern rasiere.  
 Welchen Rock wollen Sie heute anziehen?  
 Den, welchen ich vorgestern anhatte; Sie müssen ihn ordentlich ausbürsten.  
 Wollen Sie Stiefel oder Schuhe?  
 Wie ist das Wetter?  
 Es ist schlechtes Wetter, Herr; es regnet.  
 Dann geben Sie mir meine Stiefel, da die Straßen schmutzig sein werden.  
 Wollen Sie Ihren Schlafrock?  
 Ja, geben Sie ihn her, und auch meine Unterhosen und Strümpfe.  
 Was für Strümpfe befehlen Sie? seidene oder baumwollene?  
 Sie müssen mir baumwollene Strümpfe geben, um sie in den Stiefeln zu tragen, und Kaschimirhosen.  
 Wollen Sie ein reines Hemd?

今日ひげをおそりなさいませるか。  
 否、私は昨日剃りました而して明日又剃りませうお前の知つて居る通り私はいつも隔日に剃るのだ。  
 どの上衣を今日お着なさいませるか。  
 一昨日着たのをお前は丁寧に拂つてくれよ。  
 長靴か靴かどちらをおはきになりますか。  
 天気はごんなだ。悪くあります雨が降てみます。  
 それでは私の長靴をおくれ往來がぬかるに違いない。  
 外被をお着になりますか。それとズボン下と靴下をください。  
 靴下はどちらにしますか絹のですか木綿のですか。  
 長靴に用ふるのだから木綿の靴下とカシミア(薄き綾羅紗)のズボンをもつて来てくれ。  
 きれいなシャツをお着です

Gewiß, und auch ein reines Halstuch.  
 Wo sind meine Pantoffeln?  
 Sie stehen bei Ihrem Bette.  
 Da fällt mir ein: haben Sie den Brief, den ich Ihnen gestern Abend gab, zu Frau N. gebracht?  
 Ja wohl.  
 Wem gaben Sie ihn?  
 Ihrer Kammerjungfer, die mir sagte, ich möge vor zwölf die Antwort abholen.  
 Das ist ganz gut.  
 Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?  
 Nein, Herr, noch nicht; sie wird sie aber heute bringen.

か。  
 そうですとも又汚れて居ぬ襟飾をも。  
 私の上靴はどこにあるか。  
 あなたの寢臺の側にあります。  
 オー思ひ出した昨晚お前に渡したN夫人宛の書状は持て行てくれたか。  
 はい。  
 誰れに渡しましたか。  
 夫人の侍女に渡しましたら十二時前に返事を聞きに来る様に私に申しました。  
 其なら宜しい。  
 洗濯女は私の洗濯物を持て来たか。  
 否まだです尤も今日は持て参りませう。

## 27. Mit einer Wäscherin.

## 洗濯婦との話。

## Wäschzettel. 洗濯札。

Mannshemden.  
 Frauenhemden.  
 Nachthemden.  
 Kragen.  
 Halsbinden.  
 Westen.  
 Flanell-Unterwesten.

男子の襯衣。  
 婦人の襯衣。  
 寝る時の襯衣。  
 附襟(カラー)  
 ネクタイ。  
 胴衣。  
 フラネル胴衣。

Strümpfe.  
 Seidene Strümpfe.  
 Socken.  
 Taschentücher.  
 Seidene Schnupstücher.  
 Unterhosen.  
 Hosen.  
 Morgenrod.  
 Sandshuhe.  
 Hauben.  
 Nachtmützen.  
 Rod.  
 Unterrod.  
 Wollene Unterröde.  
 Handtücher.  
 Manschetten.  
 Ärmel.  
 Reisesack.  
 Schnürleiber.  
 Shawl.  
 Schürzen.  
 Schleier.  
 Spitzen.

襪。  
 絹の襪。  
 短襪。  
 小ハンケチーフ(懐中用)  
 絹ハンケチーフ。  
 股引(ズボン下)  
 袴。股衣。  
 朝衣。(化粧する時の)  
 手袋。  
 暑帽。縁のなき帽(婦人帽)  
 夜帽。  
 上衣。  
 下衣(婦人の)。袴。  
 毛織の下衣(婦人の)。  
 手拭。  
 袖口(カフス)。  
 袖。  
 旅行用衣囊。  
 胸衣(コルセット)  
 肩掛。  
 前垂。  
 覆面。  
 綾條(レース)。

Sind Sie die Wäscherin des Hauses?  
 Bringen Sie mir diese Wäsche jedenfalls am Donnerstag Abend um 7 Uhr pünktlich zurück, weil ich gleich darauf abreise.  
 Soll ich Ihnen die Wäsche vorzählen?

お前は此家の洗濯をする人ですか。  
 此洗濯物を木曜日の午後正七時に相違なく持て来て下さいそれが来ると直ぐ出立しますから。  
 洗濯物を前に敷へて渡しませうか。

Sie müssen auch meine Strümpfe stopfen.

So, da kommen Sie endlich! Sie hätten mir meine Wäsche schon vor drei Tagen bringen sollen.

Sie sind nie pünktlich und haben stets sehr schlechte Entschuldigungen. Lassen Sie mich sehen, ob meine Wäsche weiß ist.

Betrachten Sie sie, sie ist sehr weiß und gut gebügelt.

Nein; die Hemden sind zu blau und nicht gut genug gebügelt. Sie sollten weiß wie Schnee sein, und viel zierlicher gefaltet.

Ich bitte Sie, meine Wäsche nicht zu sehr zu brühen, und besonders sie nicht zu lange feucht stehen zu lassen, bevor sie gebügelt wird; denn das verdirbt sie; dann aber wollen Sie auch pünktlicher in der Ablieferung sein.

Ich werde tun, was ich kann, um Sie zufrieden zu stellen. Geben Sie heute Ihre schmutzige Wäsche heraus?

Nein, kommen Sie morgen und suchen Sie sie aus, und

又靴下を繕つて下さい。

ヤット来ましたな此洗濯物は三日前に来る筈のだった。

いつも期限通りに来ぬ而して常にまづい言譯をするマア洗濯物が白く出来たか見ませう。

サア能くご覧なさい眞白です而して能く火慰斗を掛けてありませう。

イヤ白シャツは青過ぎる而して十分に火慰斗がかまつてぬ雪の様に白くて襷は餘程奇麗でなくてはいけぬ。

私の洗濯物は餘り長く煮さず而して火慰斗を掛ける前に餘り長く濕して置かないようにして下さいそうすると品が損じます而して又もつと期日通りに持て来て下さい。

御満足なさいますように精々骨を折りませう今日は何も汚れ物はございせんか。

イヤ、明日来て持つていつて来れ其時に書附を持て來

bringen Sie zugleich Ihre Rechnung mit; ich werde sie bezahlen.

## 28. Der Schuhmacher. 靴匠との話。

Sehen Sie, wer da ist; ich glaube, es klopft jemand.

Es ist Ihr Schuhmacher.

Lassen Sie ihn hereinkommen.

Mein Herr, ich bin gekommen, Ihre Befehle zu holen.

Ich habe weder Schuhe noch Stiefel mehr. Sie müssen mir Maß nehmen, denn die letzten Stiefel, die Sie mir gemacht haben, waren zu eng und drückten mich.

Sehr wohl, mein Herr, ich werde sie weiter machen.

Nehmen Sie mir Maß und machen Sie mir vier Paar Tanzschuhe und zwei Paar andere Schuhe. Ich wünsche die Sohlen der letzteren etwas dick, das Oberleder fein und von guter Qualität; tragen Sie auch Sorge, daß man die Naht nicht sieht.

Wünschen Sie die Tanzschuhe spitz?

なさい拂ひを致します。

誰が来たか見よ誰かが戸を叩くと思ふ。

靴屋です。

入らせて下さい。

御注文を伺いに参りました。

私は靴も長靴も最早ない寸法を取して下さい。此前私に製つてくれた長靴は緊すぎて足を傷めました。

承知致しました。今度は緩く製りませう。

寸法を取て舞踏靴を四足と他の靴を二足拵へて下さい。二足の方の靴の裏は少し厚くして上部の革は立派で質の良いもので作つて貰ひたい。而して縫目の見へない様に願います。

舞踏靴は先の尖りたる方をお望ですが。

Im Gegenteile, sowohl die Tanz- als die andern Schuhe müssen stumpf sein. Und wie wollen Sie die Stiefel gemacht haben?

Nach der Mode, nicht mit hohen Absätzen.

Als ich Ihnen zuletzt das Maß nahm, sagten Sie mir, Sie wünschten ein Paar Halbstiefel.

Das ist wahr, ich hatte es ganz vergessen. Machen Sie mir zwei Paar Halbstiefel, um sie zu meinen Pantalons zu tragen; aber sorgen Sie dafür, daß sie nicht zu eng auf dem Fuße sind; halten Sie sie lieber etwas weit an dieser Stelle.

Wenn Sie wünschen, daß Ihre Stiefel genau passen und nicht drücken, so sollten Sie sich einen eigenen Leisten anschaffen.

Meine Stiefel und Schuhe müssen weder weit noch enge, weder zu lang noch zu kurz sein. Ich wünsche, daß sie mir ganz bequem sitzen, damit ich keine Bühnenaugen bekomme.

Ich werde Sie nach Wunsch

反對です舞踏靴も他の靴も尖らぬ方を好みます。

而して長靴はどんなに作りませうか。

踵の高くない流行形がよろしい。

此前寸法を取りました時に半長靴を一足お拵へなさいたいとの御話でした。

そうそう、私はすっかり忘れて居りました半ズボンを穿く時の半長靴を二足欲いが跣(クルブシ)の所が餘り緊くないように注意して下さい。半長靴は此の部分を緩い位にして貰ひたい。

長靴がよく合ひまして足を傷めないようになさるには御自身の靴模(クツガタ)をお拵へにならねばいけません。

私の長靴も靴も緩からず緊からず長からず短からずと云ふほどにして下さい。足に豆が出来ないように工合好く願ひます。

仰の通りに製造しまして御満

bedienen, mein Herr, und hoffe, Sie werden mit mir zufrieden sein.

足なさられんことを希望致します。

## 29. Der Schneider. 裁縫師との話。

Wer klopft?

Sehen Sie, wer da ist. Öffnen Sie die Tür.

Es ist Ihr Schneider.

Lassen Sie ihn hereinkommen.

Guten Morgen; Sie haben lange auf sich warten lassen.

Ich bitte tausendmal um Verzeihung; aber Ihre Kleidungsstücke waren noch nicht fertig.

Lassen Sie sehen: ich will zuerst meine Nankinghosen anprobieren, dann meine anderen Hosen und meinen Rock. Aber wo sind meine Westen?

Sie sind noch nicht fertig.

Morgen werden Sie sie aber unfehlbar bekommen.

Diese Hosen sind zu eng und zu kurz.

Sie werden jetzt nicht mehr so weit und lang getragen wie vor vierzehn Tagen.

Die Mode hat also schon gewechselt?

戸を叩くは誰か。

誰が来たか御覽戸をお開けなさい。

洋服屋です。

室へ入れてやつて下さい。

お早よふ、私は長く待たされました。

申譯がございませぬ; まだあなたの服は出来致しません。

先づ南京木綿製ズボンを着てみませう而してズボンと上衣をもきてみませうだが何處にチョッキがありますか。

夫はまだ出来上りませぬ。

明日は相違なく持参致します。

此ズボンは細くて短か過ぎる。

二週間前のやうな太く長いのは流行しません。

流行はモ一變りましたか。

Ja, mein Herr, sie wechselt jede Woche.

Lassen Sie mich jetzt die Hosen und den Rock anprobieren.

Ihr Rock ist geschmackvoll, sowohl das Zeug, als die Farbe, und er ist sehr gut gemacht.

Das wird sich zeigen. Sehen Sie, er schließt nicht in der Taille; das Futter ist nicht genug angezogen; die Ärmel sind zu eng, und der Taschenschliß ist nicht groß genug.

Das sind Kleinigkeiten, die leicht geändert werden können. Aber die Hosen sitzen Ihnen sehr gut.

Im Gegenteile, sie sitzen schlecht. Sie gehen nicht hoch genug hinaus; sie sind zu eng zwischen den Beinen und an den Knien zu weit.

Dem kann leicht abgeholfen werden, mein Herr; ich werde sie wieder mitnehmen, und morgen alles mit Ihren Westen zurückbringen.

Sehr wohl; halten Sie aber Wort. Bringen Sie mir zugleich auch die Rechnung.

左様毎週變ります。

ズボンと上衣を着てみませう。

上衣は地質も色合も當世風です而して仕立も大層よく出来ました。

見ませう、それご覽上衣は腰部と合はぬ裏地がたつぷり附いてゐない袖は細すぎ而してポケットの裂目が充分大きくありません。

それは些細の事で容易に直すことが出来ます、然しズボンは大層よく合ひます。

正反對だまづいよ充分に上までこない脚(アシ)の間は狭くて膝の處が太過ぎる。

夫は容易に直すことが出来ます再び宅へ持参して明日チョッキと一所に残らず持て上りませう。

宜しい然し約束を違へないやうに其時勘定書も亦持て来てくれ。

### 30. Mit einem Tuchhändler. 毛布商の話。

Ich habe einen Rock nötig.  
Von welchem Stoffe wollen  
Sie ihn, mein Herr?

Von Tuch: ich muß aber ein  
Tuch von guter Qualität  
und einer dauerhaften Farbe  
haben.

Ich habe deutsches, französi-  
sches, und belgisches Tuch  
von allen Farben.

Zeigen Sie mir ein feines  
Tuch.

Von welcher Farbe wünschen  
Sie es? Soll ich Ihnen  
meliertes Tuch zeigen?

Nein, ich ziehe blaues vor; es  
ist stets modisch.

Hier sind zwei Stücke; sie sind  
beide in der Wolle gefärbt.  
Ich will sie Ihnen beide  
auflegen.

Dieses Tuch scheint mir  
weder zart noch kernhaft  
genug; es ist nicht gut  
geschoren.

Sie irren sich, mein Herr.  
Betrachten Sie indes dieses  
Stück, vielleicht steht es

上衣を一枚ほしい。  
どんな地でお仕立になります  
か。

羅紗で質の良い色の褪めない  
羅紗を欲いのです。

獨逸製、佛蘭西合、白耳義製  
の羅紗種々の色合のものが  
ござります。

上等の羅紗を見せて下さい。

どんな色合のが御入用です  
か。霜降り羅紗をお眼に掛  
けませうか。

いや; 私は青色のを欲い青は  
いつも廢らない。

こゝに二反ございますどちら  
も羊毛染です只今双方とも  
擴げてお見せ申しませう。

此羅紗は柔くない又充分丈夫  
でない様に見ゑるよく仕上  
げてありません。

ど一致しまして、こちらを御  
覧なさいこれならばお氣に  
入りませう。

Ihnen besser an.

Es ist ein sehr feines Tuch,  
sehr zart und von einer  
dauerhaften Farbe. Betracht-  
ten Sie das Galband.

Was kostet die Elle?

Dreißig Franken.

Sie erschrecken mich; das ist  
ja ein übermäßiger Preis.

Es ist der äußerste Preis,  
mein Herr. Seien Sie  
überzeugt, daß wir nie auf-  
schlagen; unser Gewinn ist  
fest bestimmt.

Geben Sie mir zwei Ellen  
weniger ein Viertel; das  
wird zu einem Rocke für  
mich hinreichen.

Hier sind sie, mein Herr.  
Soll ich Ihr Tuch dekatieren  
lassen?

Ja, tun Sie das.

Bedürfen Sie sonst noch  
etwas?

Für den Augenblick nichts.

Ich werde in zwei oder  
drei Tagen wiederkommen;  
denn ich brauche ein Paar  
Hosen, und vier Westen.

Brauchen Sie kein Futterleinen  
für den Rücken, die Ärmel  
und die Taschen an Ihrem

飛切りの羅紗で極く柔く色の  
褪める氣遣もございませ  
ん。此羅紗の端(みみ)を御  
覧なさい。

一エルレ(尺度の名我二尺二  
寸位)何程ですか。

三十フランです。

恐ろしい直段だそれは法外で  
す。

結着の直段です決して掛直は  
申しません利益は一定致し  
て居ります。

二エルレに四分一エルレ不足  
せる丈けください上衣を造  
るに私には足ります。

こゝにありますが羅紗を縮めて  
差上げませうか。

どうかそう願ひます。

まだ何か御入用のものがござ  
りますか。

只今は何にもありません、二  
三日たつてまた参りませう  
ズボンとチヨツキを四枚造  
りますから。

上衣の背と袖とポケットの  
裏地は要りませんか。

Roße?

Mein Schneider wird sich auffuchen, was er nötig hat, wenn er das Tuch abholt. Unterdessen hätte ich bald vergessen, zu bezahlen: hier sind fünf und fünfzig und ein halber Frank, das wird der Betrag des Tuches sein.

入用のものは裁縫師がきて買ひませう金を拂ふを忘れて居つた羅紗の代を合計五十五フラン半ここに在ります。

### 31. Mit einem Juwelier. 寶石商との話。

Guten Morgen, Herr Ambrosius; wie geht es Ihnen? Sehr gut, Gott sei Dank; und wie befinden Sie sich? Ich habe schon sehr lange nicht die Ehre gehabt, Sie zu sehen. Kaufen Sie nichts mehr?

Ich brauche verschiedene Schmucksachen, habe aber im Augenblicke kein Geld.

Mein ganzer Laden steht zu Ihren Diensten. Was wünschen Sie zu haben?

Haben Sie vielleicht einen Ring, der Glanz hat, und nicht zu teuer ist?

Hier ist ein Brillant von sechs und einem halben

アマブロシウス君お早よう御機嫌は如何。御蔭で宜しうございます。而してあなたは如何ですか御目に掛りましてから大ぶたちますも御入用品はございませんか。

裝飾品を色々欲いが今金をもちません。

店にあります品ならば何なりと御使用下さい何が御入用でございますか。

極く光澤のよくて直段の安い指輪を持ち合せませんか。

爰に六ゲラン(量目我一厘七毛余)半の金剛石がござい

Grau, der bedeutend viel Glanz hat.

Es ist schade, daß er etwas Farbe hat.

Wenn er von schönem Wasser wäre, würde er hundert Louisd'or wert sein.

Ich wünsche einen Diamant, der viel Ansehen hat und wenig kostet.

Dann wird dieser gerade für Sie passen.

Sagen Sie mir den niedrigsten Preis; ich will dann sehen, ob er mir ansteht.

Zwanzig Louisd'or, und dann ist er sehr wohlfeil.

Das ist sehr teuer.

Meine Frau braucht eine goldene Kette, eine Perlenkette, Ohrringe, Armbänder und eine mit Diamanten besetzte Uhr; sie wird indes selbst kommen und sich auswählen.

Ich werde mich bemühen, sie nach ihrem Geschmade zu bedienen. Unterdessen bitte ich, mich ihr gehorsamst zu empfehlen.

ます光澤は至極宜しくございます。

惜い事には少し色が附いてある。

美しい光澤でありますれば百ルイドルの直打はあります。

見ばのよい直段の廉い金剛石を欲しい。

それには之が丁度宜しうございます。

決着の直を言ふて下さい其上で私に適合するかどうかを見ませう。

二十ルイドルです夫は至て廉價でございます。

夫は大層高い。

私の妻は金鎖と眞珠の頸飾と耳環と腕環と金剛石入りの時計を欲しがつて居るが何れ自分で來て撰ぶでせう。

奥様の御氣に入ります様に精々働ませう、どうか宜しく申し上げ下さい。

## 32. Eine Dame bei der Toilette.

## 婦人化粧の話。

Puzen Sie den Spiegel, er ist ganz blind. Ich sehe diesen Morgen übel aus; ich habe diese Nacht nicht gut geschlafen.

Im Gegenteile, gnädige Frau, Sie haben eine sehr frische Gesichtsfarbe und lebhaft Augen.

Dessenungeachtet habe ich heftige Kopfschmerzen.

Soll ich Ihr Haar machen?  
Soll ich die Locken machen?

Ja; aber vorher muß mein Haar gehörig ausgeläutert werden; es ist sehr verwirrt. Nehmen Sie zuerst den weiten Kamm und dann den engen, um meinen Kopf zu reinigen.

Soll ich etwas Pomade in Ihr Haar einreiben?

Nein. Drücken Sie nicht so. Sie tun mir weh.

Ich drückte etwas mehr, um die Unreinigkeit zu entfernen; indes findet sich keine. Ihr Kopf ist ganz

その姿見を少し拭いて下さい。大層曇つて居ります。

私は今朝大層顔色が悪い。昨夜よく眠むることが出来ませんでした。

そうではありません。奥様御血色は大層宜しく御眼も快活でございます。

夫に拘らずひどい頭痛がする。

お髪を結んであげませうか。  
お髪を捲きて上げませうか。

左様然し先きに髪を梳つて下さい。すつかり亂れました。

第一に荒い櫛で後にスキグシで梳いて私の頭を奇麗にして下さい。

髪に少々梳油をつけませうか。

否。そう押え付けぬ様に痛いから。

フケを取らうと思ひまして少し押付けましたがあなたの髪は綺麗でありますからフケはござりません。

rein.

Spülen Sie sich. Machen Sie die Flechten und die Locken; ich muß ausgehen.

Ihr Haar lockt sich sehr gut.

Machen Sie auf der rechten Seite wenig Locken; ich wünsche die meisten auf der linken Seite der Stirn, so daß das Auge etwas davon bedeckt wird.

So sind sie ganz gut. Stecken Sie mir den Kamm auf, und ziehen Sie mich nun sogleich an. Nehmen Sie den Pudermantel.

## 33. Einen Besuch zu machen. 訪問の話。

Guten Morgen, Herr N.; wie befinden Sie sich?

Ich danke, sehr wohl.

Ich bin erfreut, das zu hören.

Ich bitte, setzen Sie sich.

Setzen Sie sich auf das Sofa. Und Sie, wie befinden Sie sich?

So ziemlich. Ich bin in den letzten Tagen krank gewesen, befinde mich heute aber

直に来て私の髪を編んで縮らして下さい。出掛けるのですから。

あなたの髪はよく縮れて居ります。

右手の方をもう少し縮らして下さい。私は髪が皆額の左に靡いて少し眼に掛るやうにして貰ひたい。

上手に出来ました。櫛を差して直に衣裳を着させて下さい。髪結び仕度を取りなさい。

君お早う御機嫌は如何です。

有難ふ達者です。

それを聞いて嬉しく存じます。

どうぞ腰を掛けて下さい。

長椅子にお掛け下さい。

してあなたはいかゞです。

可なり宜しうございます。

私は数日間病氣でありましたが今日は少し宜しうござい



besser.  
Das Wetter ist nicht gut für schwächliche Leute. Ich habe ebenfalls an einer Erkältung in den letzten acht Tagen gelitten.  
Deshalb hatten wir auch wohl nicht das Vergnügen Ihrer Gesellschaft bei dem vorgestrigen Abendbrote.  
Ich hoffe, Sie werden mir die Ehre erzeigen, mit mir zu Mittag zu speisen.  
Ich bin Ihnen sehr dankbar für Ihre Güte.  
Es ist mir unmöglich, dieses Vergnügen zu haben.  
Ich bin eingeladen.  
Ich wollte mir gestern die Ehre geben, Sie zu besuchen.  
Sie waren gerade ausgegangen.  
Man hat mir nichts davon gesagt.  
Ich bedauere, nicht zu Hause gewesen zu sein.  
Wenn Sie Lust haben, mit mir zu plaudern, so sehen Sie sich. Kommen Sie näher ans Feuer. Diesem Herrn einen Stuhl!  
Nein, ich danke, bemühen Sie

ます。  
天氣が弱い方には宜しくありません私も御同様に前週は風邪でした。  
道理で一昨日の晩食にあなたがお出になりませんでした。  
私と會食するの榮譽を私に表せられんことを希望致します。  
御深切有難ふございます。  
残念乍ら其事は出来兼ねます。  
他に招待せられて居ります。  
私は昨日あなたを訪問し様と思て居りました。  
あなたは丁度御出掛になりました。  
私は夫を承りませんでした。  
家に居りませんで残念です。  
お掛けなさいお話でもしませう火のそばへおよりなさい此の御方に椅子をあげなさい。  
有難ふお構ひ下さるな、もう

sich nicht. Es ist schon spät und ich muß mich empfehlen. Ich habe um elf Uhr eine Zusammenkunft, und es ist schon halb elf.  
Machen Sie mir das Vergnügen und sehen Sie sich, wenn auch nur auf zwei Minuten; Sie besuchen mich so selten. Bitte, kommen Sie näher ans Feuer; es ist Ihnen gewiß kalt.  
Nein, es ist mir nicht kalt. Obgleich das Wetter neblig ist, ist es doch mild. Ich muß gehen, es ist spät; Ihr Diener. Wir werden uns diesen Abend wieder sehen, wo wir uns gewöhnlich treffen.  
Ja, ich werde kommen, da ich besonders auch Frau N. sprechen muß. Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen. Ihr Diener; meine Empfehlungen an Ihre Frau Gemahlin.  
Schonen Sie sich.  
Wir werden uns diesen Abend sehen.

遅くなりましたからお暇を致ませう私は十一時に参る約束がありますが最早十時半になりました。

たまにお出になりましたから たつた二分間でもよろしいからお掛け下さい火に近くおよりなさいお寒いに相違ありません。

否寒くはございません天氣は曇りましたが暖です、遅くなりましたからお暇を致しますさようなら、いつもお眼に掛る所で今晚お會ひ申ませう。

〃夫人にもお眼に掛りたいから参りませうさようなら。

奥様に宜しく。

御大事になさい。  
今晚またお目に掛りませう。

### 34. Erkundigungen nach Jemandes Gesundheit und gewöhnliche Komplimente.

#### 健康を尋ること及普通の挨拶。

Guten Morgen, Herr N.	〱君お早よう。
Wie befinden Sie sich?	御機嫌は如何です。
Sehr wohl, ich danke Ihnen.	有難ふ大分達者でございます。
Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?	御健康はいかがです。
Stets zu Ihren Diensten.	常に御用を仰せ附けて下さい。
Ich bin Ihnen sehr verbunden.	誠に有難ふ。
Es freut mich sehr, Sie so wohl aussehend zu finden.	御氣分のよきそうな御顔を見ますは嬉しうございます。
Gott sei Dank, ich bin vollkommen wohl.	有難い事にはすっかり快くなりました。
Ich erkundigte mich gerade diesen Morgen bei Herrn N. nach Ihnen.	丁度今朝〱さんの處であなたのことを私は尋ねました。
Ich danke Ihnen für Ihre gütige Aufmerksamkeit.	御深切なる御心配有難う存じます。
Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?	奥さんは如何ですか。
Sie ist seit einigen Tagen nicht ganz wohl.	此二三日はあまり宜しくありません。
Das tut mir sehr leid.	それはお氣の毒です。
Indes befindet sie sich heute	だが今日は大きに宜しうござ

besser.  
Das ist sehr gut. Und wie geht es Ihren Kindern?  
Gott sei Dank, sie genießen einer vortrefflichen Gesundheit.  
Haben Sie die Güte, mich Ihrer Frau Mutter gehorsamst zu empfehlen.  
Es wird mir großes Vergnügen machen, diesen Auftrag auszurichten.  
Ihr ergebenster Diener; auf Wiedersehen.  
Empfehlen Sie mich, wenn ich bitten darf, Ihrem ganzen Hause.  
Ich werde nicht ermangeln.  
Leben Sie wohl, mein teurer Freund.

います。  
それはようございます。してあなたのお子供衆は。有難ふ皆な壯健です。

あなたのお母さんに宜しく申上げて下さい。

喜んで申ませう。

さようならまたお目に掛ります。  
お宅の皆さんにどうぞ宜しく。

必ず申ますさよなら親友よ。

### 35. Mit einem Lohnbedienten, den man in Dienst nehmen will.

#### 傭僕を雇ひ入れる話。

Bei wem standen Sie zuletzt in Dienst?	最後にどこに奉公しましたか。
Wie heißt der Herr, den Sie zuletzt bedienten.	此前の主人の名は何と申しますか。
Wie lange waren Sie in seinen Diensten?	どの位そこに奉公しましたか。
Ich bediente ihn während der	あのお方の當市にお暮しの三

drei Monate, die er hier zubrachte.

Treiben Sie schon lange das Geschäft eines Lohnbedienten?

Es sind jetzt fünfzehn Jahre, und ich habe schon fast ganz Europa durchreist.

Haben Sie Zeugnisse von den Herren, die Sie bedient haben?

Sind Sie dem Trunke ergeben? Ich liebe wohl ein Glas Wein, betrinke mich aber nie.

Wie alt sind Sie?

Ich bin fünf und dreißig Jahre alt.

Sind Sie verheiratet?

Nein; ein Mann wie ich, der keinen festen Wohnsitz hat, sollte nie heiraten.

Können Sie reiten?

Ja wohl, es kann niemand besser Kurier reiten als ich.

Können Sie ein Pferd besorgen?

Ja, mein Herr; selbst zwei oder drei, wenn es sein muß.

Sind Sie mit Münzen, Maß und Gewicht der verschie-

denen Länder Europas wohl bekannt?

Ja wohl; ganz vollkommen. Wie viel Lohn fordern Sie?

Fünf Frank für den Tag. So viel haben Sie doch nicht immer bekommen?

O, mein Herr, ich habe zuweilen nicht mehr als dreißig Sous gehabt.

Sie müssen stets reinlich und ordentlich gekleidet sein. Ich muß Ihnen im voraus sagen, daß, wenn ich Sie in meine Dienste nehme, ich pünktliche Befolgung meiner Befehle erwarte, und wenn ich Sie betrunken antreffen sollte, ich Ihnen auf der Stelle den Abschied geben werde.

Alle meine Herren waren stets mit meiner Bedienung zufrieden, und so hoffe ich, auch Sie zufrieden zu stellen, mein Herr.

Sie können morgen wieder kommen; denn ich muß mich zuvor nach Ihnen erkundigen, ehe ich Sie in meine Dienste nehme.

Wie viel Lohn fordern Sie?

Fünf Frank für den Tag. So viel haben Sie doch nicht immer bekommen?

O, mein Herr, ich habe zuweilen nicht mehr als dreißig Sous gehabt.

Sie müssen stets reinlich und ordentlich gekleidet sein. Ich muß Ihnen im voraus sagen, daß, wenn ich Sie in meine Dienste nehme, ich pünktliche Befolgung meiner Befehle erwarte, und wenn ich Sie betrunken antreffen sollte, ich Ihnen auf der Stelle den Abschied geben werde.

Alle meine Herren waren stets mit meiner Bedienung zufrieden, und so hoffe ich, auch Sie zufrieden zu stellen, mein Herr.

Sie können morgen wieder kommen; denn ich muß mich zuvor nach Ihnen erkundigen, ehe ich Sie in meine Dienste nehme.

Wie viel Lohn fordern Sie?

denen Länder Europas wohl bekannt?

Ja wohl; ganz vollkommen.

Wie viel Lohn fordern Sie?

Fünf Frank für den Tag.

So viel haben Sie doch nicht immer bekommen?

O, mein Herr, ich habe zuweilen nicht mehr als dreißig Sous gehabt.

Sie müssen stets reinlich und ordentlich gekleidet sein.

Ich muß Ihnen im voraus sagen, daß, wenn ich Sie in meine Dienste nehme, ich pünktliche Befolgung meiner Befehle erwarte, und wenn ich Sie betrunken antreffen sollte, ich Ihnen auf der Stelle den Abschied geben werde.

Alle meine Herren waren stets mit meiner Bedienung zufrieden, und so hoffe ich, auch Sie zufrieden zu stellen, mein Herr.

Sie können morgen wieder kommen; denn ich muß mich zuvor nach Ihnen erkundigen, ehe ich Sie in meine Dienste nehme.

よく存じてゐます。

給料はどの位望みます。

一日五フラン頂戴致したくあります。

だがいつもソー澤山は取れませぬ。

時には三十スー以下の事もございました。

いつも清潔で服装も奇麗にして貰はねばなりません。

前以て話して置きますが私の宅に参りましたら必ず私の命ずる事を正確にしてもらはねばなりません。而して若し泥酔するやうなことがあれば直に解雇致します。

どちらに奉公致しましても御主人の満足なざるやうに勤めました。がこちらでもソー致し度存じます。

お前を雇ひ入るゝ前に少しく尋ね度いからお前は明日再びお出で。

### 36. Ein möbliertes Zimmer zu mieten. 家具の備附ある室を借る話。

Saben Sie ein Zimmer zu vermieten?

Ich habe mehrere, und zu verschiedenen Preisen. Wollen Sie es für einen Tag, für eine Woche, oder für einen Monat mieten?

Zeigen Sie mir es; ich werde mich dann entscheiden.

Hier ist ein sehr hübsches Zimmer; es ist im ersten Stocke, und ein Kabinet ist daneben.

Wie viel verlangen Sie dafür?

Wenn Sie es nur für einige Tage nehmen, muß ich drei Franken täglich haben; wenn Sie es für eine Woche nehmen, geben Sie mir fünfzehn Franken; auf den Monat kostet es fünfzig Franken.

Das scheint mir etwas teuer.

Sie sehen, es ist recht hübsch, die Möbel sind schön und neu, und über dem Kamine ist ein schöner Spiegel.

Ist das Bett gut?

こちらに貸間がございますか。

幾間もございます代も一様ではありませんあなたが御宿りなさるは一日ですか週極ですか。又月極めですか。

先づ拜見してから極めませう。

ここに極く綺麗な室がございますこゝは二階です化粧室は其隣りです。

此室代は何程です。

唯数日間なれば一日三フラン一週間なれば十五フラン一ヶ月なれば五十フランです。

それは少し高いやうです。

御覧なさい極く美しく家具は立派で新しく爐上には美しい鏡が掛てあります。

寢台は善いのですか。

Die Matrasen sind neu aufgepolstert und sind sehr weich.

Wie oft wechseln Sie die Betttücher?

Alle vierzehn Tage; das Handtuch wird einmal in der Woche gewechselt.

Raucht der Kamin? Wir werden bald Winter haben, und es wird nötig sein, zu heizen. Es fängt schon an kalt zu werden.

Er raucht nicht im mindesten. Kann ich warmes Wasser zum Waschen haben, wenn ich es brauche?

Wenn Sie der Magd eine Kleinigkeit geben, wird sie Ihnen sorgfältig aufwarten und Ihnen auch Schuhe und Stiefel reinigen.

Da dies so ist, will ich das Zimmer auf drei Monate nehmen; ich werde meine Sachen hierher bringen lassen und Ihnen einen Monat voranzahlen.

布團は近頃詰め換へましたから大層柔かです。

敷布は何度變へますか。

二週間毎に變へます手拭は一週間に一回變へます。

烟突は燻りますか冬が来ますと是非とも火を焚かねばなりませんモ一十分寒くなつて来ました。

少しも燻りません。

手洗用の湯が入る時は貰へますか。

下女に少々與へますれば注意して御世話を致しますお靴も長靴も磨きます。

そんならば三ヶ月間此室を借りませう私の荷物を持つてこきしてそして室代は一ヶ月分前金に拂ひませう。

### 37. Eine möblierte Wohnung zu mieten.

#### 家具附の住宅を借る話。

Ich brauche eine Reihe von Zimmern. Haben Sie deren zu vermieten?

Ja wohl, ich habe einige im ersten, zweiten, dritten und vierten Stode, auf der Vorder- und Hinterseite, nach der Straße und nach dem Garten zu.

Geben Sie Kost?

Ich halte eine gute Table d'hôte.

Um wie viel Uhr speist man?

Pünktlich um fünf Uhr.

Das ist zu spät für meine Frau, die nicht ganz wohl ist.

Ich kann in ihrem Zimmer auftragen lassen, zu welcher Stunde sie es wünscht.

Wie viel fordern Sie für Frühstück, Mittag- und Abendessen?

Für wie viel Personen?

Sechs; vier Herren und Damen und zwei Diensthofen.

私は室の一組を欲いがどちらに貸すのがありますか。

下にも二階にも三階にも四階にも前にも後にも街向きの室も庭向きのものござります。

賄を出しますか。

共同食卓があります。

何時に食事を出しますか。

正五時です。

私の家内は不快ですから夫では餘り遅いです。

御都合の宜しい時分に御夫人の室へ持たせて差上げませう。

朝晝晩の三食でいくらですか。

御幾人ですか。

六人です男女四人に召仕が二人です。

Wünschen Sie den Preis der Gerichte oder für die Person?

Ich würde vorziehen, täglich ein Gewisses für alles zu zahlen, vorausgesetzt, daß der Preis mäßig ist.

Vermieten Sie auch Zimmer an Personen, die nur wohnen wollen?

Ja, mein Herr; ich habe einzelne Zimmer und Wohnungen von zwei, drei, vier oder fünf Zimmern in einer Reihe mit Kabinetten.

Wohin legen Sie die Diensthofen?

Ich habe Betten und Kammer für sie im fünften Stode.

Meine Frau muß ihr Mädchen in der Nähe haben.

Ich habe Zimmer mit einer kleinen Kammer für das Mädchen.

Zeigen Sie sie mir.

Wünschen Sie sie nach der Straße oder nach dem Garten?

Ich ziehe die nach dem Garten vor; meine Frau kann da ungestörter sein.

Für mich brauche ich bloß ein

食料は一皿いくらといふのですか一人前いくらといふのですか。

相當の食料ならば一日極めで拂いたいものです。

泊りだけの人に室を貸しますか。

左様でございます。一間の坐敷も戸棚附で二間三間四間五間續きの室もあります。

召仕はどこに入れますか。

五階に室と寢床がござります。

家内は女中を自分の側から離しません。

御女中を置きまする小さな室の附きました坐敷もござります。

夫を私に見せて下さい。

街向の坐敷が宜しうござりますか庭向の坐敷が宜しうござりますか。

成るべくは庭向にして欲い家内は安靜にして居られます。

自分は唯坐敷と内房を借りた

Zimmer mit einem Kabinet, und wünschte, daß es mir frei stehe, entweder hier oder anderswo zu speisen.

Ich werde Ihnen dienen können.

Dieser Herr reist mit uns, und wir wünschen, uns nicht zu trennen.

Zeigen Sie mir die Wohnung nach dem Garten zu. Ist sie im ersten oder zweiten Stocke?

Sie ist im dritten.

Ich fürchte, das wird meiner Frau zu hoch sein.

Seien Sie unbesorgt; die Treppe ist sehr gut und bequem.

Wenn Sie keine anderen haben, so zeigen Sie uns die im dritten Stocke.

Im Augenblicke habe ich nur diese; aber in fünf oder sechs Tagen werde ich eine andere im ersten Stocke frei haben, ebenfalls mit der Aussicht nach dem Garten.

Zeigen Sie mir zugleich ein Zimmer mit einem Kabinet für mich.

Ja, mein Herr. Johann, ge-

い食事はこゝでも他でも自由にする様にしたいです。

御都合の宜しい様に致しませう。

此御方は私共と一所に旅行なさる方ですから別れることは望しくない。

庭向の坐敷を見せて下さい下ですか二階ですか。

三階です。

それは家内には鳥過ぎはせぬかしらん。

梯子段はよくて便利ですから御心配なさいませう。

他になければ三階のその坐敷を見せて貰ひませう。

今の所ではこの室ばかりですが五六日しますと下の同じく庭向の坐敷があきます。

序に私に内房の附いてある室を一ツ見せて貰ひたい。

承知致しました; ヨハンよ十

ben Sie mir die Schlüssel von Nummer fünfzehn und achtzehn. Sie sind auf demselben Flur wie die Wohnung; so werden Sie nahe beisammen sein.

Das macht sich sehr gut.

Sie sehen, die Treppe ist hell und bequem. Hier sind wir, haben Sie die Güte einzutreten.

Aus wie viel Zimmern besteht diese Wohnung?

Aus fünf und einem Kabinet. Die Möbel sind geschmackvoll und in jedem Zimmer zwei Spiegel.

Wie viel Betten sind da?

Vier, und zwar sehr gute.

Wie viel fordern Sie dafür?

Zweihundert Frank monatlich; ich habe sie schon zu vierhundert vermietet mit einem Bedientenzimmer.

Ich gebe Ihnen hundert und fünfzig.

Das ist unmöglich, mein Herr; es ist der äußerste Preis und dabei sehr wohlfeil.

Wie viel verlangen Sie täglich oder wöchentlich?

Zehn Frank täglich, oder sechzig Frank wöchentlich.

五號と十八號室の鑰を私に渡しなさい其室は住居と同じ階に在りますから隣り合つて餌一所にゐられます。

それは大層都合が宜しい。

御覽なさい梯子段は明るくて便利です、こゝです何卒御入り下さい。

此住居は幾間續きですか。

五つ間と内房があります家具は美しく各室には鏡が二面づゝあります。

寢台は幾臺もございますか。

四臺で至極上等の者です。

この坐敷はいくらですか。

一ヶ月二百フランです召仕の室も入れて四百法に貸したことも度々あります。

百五十フラン拂ひませう。

そう参りません、それは結着の値段で極く安いところです。

一日はいくらですか一週間は何程ですか。

一日十フラン又は一週六十フランです。

Wie viel verlangen Sie für Mittag und Abendessen?

Vier Frank von der Person für jede Mahlzeit ohne Frühstück.

Das ist zu teuer. Ich ziehe vor, nach der Karte zu speisen.

Wie es Ihnen gefällig ist.

Zeigen Sie mir das für mich bestimmte Zimmer.

Dies ist es. Es ist hübsch, bequem und geschmackvoll und hat zwei Spiegel.

Das ist wahr, aber das Kabinet scheint sehr klein.

Im Gegenteil, man könnte ein Bett hineinsetzen.

Gibt es auch Flöhe hier?

In meinem ganzen Hause sind weder Flöhe noch Wanzen; es wird in der größten Sauberkeit gehalten.

Was ist der Preis dieses Zimmers?

Hundert und fünfzig Frank monatlich, und das ist sehr wohlfeil.

Ich werde es auf drei Monate nehmen, und gebe Ihnen hundert und vierzig Frank monatlich.

Das ist sehr wenig, mein

昼食と晩食で何程ですか。

朝食を除きまして一食一人前四フランです。

それは餘り高い私は一皿いくらと云ふ事で食事したいです。

宜しいやうに。

私に貸して下さると云ふ坐敷を見せて下さい。

これです。それは立派で住みよくて又風雅に出来て居ります鏡は二面あります。

そうですが、内房が小さい様に見えます。

どう致しまして、寢臺でも入れればはいる位です。

こゝにも亦蚤が居りますか。

私の家には蚤も床虫(俗に南京虫)も居りませんでく清潔に致しますから。

此室はいくらですか。

一ヶ月百五十フランです至極廉です。

私は三ヶ月間借りませう而して一月百四十フラン拂ひませう。

極めて少額ですしかし三ヶ月

Serr; da Sie es indes auf drei Monate nehmen, so sollen Sie es haben.

Gut! Lassen Sie mir die Wohnung für hundert und fünfzig Frank monatlich?

Ich kann es in der Tat nicht. Dieses Haus ist im Mittelpunkt der Geschäfte gelegen, in der Nähe der Theater und der Börse, und es ist sehr ruhig.

Ich will Ihnen den geforderten Preis geben, jedoch mit der Bedingung, daß Sie uns wöchentlich reine Betttücher und täglich reine Servietten geben.

Sie sollen an Wäsche haben, was Sie brauchen, und die meinige ist fein und von sehr guter Beschaffenheit.

御借り下さるならお貸し申ませう。

宜しい一ヶ月百五十フランで住宅を貸してくれますか。

實際参りません此家は商業の中心に位置を占めて居り劇場も取引所も近くそれに極めて閑静です。

毎週きれいな敷布と毎日きれいなナブキンをくれると云ふ条件ならば言ふ通りあげませう。

御入用の下着類は何なりと差上ます手前の處のは清潔で品質も良うございます。

### 38. Einen Reisewagen zu kaufen.

#### 旅行用の馬車を買ふ話。

Ich habe eine lange Reise zu machen, und brauche einen guten, bequemen Wagen; haben Sie einen zu verkaufen?

Haben Sie die Güte, in mein Magazin einzutreten, wo Sie

私は長い旅行を致すについて善い便利な馬車を欲いがこちらにありますか。

どうぞ倉庫迄お出で下さい種々の馬車を御覽に入れます

Wagen von jeder Art finden; Kutschen, Berlinen, Vis-à-vis, Postchaisen, Kaleschen, Phaetons und Kabrioletts, ganz nach Auswahl.

Da ist ein Wagen, der mir vielleicht dienen könnte.

Es ist eine hübsche, gute Reiseschaise, obgleich schon gebraucht.

Die Räder sind in einem sehr schlechten Zustande, der Kasten ist zu schwerfällig, die Schwangbäume sind zu kurz, die Deichsel ist zu dünn, und die Form des Wagens altmodisch.

Ich bitte um Verzeihung, mein Herr, Sie irren; es ist ein Wagen nach dem neuesten Geschmade, er ist vor kaum sechs Monaten gebaut und hat nur eine Reise gemacht; wenn er indes nicht nach Ihrem Geschmade ist, so können Sie einen andern wählen. Betrachten Sie diese Kalesche; sie hat vier Räder und Raum für fünf Personen.

Ja, die Form gefällt mir, aber ich fürchte, das Gestell, die Tragriemen und die

四輪大馬車、伯林大 四輪車、相向馬車、驛傳馬車、低輪有蓋馬車、無蓋四輪馬車、及一頭牽二輪馬車等の内からお撰みください。

そこに多分私の役に立つ馬車がありませう。

古手ではありますがこれは立派な善い旅行用二輪車です。

車輪が大層損じて居ります箱が重過ぎて横木が餘り短くて眞棒が細過ぎますそうして馬車の形が古風です。

失禮ですが夫はお考へ違ひですこれは最近流行の車です出来上りましてから未だ六ヶ月にしかありません一回旅行致しました斗りです、だがそれがお気に入りませんなら他の車をお撰み下さい。あの低輪有蓋車を御覽下さい四輪で五人乗ります。

形は気に入りましたが骨組や負革や軸木が餘り弱いやうです御覽、發條も矢張り弱

Achsen sind zu schwach; sehen Sie, die Federn sind ebenfalls zu schwach.

Das scheint Ihnen nur so, es ist indes ein hübscher und sehr dauerhafter Wagen. Steigen Sie ein, der Schlag ist geöffnet und der Tritt niedergeschlagen; Sie werden die Sitze sehr bequem finden; Sie sehen, er ist mit feinem Tuche ausgeschlagen und sehr weich.

Mir scheint, die Sitze sind zu hoch und unbequem.

Das scheint Ihnen nur so, weil die Kissenfüllung neu ist; sehen Sie sich indes auf den Rücksitz, so werden Sie finden, daß er sehr bequem ist.

Ist die Achse dauerhaft? Die Nabe, die Speichen, die Felgen und die Radreifen scheinen dünn und schwach.

Sie haben nichts zu fürchten, der Wagen ist ganz untadelhaft; alle seine Teile sind sehr gut ausgewählt und sorgfältig gearbeitet.

Er ist dauerhaft gebaut. Sie können ihn probieren.

Wie viel verlangen Sie dafür?

過ぎる。

そう思召ますがこれは立派でもあり又丈夫に出来て居ります這入つて御覽なさい戸があいて足掛が下りて居ります、腰掛がなかなか工合よく立派な羅紗で被ふて極柔かです。

腰掛が高過ぎて工合がよくないと私は思ひます。

褥の填物が新しいからそう思ひなさいませうが後坐に居つて御覽なさいなかなか工合がよろしうございますよ。

軸木は丈夫ですか轂(コシキ)や車輻や外輪や輪鏡が薄くて弱いやうに見えます。

御懸念に及びません、これは最上の車でどこもかも吟味して念を入れて作りしました、随分丈夫に出来て居ります試して御覽なさい。

何程ですか。



Fünf tausend Frank.  
Das ist zu teuer für mich, so viel beabsichtige ich nicht anzulegen.  
Wie viel wollen Sie denn geben?  
Ich fürchte, ich biete zu wenig, selbst wenn ich einen höhern Preis biete, als ich daran zu wenden beabsichtige.  
Sie haben völlige Freiheit, zu bieten, was Sie glauben, daß er wert sei; ich werde mich deshalb nicht gekränkt fühlen.  
Sie sind ein ordentlicher Mann; ich will vier tausend fünfhundert Frank geben, mit der Bedingung, daß Sie für diesen Preis das Pferdegeschirr, die Zugriemen, die Zügel und die Wagenchwengel mitliefern.

### 39. Schreibmaterialien. Abgang und Ankunft der Briefe. 文房具、書狀差立及到着。

Ich muß einen Brief schreiben, und habe kein Schreibzeug. Darf ich das Ihrige gebrauchen?

五千フランです。  
私には高すぎます。私はそんな直段を拂ふ考はありません。  
何程下さいますか。  
私の心で思ふよりも奮發して言ふても餘り安いと思ひなさるでせうから。  
御遠慮なくこの位とお思召の所を申して下さい、決して悪くは思いません。

あなたは懸直を言ふ方ではありません四千五百フラン拂ひませう、それだけ拂ひますからには馬具と綱類と手綱と車の軌(ヨコギ)とを付けてもらいたい。

私は手紙を書ねばなりませんが書く道具がない、あなたのを使つても宜しうございませうか。

Nehmen Sie es, mein Herr, und gebrauchen Sie es, so lange Sie wollen.  
Wohnt ein Papierhändler in der Nähe?  
Es ist einer in dieser Straße, der dritte oder vierte Laden links, wenn man zur Tür hinausgeht.  
Ich wünschte ein Buch Briefpapier, ein Duzend Briefcouverts, ein Buch Schreibpapier, Oblaten, Siegellack, Tinte, einen Federhalter und Federn zu kaufen.  
Kellner, gehen Sie, um zu kaufen, was der Herr braucht.  
Ja wohl, Sie werden mir einen Gefallen erzeigen.  
Hier ist Geld; werden fünf Frank genug sein?  
Ich glaube wohl, mein Herr.  
Kaufen Sie mir auch ein Buch Löschpapier.  
Bedienen Sie sich unterdessen dieses Bogens.  
Ich bin Ihnen sehr dankbar.  
Wenn die Feder nicht gut ist, so nehmen Sie diese; und hier ist das Federmesser.  
Sie können sie nach Ihrer Hand schneiden.  
Ich habe ein Federmesser, habe

さーお使いなさい。いつまでも御入用丈け。

此近所に紙屋がありますか。

此通りに一軒あります家を出で、左手の三四軒目の店で。

書簡用紙を一狀封筒を一ダース雑記用紙一狀と糊と封蠟とインキとペン軸とペンを買いたい。

給仕、行つて此御方の御入用の品を買つてきなさい。  
そうしてくれ、ば有難い此金を持つていつて……五フランで足りませうか。

足りませう。  
吸取紙をも一狀買つて来て下さい。

差當り此紙一枚をお使ひなさい。

有難ふございます。  
其ペンが善くありませんならば此をお使ひなさい小刀がここにありますから宜しい様にお切りなさい。

小刀は私も持ますが封蠟があ

jedoch meine Betschaft nicht; wollen Sie mir das Ihrige leihen?

Mit Vergnügen.

Wann geht die Post nach England ab?

Die Posttage sind; Montag, Mittwoch, Donnerstag und Samstag vor zwölf Uhr. Die Briefe müssen frankiert werden, sonst werden sie nicht abgefesdet.

Und an welchen Tagen kommen sie an?

Samstags, Montags, Dienstags und Freitags; zuweilen zu dieser Stunde, zuweilen zu einer andern, wegen der Überfahrt übers Meer.

Ich danke Ihnen für die Auskunft, die Sie so gütig waren mir zu geben.

Nicht Ursache.

Da ist der Kellner mit dem Papiere. Ich werde hinauf auf mein Zimmer gehen.

りません、あなたのを貸して下さい。

宜しうございますとも。

英國行の郵便はいつ出ますか。

郵便期日は月水木土曜日の十二時前です、手紙は郵税拂済みにしませんと参りません。

而して何曜日に到着しますか。

土曜月曜火曜金曜です時間は一定しません航海の都合によります。

御深切に教へて下さつて有難ふございます。

どう致しまして。

給仕が紙を持て参りました、私は自分の室に上て参りませう。

#### 40. Briefe. 書簡文。

##### Einladungsschreiben. 招待状。

Frau N. hat die Ehre, sich Herrn M. zu empfehlen und ihn zu bitten, morgen den Abend bei ihr zuzubringen. Es wird musiziert werden, und Frau L., deren schöne Stimme Herr M. längst zu hören wünschte, wird singen.

肅啓明晩御光來の恩寵を蒙り度候當夜は音曲の催も有之且又兼々御所望のエル夫人の妙音も御清聴に相入れ可申候敬具

##### Entschuldigungsschreiben. 断りの手紙。

Herr M. bittet Frau N., ihn geneigtest entschuldigen zu wollen, daß er die gütige Einladung nicht annehmen kann, indem er seit drei Tagen wegen einer Unpäßlichkeit das Zimmer hüten muß. Er bedauert außerordentlich, die ihm durch die Güte der Frau N. gebotene vortreffliche Gelegenheit, eine so berühmte Sängerin zu hören, nicht benutzen zu können. Sobald seine Gesundheit es erlaubt, wird er sich zu Frau N. begeben, um ihr auf das lebhafteste

拜復三日前より少々不快にて閉ぢ籠り居り折角の御招待に應じ兼候段何卒御容赦被下度候有名なる唱歌者を拜聴するの好機會を失ふこと如何にも残念に存じ候何れ健康常に復し候へば深く御心に掛けさせらる御愛顧の程参趨之上親しく御禮可申上候勿々不一。

seinen Dank auszusprechen, daß sie an ihn gedacht. Unterdessen hat er die Ehre, seine gehorsamsten Empfehlungen darzubringen.

### Einladungsschreiben. 招待状。

Soeben vom Lande gekommen, beeile ich mich, Sie zu benachrichtigen, daß ich den ganzen Tag zu Hause sein werde. Wenn Sie sich daher zu mir bemühen wollen, werden Sie mich sicher allein treffen. Ich bitte sehr, nicht auszubleiben, da ich Ihnen etwas von der größten Wichtigkeit für Sie mitzuteilen habe. Leben Sie wohl.

Billet, wenn man jemand nicht zu Hause gefunden hat.

### 訪問せしに面會せざりし人に送る短牘。

Herr N. war zufolge gütiger Erlaubnis so frei, sich bei Frau N. melden zu wollen. Er bedauert ungemein, sie nicht zu Hause getroffen zu haben, und bittet um gütige Benachrichtigung, wann er sie

謹啓小生只今地方より歸り來り直に終日在宅の旨御報申上候御來訪被下候はば來客もなく獨り在宅可致候是非貴兄に申上度最大重要事件有之候間必ず御來訪被下度候勿々。

御差支無之由に承り遠慮なく御訪ね申候處御不在にて甚だ残念に存じ候明日は何時頃御面會被下候哉一寸承り度候先者用事迄草々。

morgen sehen kann. Unter dessen bittet er um die Erlaubnis, sich gehorsamst empfehlen zu dürfen.

### Antwort. 返事。

Frau N. hat die Ehre, sich Herrn N. zu empfehlen, und bittet zu entschuldigen, daß sie gestern nicht zu Hause war, als Herr N. sich zu ihr bemüht hatte. Morgen wird sie den ganzen Tag zu Hause sein, so daß Herr N. zu jeder beliebigen Stunde sie antreffen wird.

拜復昨日御來訪の節不在にて何とも申譯無之候明日終日は在宅可致候間必ず御目に掛り可申候。

### Einladungsschreiben. 招待状。

Frau N. empfiehlt sich Herrn N. bestens, und bittet ihn, ihr die Ehre zu erzeigen, nächsten Donnerstag um fünf Uhr bei ihr zu Mittag zu speisen. Herr N. wird das Vergnügen haben, die Person zu treffen, deren Bekanntschaft er zu machen wünscht.

肅啓來る木曜日午後五時の晚餐に御光臨の榮を賜り度候兼て接見の折もと御望なされ候方と御面談の樂も可有之候頓首。

## Einladungsschreiben. 招待状。

Herr S. hat die Ehre, sich Herrn N. ergebenst zu empfehlen, und ihm zu melden, daß die bewußte Jagdpartie nächsten Montag stattfindet. Wenn Herr N. noch die Absicht hat, mitzugehen, so möge er sich gefälligst bereit halten; Herr S. wird an dem bestimmten Tage morgens 8 Uhr bei ihm vorkommen. Er bittet durch den Überbringer um Antwort.

拜啓先日申上候遊獵會の當日は次の月曜日と相定め候間御通知申上候御同道の思召有之候はゞ何卒御用意被成下度候。同日午前八時頃馬車にて御立寄申可候。使者に否やの御返事御聞かせ被下度候再拜頓首。

## Empfehlungsschreiben. 紹介状。

Der Überbringer dieses Briefes ist Herr N., mein intimer Freund. Er reist nach Ihrer Stadt wegen eines wichtigen Geschäfts, und ich bezweifle nicht, daß er zum Ziele kommen wird, wenn Sie die Güte haben wollen, ihn Ihres Rates und Ihres Schutzes zu würdigen. Wenn Sie ihn kennen lernen, wird er sich schon durch sich selbst empfehlen, und weil ich seine

此書状持参の方はN君と申す小生の親友に候。今回要件ありて貴地に罷り越し候。貴兄の御深切に由り忠告、助力を以て扶けられ候はゞ必ず好都合に参るべしと存候其人の眞價は其人に接すれば充分に相分る事と存じ候。只此人の性質善良なる事と貴兄の小生に對する御厚情を思ひて遠慮なく推薦致す次第に御座候。特に小生の推薦を空しく爲し給はざる貴兄の心を知る

guten Eigenschaften und Ihre Freundschaft für mich kenne, nehme ich mir die Freiheit, ihn auf das wärmste zu empfehlen, besonders da meine Empfehlungen bei Ihnen nie erfolglos waren. Ich habe die Ehre zu sein, &c.

が故に只管御願申上候勿々。

## 後 編



### 1. Vom Neujahr.

#### 新年に就て。

- A. Ich wünsche Ihnen Glück zum Neuen Jahr. 新年御芽出度う。  
B. Dank schön! Profit Neujahr! 御同様に御芽出度う存じます。  
A. Ich wollte Sie voriges Jahr schon besucht haben, aber weil ich sehr viel zu tun hatte, konnte ich es nicht. 昨年暮に一寸御尋ね致す積りでしたが多用でツイ御不沙汰致しました。  
B. Ich hatte auch eine große Hausarbeit von unserem Lehrer, welche ich bis Sylbestertag ganz fertig gemacht; denn im Neujahr habe ich keine Zeit. 私も御同様實は學校の先生から宿題を授かつて居まして正月は忙しいから大晦日までに残らずこしらへましたのです。  
A. Wie heiter ist das Wetter heute? 今日は何んと良い天氣でせう。  
B. Gestern waren mir die Hände kalt, aber heute ist das Wetter sehr mild. 昨日は寒くて手が凍(カジ)けましたが今日は暖かで結構です。  
A. Mir kommt eben sehr warm vor. 今日は層大暖かですね。  
B. Ja, die Sonne scheint sehr schön. 太陽が出て居りますから。  
A. Haben Sie letzte Prüfung gut bestanden? 昨年末の試験は如何でしたか。  
B. Mir kam Algebra sehr

schwer vor, aber zum Glück habe ich alles ohne Fehler gemacht.

A. Ja, das ist der Erfolg Ihres täglichen Fleißes.

B. Ich muß aber von diesem Semester an noch fleißiger sein.

A. Wie spät ist es schon?

B. Es schlägt eben 5. Ich bitte Sie bei mir zu speisen und nach dem Essen wollen wir mit meinen Brüdern Karten spielen.

A. Ich kann für Ihre Güte nicht genug danken, aber ...

B. Machen Sie keine Umstände!

A. Ich bitte Sie, mich für heute zu entschuldigen, weil ich morgen früh mit meinem Vetter eine kleine Studienreise nach Nara zu unternehmen im Begriff bin und zur Vorbereitung derselben vor dem Abend zu Hause sein muß.

B. So ist es Ihnen schwer, hier länger zu bleiben.

A. Wenn ich nach etlichen Tagen zurückkomme, werde ich Sie wieder besuchen und Ihnen was Interessantes

たが御蔭で幸ひに皆んな出来ました。

其れは貴君の日頃の御勉強の結果です。

此の學期からモット勉強しなければ成りません。

モ一何時でせう。

丁度五時です、併し今日は晚餐をド一ゾ召上つて下さい而して食事が済んだら兄弟等と歌留多を遊びませう。

思召は有難くて御禮は充分申上られませんが今日丈は...  
ソナナ=御遠慮なさらんで。

折角ですが今日は御免蒙りませ、實は明早朝に従兄弟と二人で奈良へ修學旅行を試みる積りですから、その仕度に夕方までには宅へ歸らなければなりませんから。

ソナナラ御止め申すことは出来ません。

數日後に歸りますから、歸へりましたら伺ひまして面白いとを御土産に御話致します。

erzählen.

B. Ich werde Sie erwarten.

A. Auf Wiedersehen.

是非御待致して居ります。

左様なら。

## 2. Beim Buchhändler.

### 書店での談話。

A. Guten Tag, mein Herr, wie geht's Ihnen?

B. Ich danke Ihnen, ich bin wohl und was machen Sie?

A. Ich danke Ihnen, ich bin auch wohl.

B. Womit kann ich Ihnen dienen?

A. Ich brauche einige Bücher.

B. Was für Bücher wollen Sie kaufen?

A. Ich will eine Grammatik.

B. Hier sind verschiedene Bücher, suchen Sie sich.

A. Wie viel kostet diese Grammatik?

B. Sie kostet 1 Yen.

A. Das ist zu teuer; können Sie mir dieselbe nicht billiger lassen?

B. Nein, mein Herr, das ist der letzte Preis.

A. Das ist zu teuer, also ich werde das Buch nicht

今日は、御機嫌よう。

有難う、貴君は御達者ですか  
私は御蔭で丈夫で御座います。

はい、私も亦健康です。

何にか御召下さいませ。

二三冊書物が入用です。

ドウ云ふ種類の御本ですか。

文法書が欲いので。

此處に色々御座いますから御  
擇り下さい。

此文法書は幾何です。

壹圓です。

其れは高いも一少し減(ヒカ)  
れぬか。

ドウ致しまして、貴方此れは  
掛直の無い所です。

其れは余り高いから買わずに  
をこう。

kaufen.

B. Ich bedauere sehr, aber ich kann Ihnen dasselbe nicht billiger lassen, weil alle Bücher, welche aus Deutschland kommen, sehr teuer sind.

A. Adieu.

B. Auf Wiedersehen.

誠に御氣の毒ですが減りませ  
ん、實は獨乙國から着きま  
す本は皆な直が宜るしうご  
ざいます。

左様なら。

左様なら、又……………

## 3. Vom Uhrmacher.

### 時計店にての談話。

A. Guten Morgen, mein Herr, ich möchte meine Uhr zurecht machen lassen.

B. Mit Vergnügen, mein Herr, wollen Sie mir gefälligst Ihre Uhr ein wenig zeigen.

A. Zu dienen, mein Herr, hier ist sie.

B. Ich glaube, daß Sie Ihre Uhr fallen lassen.

A. Ich habe sie gestern im Taxi aus der Tasche fallen lassen. Wie viel Zeit brauchen Sie, um sie wieder in Ordnung zu bringen und wie viel wird dieses kosten?

B. Ich glaube, daß sie in

御早う、私は此の時計を直し  
たいのです。

宜しう御座います、一寸御時  
計を拜見。

宜しい、此處に在ります。

貴方は御時計を御墜しに成り  
ました様に拜見した處では  
思はれます。

實は昨日タクシ-中で衣囊か  
ら落したのです、直しに幾  
日位掛りますか亦直し賃は  
どの位で出来ます。

三日間掛ります、而して直し

drei Tagen fertig sein wird; der Preis für dieselbe ist 50 Sen.

A. Wenn Sie mir die Uhr gut zurecht machen, so werde ich Ihnen mit Vergnügen 50 Sen bezahlen.

B. Ich werde Ihnen also meine Uhr hier lassen und sie in drei Tagen wieder abholen.

B. Sehr gut, mein Herr, ich will Ihnen einen Empfangschein über die Uhr geben.

A. Ich werde in drei Tagen wiederkommen.

B. Auf Wiedersehen.

賃は五十銭です。

直りさえすれば五拾銭でも宜ろしい。

此處に置いてをくから頼みます、三日目に取りに來ます。

承知致しました、御時計の受取書を差上ます。

三日たつたら來ますよ。

左様なら。

#### 話變て三日後に A 氏來りての談話

A. Guten Morgen, mein Herr, ist meine Uhr fertig?

B. Zu dienen, mein Herr, da ist sie. Wollen Sie mir den Empfangschein zurückgeben?

A. Da ist er und auch 50 Sen.

B. Ich danke Ihnen und bitte Sie mich wieder zu beehren.

御早う、時計はもう出來ましたか。

ハイ、其處に、受取書を御渡し下さいますか。

其處に受取書と金五拾錢あります。

難有御座います、亦御最負を願ひます。

#### 4. Beim Schneider.

##### 裁縫店での談話。

A. Guten Tag, mein Herr, ich reise mit dem nächsten europäischen Dampfer nach Europa und brauche verschiedene Kleider.

B. Ich fühle mich durch Ihren Besuch sehr geehrt und stehe mein ganzes Lager zu Ihrer Verfügung. Womit kann ich Ihnen dienen?

A. Ich brauche einen schwarzen Rock und einige Jacken und hoffe, daß Sie mir eine gute Ware zum billigen Preise geben werden.

B. Gewiß mein Herr, Sie können überzeugt sein, daß Sie bei mir billiger und besser als irgendwo kaufen.

A. Zeigen Sie mir gefälligst zuerst Hemden und Unterhosen sowohl für den Sommer als auch für den Winter.

B. Hier sind sehr feine und zugleich starke, weiße und auch bunte Hemden, welche

今日は、私は次便の歐羅巴船で歐洲へ出立するから色々衣服が入るのです。

毎度御最負に難有う御座います、店の品を残らず御覽に供したう存じます、ドウ云ふ御注文でござらっしゃいますか。

黒の上衣と脊廣を二三種頼みたいが、品物は善くて價は廉にして貰ひたい。

承知仕りました、當店は他と比べますと余程價も安く品物は宜しく御座います。

最初に襪衣と夏冬のズボン下を見せて下さい。

此處に地のつんだ丈夫の白や又色々の色のお襪衣が在ります、此れは君に御勧め致し

ich Ihnen sehr empfehlen kann.

A. Diese Hemden gefallen mir, welches ist der Preis?

B. Die weißen Hemden kosten 12 Yen, die bunten 15 Yen pro Duzend.

A. Legen Sie gefälligst für mich ein Duzend von den weißen und auch ein Duzend von den bunten Hemden bei Seite. Jetzt zeigen Sie mir gefälligst die Unterhosen.

B. Hier sind Unterhosen für den Winter.

A. Welches ist der Preis?

B. Die Unterhosen 8 Yen das Duzend.

A. Ich werde ein Duzend von den Unterhosen kaufen.

B. Danke! Nun will ich Ihnen verschiedene Stoffe zu Sommeranzügen und für Winterkleider zeigen.

A. Ich bitte, lassen Sie mir 3 Faden von jedem dieser drei Stoffe anfertigen, außerdem einen schwarzen Rock von jedem dieser zwei Tuche.

B. Zu dienen, mein Herr, Sie können versichert sein,

ます。

此の襯衣は気に入りましたが直段は幾何位ですか。

白のは一ダース拾二圓で、雜りの色のは一ダース十五圓です。

兩方共氣に入つたから一ダース宛傍へ置ひて下さい、一寸ズボン下を見せて。

此處に冬のズボン下が御座います。

直段は。

一ダース八圓です。

其れを一ダース買ひませう。

ハイ、これから夏と冬服の色々の布地を御覽に入れませう。

此の三種の布地で脊廣を三揃と外に此の二種の羅紗地で黒の上衣を一揃づゝ頼みませう。

御誂の品は残らず今月十八日迄に間違なく調製致します。

daß Alles, was Sie bestellen, bis zum 18. dieses Monats gut angefertigt sein wird.

A. Senden Sie gefälligst Alles am 16. mit der Rechnung zu mir.

B. Ja, adieu.

す。

今月十六日までに残らず勘定書と一處に願ひたい。

カシコマリマシタ、左様なら。

## 5. Von der deutschen Sprache.

### 獨逸語に就て。

A. Sprechen Sie deutsch?

B. Nicht viel, aber ich verstehe es ziemlich gut.

A. Wie lange lernen Sie schon deutsch?

B. Nicht ganz drei Jahre.

A. Wer ist Ihr Lehrer?

B. Er heißt Herr X, ein geborner Deutscher.

A. Finden Sie die Sprache schwer?

B. Die Aussprache ist nicht so schwer, als die Grammatik.

A. Sie sprechen ganz richtig aus.

B. Ich finde die Aussprache des ch und z etwas schwierig.

貴君は獨乙語を御話になりませうか。

能くは話しませんが可なり分ります。

どの位の日數お學びですか。

まだ三年にけなりません。

先生は誰れですか。

X君と申しまして純粹の獨乙人です。

此の語は六ヶ敷御座いますか。

發音は文法の様には困難ではありません。

貴君の發音は仲々良いです。

chとzの發音は少々六ヶ敷様です。



- A. Was lesen Sie im Deutschen?
- B. Ich lese einige Balladen von Schiller aus einer Sammlung prosaischer und poetischer Stücke.
- A. Gefällt Ihnen die deutsche Sprache?
- B. Sie gefällt mir sehr, ob ich gleich nur wenig davon weiß.
- A. Die Kenntnis der deutschen Sprache ist nach allen Seiten von Wissenschaften von großem Nutzen.
- B. Ich möchte mich gern schnell mit den Hauptwerken der deutschen Literatur bekannt machen.

今ま何書を御読みですか。

シルレルの散文、詩文集中から二三の短詩を讀んで居り升。

獨乙語は御氣に入りましたか。

只僅かしら知りませんが大好きです。

此の語を知ることは學術上の各方面に大に必要です。

早く獨乙文學の傑作物が讀める様に成りとう存じます。

## 6. Ankunft eines Deutschen in Tokio. 獨乙人の東京着に就ての話。

- A. Können Sie mir sagen, wie weit der Gasthof vom Bahnhofe entfernt liegt und auf welche Weise man dahin gelangen kann?
- B. Ich bitte, wiederholen Sie noch einmal und sprechen Sie langsamer und deutlicher, weil ich Sie sonst

此の停車場から宿屋へどれ位路のりがありますか而して宿屋へ行くのはドウ云ふ風に行きますか。

何卒モ一度緩くり明らかに仰しやつて下さい、さうでなければ能く私はまだ分りませんから、下宿屋の路の

nicht verstehen kann. Die Entfernung von hier nach dem Gasthof ist sehr klein, wenn Sie daher diesen Weg zu Fuß zurücklegen wollen, so werde ich Sie begleiten.

A. Ich danke Ihnen herzlich und nehme Ihre Güte in Anspruch, weil ich lieber zu Fuß als in der elektrischen Bahn gehe. Wie heißt diese Straße, dies scheint mir ein sehr beliebter Stadtviertel zu sein.

B. Ja wohl, mein Herr. Dieses ist das Kaufmannsviertel. Der Namen dieser Straße ist Nihonbashi-dori.

A. Sind wir noch weit vom Gasthofe entfernt?

B. Nein, mein Herr, wenn wir jene Brücke überschritten haben, so finden wir den Gasthof vor uns; sehen Sie, da sind wir schon angekommen.

A. Wollen Sie gütigst für mich ein Zimmer im ersten Stode feststellen; ich denke etwa zwei Monate in Tokio zu bleiben, um die Sehenswürdigkeiten und die Umgegend von Tokio kennen zu

りは大した程では有りません。若し貴君が徒歩で入らしゃいませば御案内します。

ほんに難有う存じます、御言葉に甘へまして私は電車で参りますより徒歩に致します、此の町はなんと申しますか、大層良い市區の様  
に思はれます。

ハイ、此處は商賣人の住んで居る市區で町名は日本橋通りです。

まだ宿屋は遠ふ御座いますか。

イーエ、あの橋を渡りますと宿屋が直に在ります、ハアモ一来ました。

何卒憚りですが二階の一室を取る様に御命じ下さい、實は私は東京と東京近傍見物に二ヶ月間當地に滞在したいのです、私は獨乙語より外の語は不通ですから通譯の勞を御願致したいのです

lernen. Ich spreche keine andere Sprache als deutsch. Darum bitte ich Sie, mir als Dolmetscher zu dienen.

B. Es wird mir sehr angenehm und zugleich ein großer Nutzen für mich sein, weil ich in Ihrer Gesellschaft eine gute Übung für die Konversation im Deutschen finde; ich habe eine große Ortskenntnis von Tokio und Umgegend und hoffe Ihnen daher ebenfalls nützlich sein zu können.

A. Ich danke Ihnen bestens. Ich beabsichtige einen Monat auf die Besichtigung von Tokio und ebenso viel Zeit auf die Ausflüge in der Umgegend zu verwenden. Wir wollen daher einen kleinen Plan machen, wie wir unsere Zeit am besten benutzen können.

B. Ganz wie Sie wünschen, mein Herr. Ich würde Ihnen vorschlagen, zuerst alle Tempel, öffentliche Gärten (Parks), Vergnügungsorte und die japanischen Theater zu besuchen und schließlich einige Fabri-

如何でせう。

其れは何により嬉しく存じます、貴君と御一所に居りますと第一獨乙語の會話の練習も出来ますから私に取つては大層利益です、私は當市と當市の近傍に明かるいのですから私の會話練習の點で利益がある様に貴君の御役に立ち得ることと思ひます。

難有とう、私は一ヶ月間當市を見物し又一ヶ月間は近傍を散策しとう思ひます、其れ故我々の時間を最も善く利用し得る一寸した案を立てませう。

貴君の御望に任せますが、第一に神社、佛閣、公園、物見遊山場、芝居杯を見物なされて、最後に日本工業の工場を御覽になりましたら如何です。

ken der japanischen Industrie.

A. Ihre Meinung ist sehr richtig, wir wollen also schon von morgen an unsere Besichtigung von Tokio beginnen.

B. Wir können morgen früh mit der Besichtigung des Tempels und der Gräber in Shiba beginnen.

A. Ist Shiba weit von hier entfernt; gehen wir zu Fuß, zu Pferde oder zu Wagen?

B. Ich glaube, daß wir am besten tun, auf der elektrischen Bahn nach Shiba zu fahren.

## 7. Im Theater.

A. Hat das Stück schon begonnen?

B. Ja wohl, mein Herr, die Overture ist eben angegangen, der Vorhang wird gleich aufgehen.

A. Ich bitte, bringen Sie mir den Theaterzettel und ein Opernglas.

B. Zu dienen, mein Herr, das ist Alles, was Sie wün-

貴君の御考は甚だ宜ろしい、明日から當地の見物を始めませう。

明早朝より芝の寺院と御靈屋見物から始めませう。

芝への路は遠ふ御座いますか徒歩にませうか馬ですか又は馬車ですかね。

私の考へますには電車で参るのが一番宜しう御座います。

## 劇場にての談話。

劇はモ一始まりましたか。

ハイ、三番叟がタツタ今始つたのですから、幕が直きに明きます。

どうぞ番附と眼鏡を持つて来て下さい。

畏りました御用は其れ丈ですか。

- schen?
- A. Wie ich sehe, wird heute „Terakoya“ gegeben, ein Stück, welches ich sehr liebe.
- B. Das ist ein sehr trauriges Stück. Das Haus ist voll, sehen Sie sich auf Ihren Platz, denn der Vorhang ist aufgezogen.
- A. Ich bin mit meinem Platze nicht zufrieden; man hört zu viel das Orchester und zu wenig die Schauspieler. Sie sprechen mit großem Gefühl aus.
- B. Sie haben vollkommen Recht. Die Schauspieler gefallen mir sehr gut. Sie sind seit kurzer Zeit auf der Bühne, aber sie sprechen sehr gut und richtig.
- A. Um wie viel Uhr ist das Theater zu Ende?
- B. Etwa um halb elf. Die erste Szene ist vorüber.
- A. Ich finde die Theater in Deutschland gut.
- B. Ja, Deutschland hat sehr gute Theater. Kennen Sie Frankreich und Italien?
- A. Ich kenne Frankreich und Italien sehr genau. Paris hat vortreffliche Theater

今日は「寺子屋」の狂言の様ですが此の狂言は私の一番好きなので。

實に可哀想な狂言です、場は満員ですから御座わり下さい、幕も明きましたから。

此の所は不平です、なぜならば、チョボが余計聞こへて役者が余り良く見へません、役者達は熱情を以て口跡を使ふ様です。

貴君の仰は御尤です、役者は私にも気に入ります、あの役者は先頃舞台へ出たのですが口跡ははつきりして實に宜しう御座います。

何時に跳(ハネ)ますか。

凡そ十時半です、第一齣は此で終わりました。

獨乙の芝居はいゝようですね。

獨乙はよう御座います、佛國と伊太利とを御存ですか。

佛國と伊國は尤も精しく知つて居ます、巴里には特に喜劇の良い上手な芝居がある

besonders für das Lustspiel, aber Italien, besonders Mailand und Neapel, hat ein ausgezeichnetes. Sind Sie ein Musikfreund?

- B. Ja, mein Herr, ich liebe die Musik sehr. Es wird geläutet, die Pause ist zu Ende. Die zweite Szene wird sofort beginnen. Lassen Sie uns auf unsere Plätze zurückkehren.

が殊にミラノ、ナポリには非常に良いのが有ります。貴君は音楽は御好きですか。

音楽は大好きです、今合圖が鳴りましたから、休憩は終りまして、第二齣目が直ぐ始まりますから、元の坐へ戻りませう。

### 8. Beim Gärtner. 植木屋との話。

- A. Ich möchte auf meinem Landhause (meiner Villa) einen großen Garten anlegen lassen, würden Sie diese Arbeit übernehmen?

私の別荘で大きい庭を造りたいと思つて居ますが此の仕事は引受ますか。

- B. Mit großem Vergnügen, mein Herr, und Sie können versichert sein, daß ich mich bemühen werde, Sie gänzlich zufrieden zu stellen.

承知致しました、御満足になる様に慥かに一骨折ります。

- A. Ich glaube, daß es vor Allen nötig ist, das Terrain (den Platz) zu besichtigen, wenn Sie daher jetzt Zeit haben, mit mir in meinem Wagen nach der Villa zu fahren, so würde mir dieses

場所を一と通り檢分して貰ふが殊に必要だと思ふから、暇が有るなら是から私と同車(馬車に)して別邸へ行けるなら至極結構です。

sehr angenehm sein.

B. Ich bin gänzlich zu Ihrer Verfügung.

A. Ich wünsche, daß der Garten in zwei Hauptteile zerfallen soll:

1) in einen Frucht- und Gemüsegarten.

2) in einen Blumengarten.

Außerdem möchte ich ein Blumenhaus, (eine Orangerie), in welchem etwa tausend Blumentöpfe Schutz finden können; auch einen Teich, einige Lauben, einen Springbrunnen (eine Fontaine), und einen kleinen Turnplatz. Ich überlasse Ihnen die Wahl der Bäume, Blumen und Gemüsearten für den Garten, nur bitte ich Sie Alles auf das Beste zu besorgen; machen Sie mir gefälligst einen Plan und Kostenanschlag über diese Arbeit, damit wir baldigst einen Kontrakt abschließen können.

B. Ich werde Ihnen Plan sofort anfertigen, aber was den Kostenanschlag anbelangt, so ist es mir nicht

Ihnen zu überlassen.

A. Ich möchte, daß der Garten in zwei Hauptteile zerfallen soll:

1) in einen Frucht- und Gemüsegarten.

2) in einen Blumengarten.

Außerdem möchte ich ein Blumenhaus, (eine Orangerie), in welchem etwa tausend Blumentöpfe Schutz finden können; auch einen Teich, einige Lauben, einen Springbrunnen (eine Fontaine), und einen kleinen Turnplatz. Ich überlasse Ihnen die Wahl der Bäume, Blumen und Gemüsearten für den Garten, nur bitte ich Sie Alles auf das Beste zu besorgen; machen Sie mir gefälligst einen Plan und Kostenanschlag über diese Arbeit, damit wir baldigst einen Kontrakt abschließen können.

Ich werde Ihnen Plan sofort anfertigen, aber was den Kostenanschlag anbelangt, so ist es mir nicht

möglich denselben genau anzugeben, weil ich die Kosten einer solchen Arbeit vorher nur oberflächlich, aber nicht genau bestimmen kann. Ich glaube daß, wenn der Garten nach Ihrer mir gemachten Angabe angelegt werden soll, dies wenigstens fünf tausend Yen kosten wird.

A. Ich bin gern bereit, diese Summe auszugeben, wenn der Garten mich zufrieden stellen wird.

B. Sehen Sie, ich bitte, ich habe in aller Eile jetzt diesen Plan entworfen, welches ist Ihre Meinung über denselben?

A. Der Plan ist ganz meinem Geschmade, welches sind die Blumen, Bäume, Gemüsearten und Frucht-bäume, die Sie zu wählen gedenken.

B. Von Blumen will ich die Rose, die Hyazinthe, die Lilie, das Veilchen u. s. w., von Bäumen einige Eichen, Linden, Weiden, Pappeln und Bambusbäume wählen. Für Ihren Frucht-Gemüsearten

möchte ich, daß der Garten in zwei Hauptteile zerfallen soll:

Ich möchte, daß der Garten in zwei Hauptteile zerfallen soll:

Ich möchte, daß der Garten in zwei Hauptteile zerfallen soll:

Ich möchte, daß der Garten in zwei Hauptteile zerfallen soll:

Ich möchte, daß der Garten in zwei Hauptteile zerfallen soll:

bestimme ich einige Pfirsichbäume, Kirschbäume, Apfelbäume, Pflaumenbäume und Feigenbäume sowie auch einige Weinstöcke, Bohnen und Kartoffeln.

A. Ich bin mit Ihrer Wahl zufrieden, nur bitte ich Sie Ihre Arbeit beschleunigen zu wollen, wenn Sie wünschen, so will ich Ihnen einen Vorschuß (ein Handgeld) von 500 Yen geben.

B. Ich werde bemüht sein, daß der Garten sobald als möglich beendet sei, für Ihren gütigen Vorschlag wegen eines Vorschusses bin ich Ihnen sehr verbunden und nehme denselben, weil ich augenblicklich Geld brauche.

A. Ich wollte Sie nur bitten, große Sorgfältigkeit auf den Bau der Kirschbäume zu verwenden

B. Seien Sie versichert; ich beabsichtige vom Anfang nächster Woche mit der Arbeit zu beginnen.

其れで結構ですから仕事を御急ぎ下さい、若し望みならば前金(手附金)として五百圓丈上げて置ませう。

成るべく出来る丈早く出来致します様に骨を折ります、手附金の仰は誠に難有く存じまして頂戴致します、目下金子が少々入用ですから。

櫻樹の植附には充分注意を願ひます。

御安心下さいませ、來週の始めから仕事に着手致します。

## 9. Beim Arzte. 醫師と患者との話。

醫. Saito, laß die Patienten (Kranken) der Reihe nach in das Sprechzimmer eintreten.

患. Guten Tag, mein Herr Doktor, entschuldigen Sie, wenn ich Sie belästige, schon seit einigen Tagen fühle ich mich unwohl.

醫. Was fehlt Ihnen?

患. Ich fühle eine Steifheit in meinen Gliedern, welche mir großen Schmerzen verursacht, ich glaube, daß dies von einer starken Erkältung herrührt.

醫. Sie haben Recht, ich habe jetzt viele ähnliche Kranke, denn der Witterungswechsel ist sehr groß; ich würde Ihnen anraten für mehrere Tage Bett zu hüten, täglich Schwitzmittel, ein heißes Bad zu gebrauchen, außerdem will ich Ihnen ein Abführungsmittel verschreiben.

患. Ich danke Ihnen, Herr

齋藤(書生に向つて云ふ)患者を順番に診察室へ御入れ申せ。

今日は先生御診察を御願申します私は兩三日前から心持が悪う御座います。

どこが御悪ひですか。

手足が硬ばる様で其の爲め痛が大層致します、私の素人考ではひどい感冒から起るだろうと思はれます。

左様です氣候の變り目で斯う云ふ患者が現在澤山有ります其れですから四五日臥せて居て毎日發汗劑を用ひ熱き湯に入浴なさる外に下劑を處法致します。

難有存じます私は先生の御處

Doktor, ich werde Ihre Verordnung auf's Pünktlichste ausführen, sollten aber die Schmerzen nicht nachlassen, so beabsichtige ich, wenn Sie es für gut halten, nach Atami zu gehen, um dort die Mineralbäder zu brauchen.

醫. Das ist sehr schön.

Saito, laß den folgenden Patienten vor.

患. Guten Tag, Herr Doktor; ich bin von einem Augenübel befallen, welches mir große Schmerzen verursacht; wollen Sie gütigst meine Augen untersuchen?

醫. Sie haben eine starke Augenentzündung, welche die Folge von vieler Arbeit beim Lampfenlichte ist, ich muß Ihnen raten, Ihre Augen gar nicht anzustrengen, weder durch Lesen, noch Schreiben. Auch müssen Sie täglich zu mir kommen, damit ich Ihnen mit Söllenstein pinseln kann.

患. Meinen besten Dank, ich werde von Ihrer Anerbietung Gebrauch machen.

方を几張面に守りますが、若し痛が去りません様なら熱海へ湯治に参りとう存じますが如何ですか御伺申上げます。

夫れは至極宜しう御座います。

齋藤(書生の名)次の患者を此處へ御通し申せ。

先生私は眼病で非常に痛みますが御診察を願ひ申。

是は強い眼の衝で原因はランプの傍で御勉強の度が余り酷かつたからです、當分讀み書きは廢しなければなりません、又毎日御出に成りまして硝酸銀を塗らなければなりません。

誠に難有う存じます御言葉に随ひます。

患. Guten Tag, Herr Doktor. Seit mehreren Tagen quält mich ein Zahnschmerz, so daß ich weder schlafen, noch etwas genießen kann.

醫. Öffnen Sie gefälligst Ihren Mund und zeigen Sie mir mit Ihrem Finger den Zahn, welcher Ihnen so große Schmerzen verursacht; ich will denselben ziehen.

患. Dieser Badzahn.

醫. Da dieser Badzahn bereits sehr verdorben ist, so will ich Sie chloroformiren. Nun ist alles vorüber, spülen Sie sich den Mund aus.

患. Herzlichsten Dank, Herr Doktor. Sie haben mich schon von meinen Schmerzen befreit.

先生私は四五日前から齒が痛みまして眠ることも食事も出来ません。

口を明けて痛む齒を指で御示し下さい其齒を抜きますから。

此の齒齒です。

此の齒齒はモ一太分損じて居ますからクロロフォームにて麻酔させます、終りましたから口を御嗽ぎなさい。

難有う御座いますモ一痛は治りました。

## 40. Die Reise mit einem Dampfschiff.

### 汽船旅行の事。

W. Wann verläßt der nächste Postdampfer nach Europa diesen Hafen?

いつ歐洲行の郵船が此港を出帆しますか。

B. Der französische Postdampfer Napoleon segelt übermorgen früh bei Tagesanbruch von hier.

A. Ich würde Sie bitten, mich als Passagier der ersten Klasse bis nach Marseilles mit diesem Dampfer einschreiben zu lassen. Welches ist der Preis der Passage?

B. Das Reisegeld bis nach Marseilles beträgt in der ersten Klasse in einer Schlafkajüte für zwei Personen 800 Yen pro Person.

A. Ich habe sehr viele Baggage; wann muß ich an Bord schicken?

B. Dieses muß spätestens bis morgen Abend 5 Uhr geschehen, sämtliche Gepäckstücke müssen mit dem Stempel der japanischen Zollbehörde versehen sein.

A. Ich danke Ihnen für Ihre Mitteilungen; ich will sofort nach Hause, um meine Reisekoffer packen zu lassen, und will dann im Zollhause alles Nötige besorgen, damit meine Sachen selbst bis morgen Mittag

佛國の郵船ナポレオン號が明後日未明に此處を出帆します。

其の船の壹等船客として乗組みマルセイユ港へ参りとう御座いますが、船賃は幾何ですか。

マルセイユ港行の壹等の船賃は二人の寢室附にて御壹人前八百圓づつです。

私は行李が澤山ありますが何時船へ送つたらよう御座いますか。

其れは晚くも明晩五時迄に願ひとう存じます又御荷物には残らず日本税關の檢印を御附け下さい。

色々御教示の段難有とう存じます、直ぐ歸宅しまして行李を整へた上、税關で手續をして明日正午までに船へ御届け致します、又一寸御願が御座いますが成る可く良い寢室で船の前方にお擇び下さい多分船の前方は後

hier auf dem Schiffe sein können. Schließlich bitte ich Sie mir eine gute Schlafkajüte auszuwählen, womöglich im Vordertheile des Schiffes gelegen, da dieser dem heftigen Wellenschlage weniger ausgesetzt ist, als der Hinterteil und ich sehr stark an Seekrankheit leide.

B. Ich werde mich bemühen, Ihren Wünschen in jeder Hinsicht nachzukommen, nur bedauere ich, daß Sie nicht einige Tage früher sich eine gute Kabine reservieren ließen, da heute bereits fast alle bessern Kabinen vergeben sind.

(翌日になつて)

A. Guten Tag, mein Herr, Sie haben wohl, durch meinen Diener meine Gepäckstücke und meinen Brief empfangen?

B. Zu dienen, mein Herr, ich habe Alles richtig erhalten. Ihre Handtasche habe ich nach Ihrer Kajüte No. 10 bringen lassen, und hier ist der Frachtschein über Ihre Koffer. Sie haben mir 85 Yen für Überfracht

方と較べますと風波の動搖が感じないと思ひます、私は船賃の貰ですから。

御希望の點は御盡力致します只御氣の毒様には兩三日前に御申込で良い部屋を取置かなかつたことです、モ一今日では殆んど總て良い船室は約定済になりましたから。

今日は、私が昨日僕を以て御送達致しました行李と手紙を御落手に成りましたか。

残らず正に受取りました又手提は船室第十號に入れさせて置きました、此處に行李の受取證が御座います、貴下は八十五圓積荷過重の賃を御拂ひ下さい。

zu bezahlen.

A. Ich danke Ihnen bestens ; ich werde Ihnen das Geld sofort geben. Haben wir viele Passagiere am Bord ?

B. Die Passagierzahl beträgt 80 Personen. Wir werden gegen 2 Uhr die Anker lichten, die Maschine wird um 11 Uhr geheizt, ich glaube, daß wir sehr gutes Wetter zu unserer Reise haben werden.

B. Hatten Sie im Zollhause viel für Zoll zu bezahlen ?

A. Nein, mein Herr, da ich, in Diensten der japanischen Regierung bin, so habe ich das Vorrecht von Bezahlung der Zollgebühren befreit (dispensiert) zu sein.

Entschuldigen Sie, wir sind sehr müde und deswegen will ich mich nach meiner Kajüte zurückziehen und mich zu Ruhe begeben. Gute Nacht.

御手數様でした右の金子は直ぐ差上げます、乗客は澤山ある様ですか。

乗客の數は八拾名で午後二時に抜錨しまして午前十一時には石炭を焚きます此の塩梅なら天氣は宜いようです。

貴殿は税關で税を澤山御拂ひになりましたか。

否私は日本政府に奉職してゐますから免税の特權を持て居ります。

失禮ですが吾々は大層疲れて居りますから部屋へ参りて休みます御休みなさい。

## 兵語會話

### 11. 平時に於ける逃亡兵及故參軍人。

Wie heißen Sie ?

Haben Sie Papiere ?

Warum sind Sie desertiert ?

Hatten Sie irgend eine strenge Strafe zu erdulden ?

Seit wann dienten Sie ?

Bekleiden Sie eine Charge ?

In welcher Eigenschaft dienten Sie ? Als Freiwilliger, Einberufener oder Kapitulant ?

Welches war Ihr Beruf vor Ihrem Eintritt in das Heer ?

Zu welcher Waffengattung gehören Sie ? Zu welchem Regiment gehören Sie ?

Wo sind Sie geboren ? In welcher Provinz ergänzt sich Ihr Regiment ?

Wo liegt Ihr Regiment ?

Welches sind die andern Truppen, die in derselben Stadt liegen ?

Stellt Ihr Regiment Detachements ?

Welches sind deren Bestand-

御姓名は。

書類を御持參か。

何故に逃亡なすつた。

何にか重罪を犯しなすつたか。

いつから服役しました。

官職(位階)を帯びてですか。

どう云ふ資格ですか志願兵ですか召集兵ですか又再役者ですか。

入隊(入營)前の職業は何んでした。

どの兵種ですかどの聯隊に所屬です。

生地は何處ですかどの國で貴聯隊は補充されます。

貴聯隊の所在地は何處に在ります。

同市に在る他の軍隊は何隊です。

貴聯隊に支隊はありますか。

支隊の成分は何隊です。何處



teile? Wo stehen dieselben?  
Wie heißt Ihr Regiment=kommandeur, Ihr Bataillon=kommandeur, Ihr Kompagnie=Führer, Ihr Brigade=kommandeur, Ihr Divisions=kommandeur, der kommandierende General, der Platz=kommandant (der Garnison=älteste).

Wie stark ist Ihre Kompagnie? Wie viel Offiziere, Unteroffiziere, Spielleute, Handwerker, Lazarettgehülfen zählt Ihre Kompagnie?

Waren Sie gut gekleidet, gut einquartiert, gut verpflegt? Von welcher Qualität war das Brot, das Fleisch?

Wie viel mal aßen Sie täglich in der Kaserne?

Bekümmerten sich Ihre Offiziere viel um die Kompagnie Menage?

Bewilligte man Ihnen öfters Urlaub?

Sind Sie nie von Vorgesetzten mißhandelt, beschimpft worden?

Aßen Sie oft Konserven?

Wie viel Mann soll Ihre Kompagnie bei einer Mobilmachung erhalten?

に支隊は居ります。  
聯隊長、大隊長、中隊長、旅團長、師團長、司令官、要塞司令官の姓名は何人と云ひます。

貴中隊の兵員は幾何です、貴中隊の將校、下士、軍樂手、職工、看護卒は幾何居りますか。

被服、舍營、給養には不自由はないでしたか、麵麩や肉類はどんな物でしたか。

兵營では日に何回食事しましたか。

將校方は中隊の家政につき頭を悩ましたか。

貴下は屢々賜暇を得ましたか。

上官から虐待されたり侮辱されたとは決して有りませぬか。

屢々罐詰を食しましたか。

貴中隊は動員の際兵數は幾何ですか。

Saben Sie an Mobilmachungs=übungen teilgenommen?

Welche Sachen werden in der Kompagnie, Bataillons=, Regimentskammer aufbewahrt?

An welchem Tage nach der Mobilmachung soll Ihre Kompagnie ausrücken?

Wie viel Zeit braucht gewöhnlich Ihr Regiment, um im Fall einer Alarmierung marschbereit zu sein?

Ist Ihr Regiment öfters alarmiert worden?

Saben Sie an Nachtübungen teilgenommen?

Wo befand sich das Rendezvous?

Hat es viel Truppenbewegungen um Ihren Garnisonort herum gegeben?

Manöbrierte Ihr Regiment häufig mit Artillerie und Kavallerie?

Saben Sie bei strenger Kälte, großer Hitze an Eilmärschen teilgenommen?

Nach welcher Richtung fanden die meisten Manöver statt?

Sind die Soldaten Ihres Regimentes in Feldpionier=

動員演習をしたとはありませんか。

どんな物品が中隊室、大隊室、聯隊室に貯藏されて居ますか。

動員後幾日に貴中隊は發程しますか。

貴聯隊は警報を發せらるゝ時に行軍準備に幾時間を要しますか。

貴聯隊には度々警報されましたか。

貴下は夜間演習をしたとはありますか。

集合所は何處に在りますか。

衛戍地の周圍で多數の部隊運動がありましたか。

貴聯隊は屢々砲兵騎兵と機動演習されましたか。

貴下は嚴寒や大暑の際急行軍(兼程行軍)に與かりましたか。

どの方面で機動演習は多く行はれましたか。

貴聯隊の兵は野戦工兵作業の演習がしてありますか。

Arbeiten geübt?  
 Wie viel Rekruten hat Ihre  
 Kompanie dieses Jahr  
 bekommen? An welchem  
 Tage sind dieselben ange-  
 kommen? Wie steht's mit  
 ihrer Ausbildung?  
 Unterhalten sich oft die Offi-  
 ziere mit den Soldaten?  
 Was sagen sie zu ihnen bei  
 der Stuben-Instruktion?  
 Bemüht man sich den Mann-  
 schaften Vaterlandsliebe,  
 Hingebung an die Führer  
 einzupflanzen?  
 Trägt man in Ihrem Regiment  
 ebenso viel Sorge für die  
 Erziehung als für die Aus-  
 bildung des Soldaten?  
 Was denken Ihre Kameraden  
 von dem Soldatenstand?  
 Sprechen sie manchmal unter  
 sich über Politik? Welche  
 Gesinnungen legen sie an  
 den Tag?  
 Welchen Charakter haben die  
 Offiziere, Unteroffiziere?  
 Wie vertragen sie sich mit  
 einander? Scheinen sie einig  
 zu sein?  
 Sagen die Unterführer, Solda-  
 ten ihren Führern manchmal  
 Schlechtes nach?

貴中隊には今年幾何の新兵が  
 入隊しましたか、いつ新兵  
 は到着しました、新兵の教  
 育は如何がです。

將校は屢々兵卒と談話を試み  
 ますか。

將校は兵卒の學科教育に何ん  
 と申して居ますか。

兵卒に愛國心や隊長に服従を  
 教へ込むに世話を焼きます  
 か。

貴聯隊では兵の教育及教練に  
 注意しますか。

貴下の同僚達は軍人に就て何  
 にか考へがありますか。

貴下の同僚達は御互に政治を  
 談じますか如何なる意思を  
 皆んな懷いて居ますか。

將校下士の性質は如何がで  
 す。

御互の間柄は如何がです御互  
 に一致して居升か。

下級指揮官や兵卒は隊長の陸  
 口を云ひますか。

Tragen die Offiziere oft Zivil-  
 kleidung?

In welchem Stadtquartier  
 wohnen sie größtenteils?

Gibt es in Ihrem Garnisons-  
 ort zahlreiche Magazine?

Was enthalten sie? Haben  
 Sie darin Arbeiten verrich-  
 tet? Haben Sie darin  
 Lagermaterial, Zelte, Decken  
 u. s. w. bemerkt?

Sind die Kavalleristen mit der  
 Handhabung des Säbels, der  
 Lanze, des Karabiners, des  
 Revolvers vertraut?

Legt man in Ihrem Regiment  
 einen großen Wert auf das  
 Fußgefecht?

In was für Zerstörungen wer-  
 den die Kavalleristen geübt?

Ist man mit den Leistungen  
 der Meldereiter-Detache-  
 ments zufrieden?

Wissen Sie, was für Geschosse  
 die gefüllten Munitionskisten  
 enthalten?

Können Sie mir dieselben  
 beschreiben?

Befindet sich Belagerungsma-  
 terial in den Magazinen?

Werden die Mannschaften in  
 der Bedienung dieses Ma-  
 terials geübt? Manöviert oft

將校達は平服を屢々着ます  
 か。

どの市區に將校達は大部分住  
 居して居ますか。

貴下の衛戍地には澤山倉庫が  
 ありますか。

倉庫内には何にか在ります、  
 貴下は倉庫内で仕事したと  
 がありますか、貴下は倉庫  
 内で野營用具、張幕及臥被  
 等を認めましたか。

騎兵は刀、鎗、騎銃及び拳銃  
 の操縦を能くしますか。

貴聯隊には徒歩戦に重きを置  
 きますか。

何にかを破壊するとに騎兵は練  
 習されますか。

傳騎、支隊の作業に満足して  
 るますか。

彈藥箱に如何なる彈丸が入れ  
 てあるかを貴下は御承知で  
 すか。

其れを記述し能ふか。

攻城用の材料は倉庫内に在り  
 ますか。

兵は其の材料の取扱に練習さ  
 れて居ますか、徒歩砲兵は  
 各科の部隊と演習を屢々行

die Fußartillerie mit Truppen aller Waffengattungen? Sind die Magazine mit Kleidungsstücken für einen Winterfeldzug, wie wollene Wämser, Handschuhe u. s. w. versehen?

Hat man vor Kurzem neue Schuppen oder Untertunfts-räume bei dem Bahnhof angelegt? Hat man an den Perons gearbeitet? Hat man die Anzahl der Seitengeleise vermehrt?

Welche Gefühle hegt die Grenzbevölkerung?

Gibt es oft Schlägereien zwischen Einwohnern und Soldaten?

Hat Ihnen irgend ein Einwohner bei Ihrer Desertion geholfen?

Denken noch andere Soldaten Ihrer Kompanie an Desertieren?

Dient einer Ihrer Brüder im Heere? In welchem Regiment?

Wie viel Pferde zählt Ihre Eskadron? Zu welcher Rasse gehören sie? Sind sie gut dressiert? Ertragen sie leicht Strapazen?

ひますか。

倉庫内には冬期戦役(冬期遠征)の服装即ち毛糸のジャケット手袋等の類は貯へて在りますか。

近頃停車場附近に車廠(小舎)或は宿營を設置しましたか乗客昇降場を造り副軌の數を増加しましたか。

國境の住民は如何なる感情を抱いて居ますか。住民と兵卒間に格闘が往々有りますか。

貴下の脱走せる際人民の誰れか貴下を幫助しましたか。

貴中隊中まだ他の兵も逃走を企てて居ますか。

貴下の兄弟中誰れか陸軍に服役して居ますか然らばどの聯隊に。

騎兵中隊に幾頭の馬匹が居ますか、馬匹の種屬は如何に、馬匹は能く調教されて居ますか、馬匹は勞苦(艱難)に能く堪へますか。

## 12. 戦時逃亡兵・捕虜・曖昧なる者・間諜。

Was wissen Sie über den Feind?

Wie stark ist er?

Können Sie mir über die Bewaffnung, Bekleidung, den Ausbildungsgrad, die Verpflegungsweise, den Sanitätsdienst der Truppen Auskunft geben?

Wo steht jetzt der Feind? Was tut er? Was beabsichtigt er? Welche Arbeiten hat er ausgeführt? Wo hat er seine Batterien aufgestellt?

Macht der Feind Weitreibungen?

Auf welchem Wege erhält er Nachschub?

Desertiert man bei dem Feinde? Leidet das feindliche Heer an Krankheiten, Entbehrungen?

Ist die Bevölkerung dieser Gegend sehr dicht?

Zu welchem Glaubensbekenntnis gehört sie?

Sprechen Sie mir von ihren Sitten, Gewohnheiten, Beschäftigungen.

貴下は我敵情を御承知か。

敵の兵數は如何。

貴下は余に軍隊の兵器、被服、教育程度、給養、衛生、勤務及び士氣に就き報知が出来ますか。

敵は今何れに在り何にを爲し何にを目的とし如何なる工事を成就(實行)し何れに砲兵中隊等を配置しましたか。

敵は徴發をしますか。

敵はどの道路にて追送を得ますか。

敵に逃亡兵有りや。

敵兵は疾病や糧食の缺乏になやみますか。

此の地方の住民(人口)は甚だ稠密ですか。

人民は如何なる宗教を奉じてゐますか。

其の人民の風俗、習慣、職業を話して下さい。

Welches ist der Grad der Wohlhabenheit der Einwohner?

Welche Einwohner des Dorfes können als Führer oder Geiseln benutzt werden?

Wie sorgt der Feind für seine Sicherheit?

Über welche Punkte führt seine Doppelpostenkette?

Wo stehen seine Feldwachen, seine Vorposten-Kompagnien?

Stellt die Infanterie der Vorposten Feldwachen am Tage aus? Auf welchen Wegen?

Welche Punkte halten die Posten, Bedetten der Vorposten-Kavallerie besetzt?

Wo steht das Gros der Vorposten?

Sind die vorgeschobenen Posten des Feindes verschanzt?

Hat der Feind Schützengräben, Verschanzungen angelegt, Pachthöfe (Gehöfte), Dörfer, Gehölze zur Verteidigung eingerichtet, Hindernisse geschaffen?

Kantonieren oder bivakieren die feindlichen Vorposten?

人民の富の程度は如何に、

3 村のどの住民が案内者或は人質として利用し得られますか。

敵は如何に警戒します。

敵の複哨線はどの地點へ出て居升。

何處に敵の小哨、前哨中隊は居ます。

前哨の歩兵は小哨を晝配間置しますか、どの道路に。

前哨騎兵の哨兵、騎哨はどの地點を占領して居ます。

前哨本隊は何處に居ります。

敵の前進せる哨兵は堡壘を設けましたか。

敵は塹壕(掩堡)堡壘を設けましたか農家の構内、村落、森林を防禦用に設備し障碍物を作りましたか。

敵の前哨は舍營或は露營をして居ますか。

Saben Sie zahlreiche Patrouillen bemerkt?

Auf welchem Wege kann man sich ungesehen den Posten nähern? Führt dieser Weg durch ein Gehölz, einen Engpaß, über eine Brücke?

Was für Maßregeln hat der Feind getroffen, um die Einwohner zu verhindern mit uns zu verkehren?

Wo ist das Gros der feindlichen Streitkräfte untergebracht?

Wie viel Soldaten ungefähr sind in jedem Hause des Dorfes D. untergebracht?

Scheinen die Leute munter und zufrieden zu sein?

Scheinen sie besorgt zu sein? Sieht man viele Soldaten auf den Straßen, oder sind sie mit der Reinigung ihrer Waffen und Kleidungsstücke beschäftigt?

In welchem Anzuge sind sie?

Hat der Feind Verpflegungsmittel, Futter requiriert?

Hat der Feind Ankäufe im Lande gemacht?

Hat der Feind Kriegssteuern erhoben?

貴下は多數の斥候を認めましたか。

どの道路よりすれば敵に認められずに哨兵に接近し得るか。此の道路は森林隘路を通して通じますか或は橋を越へますか。

人民の我軍との交通を妨ぐるに敵は如何なる方策を講じましたか。

敵の兵力の本隊は何れに宿泊し居るか。

D 村の各農家に凡そ幾何の兵卒が宿泊してゐましたか。

各兵は活氣を帯び又は満足して居ますか。

各兵は懸念の様子ですか。多數の兵を街道に見受けますか、又は多數の兵は兵器及服裝の手入に多忙ですか。

兵は如何なる服裝です。

敵は糧食飼草を徴發しましたか。

敵は其地にて買入をしましたか。

敵は軍税を徴しましたか。

Wie haben Sie es angefangen, um bis hieher zu gelangen? Welchem Weg sind Sie gefolgt? Hat der Feind Sie angehalten?

Hat er Sie in Verhör genommen? Was haben Sie ihm gesagt?

Wie haben Sie es angefangen, um die Wachsamkeit der feindlichen Doppelposten, Bedetten, Aufklärer zu täuschen?

Welche Haltung hatten die Truppen, die Sie gesehen haben?

Schiene die Mannschaften ermüdet zu sein?

Schritten sie rüstig aus?

Marschierten sie in Ordnung?

Befanden sich hinter der Kolonne Nachzügler, Marode?

Haben Sie keinen Kanonendonner, kein Gewehrfeuer gehört?

In welcher Richtung?

Wer hat Ihnen diese Nachrichten verschafft?

Haben die Personen, die

此の地にどう云ふ風にして來られしや。  
どの路を通られしや。  
敵は止めましたか。

敵は糺問しましたか。何んと敵に云われたるや。

敵の複哨騎哨及搜索兵の見張を如何に瞞着されました。

貴下の御覽なされた軍隊は如何なる態度(容姿)をして居ましたか。  
兵卒は疲労の様でしたか。

兵卒等は活潑に闊歩して居ましたか。  
彼等は秩序正しく行進して居ましたか。  
縦隊の後方に落伍兵と掠奪兵が居りましたか。

砲聲と銃聲を聞きませんでしたか。

どの方向で。  
此の情報を誰れが貴下に致しましたか。  
貴下に此事を話した人は自分

Ihnen dies erzählt haben, es mit eigenen Augen gesehen, oder wissen dieselben es nur vom Hörensagen?

Haben Sie kein Schreiben, keine Depesche bei sich? Ontkleiden Sie sich völlig? Wir wollen Sie von Kopf bis zu Fuß untersuchen. Wer sind Sie? Woher sind Sie? Welches ist der Zweck Ihrer Reise? Woher kommen Sie? Wie alt sind Sie? Welches Handwerk treiben Sie? Wohin gehen Sie? Durch welche Ortschaften sind Sie gereist? Sind dieselben vom Feinde besetzt? Haben Sie feindliche Truppen auf dem Marsche gesehen? Welche Richtung verfolgten sie? Waren sie zahlreich? Bestanden sie aus Infanterie, Kavallerie, Artillerie, Trains? Beschreiben Sie mir die Uniformen dieser Truppen. Haben Sie Gelegenheit gehabt, höhere Führer zu sehen? Kennen Sie einige davon, dem

で直接に見たのですか或は人から聞いて知つてゐるのですか。

手紙や電報を持つて居ますか。  
十分に脱衣なさい。  
頭から足まで吾々は検査します。  
貴下は誰ですか何處から御出です。  
旅行の目的は何んです何處から御出です何歳です職業は。どちらへ御出です。

どの地方を通過したか。其の地方は敵から占領されて居ますか。  
貴下は敵の軍隊の行進せるのを見ましたか。  
どの方向に進行を續けてゐましたか。  
敵兵は多数でしたか。  
歩兵、騎兵、砲兵、輜重から編成されて居りましたか。

其の軍隊の制服を記述して下さい。  
高等指揮官を見る機会がありましたか。  
其の兩三名の姓名を御承知で

Namen nach? Scheinen dieselben noch rüstig zu sein?

Können Sie mir die Nummern angeben, welche die Achselfklappen der Soldaten tragen?

Zeigen Sie Zähne, Haare, Ohren, Füße; das übrige. Wir wollen Ihre Kleider, Ihre Schuhe austrennen und dann alle Teile zerschneiden. Ihr Stof soll der Länge nach gespalten werden.

Alles, was Sie bei sich haben (Uhr, Messer, Geldtäschchen, Zigarrenspitze) soll sorgfältig untersucht werden.

Da Sie mir verdächtig scheinen, so will ich Sie in dies Lokal einsperren. Nehmen Sie sogleich dieses Abführungsmittel ein. Die zwei Leute, denen ich Sie überlasse, untersuchen das Weitere.

Sie haben das größte Interesse, uns vollständig Auskunft zu geben. Suchen Sie uns etwas zu verheimlichen, so werden Sie erschossen.

Geben Sie die andern Leute an, welche ebenfalls dem

すか其人達はまだ氣力旺盛である様ですか。

私に兵の肩章の番號を告知し得られますか。

齒、頭毛、耳、足其他を御見せなさい。貴下の衣服を脱がし靴も脱がさせて其の各部を切斷します。貴下の杖を縦に切ります。

貴下の携帯せる物(時計、小刀、財布、葉巻の吸口)は注意して検査します。

貴下は嫌疑の廉に依り此の地に禁錮します直ぐ此の下劑を服用しなさい、私は兩人共に貴下を引渡しますから其者等は尙ほ委しく取調べをします。

貴下は充分我々に敵情を報告なされば利益がありますが然らずして秘して居らると銃殺されます。

敵の間諜たる他の人々を指名なされよ然れば生命は助け

Feinde als Spione dienen, und wir schenken Ihnen das Leben.

て上げます。

### 13. 一地方の資源、警察制度

Welche der hiesigen Anstalten gehören dem Staate, der Gemeinde an?

Gehört das Gebäude, worin das Postamt eingerichtet ist, dem Staate?

Säugen Eisenbahnen vom Staate ab, oder gehören Privatpersonen an?

Welches sind die großen Gewerbe, Handelshäuser, Banken dieser Stadt? Wo besitzen dieselben Zweiganstalten?

Fährt man fort den Beamten ihren Gehalt zu bezahlen?

Aus welcher Kasse?

Welches sind die angesehensten Bürger der Ortschaft? Haben Sie ein Verzeichnis derselben? zu welchen Gemeindeverwaltungs-Kommissionen gehören sie?

Zeigen Sie mir das Verzeichnis der Einwohner, die

此の地方のどの公署が政府にどの公署が町村に屬しますか。

郵便事務を取扱ふ建物は政府の有ですか。

鐵道は國有又は私有ですか。

此の市の大なる實業と商店と銀行とはどれなるや何處に其等の支店が在りますか。

官吏には俸給は滞なく支拂はれませんか。

どの金庫から。

此の土地の名望家は誰れです其の記録はありますか、どの地方行政委員會に其等は屬しますか。

鳩舎を所持する人民の人名簿を拜見したい。

Taubenschläge besitzen.

Nennen Sie mir die Namen der Buchdrucker. Was für Schriften drucken sie? Welche Zeitungen, Monatschriften, Wochenchriften erscheinen hier?

Nennen Sie mir die Namen der Einwohner, die wegen ihrer Beschäftigungen oft abwesend sind (Ärzte, Priester, Notare, Banquiers, Tierärzte, Kofkämme u. s. w.)

Geben Sie alle verdächtige, ruchlose, arbeitslose Individuen, ehemalige Sträflinge an.

Zeigen Sie mir die Schriftstücke, die sich auf die Einquartierungs-, Kantonierungs-, Verpflegungs-, Transportmittel beziehen.

Geben Sie mir das Verzeichnis der Ziehbrunnen, Laufbrunnen, Wasserleitungen.

Gibt es in der Stadt oder in der Umgegend Konservenfabriken, Bierbrauereien, Zuckerrfabriken, Kornspeicher, eine Tabakfabrik u. s. w.?

印刷業者の姓名を擧示なされ如何なる文書を其者等は印刷します如何なる種類の新聞、月刊、週刊が此の地で発行されますか。

職務上往々不在なる醫師、僧侶、公証人、銀行家、獸醫、博勞等の姓名を擧示されし。

胡散で評判の悪るい無職の者と前科者の名を悉く擧られたし。

舎營、給養、運送材料に関する文書を示されし。

吊桶井、噴水井、水道の目錄を與へられよ。

此の市又は附近に罐詰製造所、麥酒醸造所、砂糖製造所、穀倉、烟草製造所等がありますか。

Baden die Einwohner selbst ihr Brot?

Wie viel Bäder, Badöfen gibt es in der Ortschaft?

Wie viel Mehl kann man bei den Müllern finden?

Wie viel Getreide kann man täglich in dieser Mühle mahlen?

Beschäftigt man sich hier mit Viehzucht? Gibt es viel Pferde, Maulesel, Esel in der Gegend? Was für Vieh findet man besonders hier?

Zieht man viele Schweine hier? Wie viel Mehger gibt es hier? Schlachten sie selbst oder holen sie das Fleisch anderswo? Wie viel Mal schlachten sie wöchentlich?

Wieviel wiegt durchschnittlich ein lebendiger Ochse?

Wie viel Fleischwarenhändler gibt es hier? Was für Fleischwaren verkaufen sie?

Kann der Schneider diese Kleidungsstücke ausbessern?

Kann der Sattler diese Zügel ausbessern?

Die Einwohner, welche beigetriebene Verpflegungsmittel verbergen, oder feindliche

人民はパンを自宅で焼きますか。

幾何のパン焼人及パン焼竈が此の地方にあります。

製粉人の處に幾何の穀粉在りて毎日此の製粉所で幾何の穀物が磨かれます。

此の地では牧蓄を営みますか。馬、騾馬、驢馬は此地方に澤山居ますか。如何なる家畜が殊に此の地に居ます。

養豚をしますか。屠獸者(肉屋)は居ますか。屠獸者(肉屋)は自から屠るので

すか又は肉を他の地から取寄せるのですか。毎週幾回屠殺します。生牛は平均幾何の目方があります。

肉屋は此の地に幾人居ます彼等は如何なる肉類を賣てゐます。

仕立屋は此の衣服を直しますか。

鞍工は此の手綱を直しますか。

徴發したる給養品を隠蔽なすか或は敵愾心を示す人民は重く罰金を課せられ且つ捕

Gefinnungen zeigen, werden mit einer starken Geldbuße bestraft und verhaftet. Sollten sie sich widerspenstig zeigen, so fangen auf der Stelle Hausdurchsuchungen bei den angesehenen Bürgern an.

Jeder Einwohner, der überzeugt wird, mit dem Feinde verkehrt zu haben, oder einen der Unserigen zu ermorden, wird erschossen.

Wo befindet sich das Post- und Telegraphenamt?

Übergeben Sie mir die Briefe, Depeschen, Angaben aller Art, Apparate u. s. w.

Wie viel Geld bleibt in der Kasse? Zeigen Sie mir Ihre Bücher.

Lassen Sie Briefträger, Schaffner herbeirufen.

Wo befindet sich das Steueramt (der direkten oder indirekten Steuern)?

Öffnen Sie Ihre Kasse. Zeigen Sie mir die Steuerkataster.

Verschaffen Sie mir alle Angaben über die Personen,

縛され若し執拗の舉動あらば立ち所に有望家の家宅搜索を開始します。

敵と交通したるか又は我軍の一人を殺害したる確証を挙げられたる者は銃殺されます。

郵便、電信局は何處に在ります。

書状、電報、各種の報告、器具等を引渡しなさい。

金庫内に幾何在りますか。帳簿を示されし。

郵便配達人、車掌を爰へ呼んで下さい。

直税、間税を取扱ふ税務署は何處に在ります。

金庫を明けて税の臺帳を示されよ。

納税未済の人々の凡ての報告を提供されし。

die noch nicht ihre Abgaben bezahlt haben,

Welches sind die Einkünfte der Stadt?

Besitzt sie Zinshäuser, Grundstücke, Wälder?

Hat sie Gelder ausgeliehen oder besitzt sie Wertpapiere?

市の収入は何んです。

貸家不動産森林は市有ですか。

市に貸附金がありますか或は市は有價証券を有して居ますか。

#### 14. 設 營

Hier ist der Effektivbestand der einzuquartierenden Truppe.

Sie lassen Quartierzettel für die Offiziere, Mannschaften und Pferde bereiten.

Der Herr General hat drei Zimmer und eine große Stube für seine Ordnonnagen nötig.

Die Stabsoffiziere sind zu zwei Zimmern und einer Stube für ihre Dienerschaft berechtigt.

Die übrigen Offiziere können nur Anspruch auf ein Zimmer mit Burschengeläch machen.

Die Unteroffiziere, Schreiber

此處に舍營すべき軍隊の實員が在ります。

將校、兵卒及馬匹の舍營券を準備せしめて下さい。

將官は三室を要し其傳令には大なる一間を要します。

參謀將校は二室其の從僕は一室を得る權利があります。

残余の將校等は從卒の部員と共に一室を要求し得ます。

下士と書記は各自小なる一室



bekommen jeder ein kleines Zimmer.

In einem Offizierzimmer sollen sich folgende Gegenstände befinden: ein reines Bett, ein Tisch, ein Spiegel, einige Stühle, ein Schrank, ein Waschbecken, ein Waschtopf.

Außerdem hat bei seinem Quartiergeber der Offizier Anspruch auf Erleuchtung und Beheizung.

Man soll ihm ebenfalls nach Wunsch Kochgeschirr und Eßgeschirr liefern.

Die Burschen werden in demselben Haus wie ihr Herr einquartiert.

Die Ställe für Pferde von Truppenoffizieren sollen in der Nähe der Offizierquartiere, und immer im Bezirk der Kompagnie u. s. w. gewählt werden, zu welcher der Offizier gehört.

Jeder Mann bekommt ein Sandtuch.

In jedem von Mannschaften besetzten Raum soll sich eine Vorrichtung zum Aufhängen der Montierungs-

を得ます。

將校には次の物品を備へなければなりません即ち清潔なる寢台、机、鏡、椅子二三脚、戸棚、洗面器、洗面水壺、

其の外將校は舍主より燈火と暖爐を要求します。

將校の希望ならば炊事用具と食器を供給せねばなりません。

從卒は同じ家に主人(將校)の附く宿泊されます。

將校附屬の馬匹の厩舎は將校舎營地の近傍即ち其の將校の屬する中隊管区内に撰ばなければなりません。

各兵は手拭を得ます。

兵の在る各室内に軍服、軍裝具及び武器を掛ける様に設備しなければなりません。

und Ausrüstungsstücke, der Waffen befinden.

Die Beute sind außerdem zum Kochfeuer und zur Erleuchtung berechtigt.

Sie können ihre Wäsche in den Höfen, Gärten, Schuppen waschen und zum Trocknen aufhängen. Wenn kein Waschtrog da ist, soll man die nötigen Rüssel zu ihrer Verfügung stellen.

Die Ställe sollen gereinigt und mit frischer Streu belegt werden. Man soll das nötige Stallgerät darin finden. Während der Nacht wird man sie mittels Laternen beleuchten.

In den Geschäftszimmern sollen sich zwei Tische, wovon einer mit Schublade, und einige Stühle befinden.

In Wachtlokal soll man einen Tisch, Bänke oder Stühle, eine Lagerstroh finden.

Das Lokal für Arrestanten enthält nur Stroh.

Alle Räume, worin sich Lagerstroh befindet, werden mittels Laternen beleuchtet.

各兵は其の他に料理用に供す炭火及燈火を得る権利があります。

兵卒等は己れの洗濯物を庭内園内穀倉内にて洗濯し又同所に之を乾すべく懸吊します。若し洗槽なければ必要の盥を用立てなければならん。

厩舎は清潔になし新鮮なる藁を敷く可し必要なる厩舎器具を其内に備へ置く可く、又夜中は提燈にて照明します。

事務室には二箇の机其内一箇は抽斗附の物及び二三脚の椅子を要します。

衛兵所には机、腰掛或は椅子、藁藁を要します。

拘留兵の在る所には只だ藁のみを要します。

藁藁の在る各室は提燈にて照されます。

## 15. 舍 營

Zeigen Sie mir gefälligst die Bürgermeisterei.

Ich wünsche den Herrn Maire zu sprechen.

Wie viel Häuser gibt es hier?

Wie viel Leute kann man durchschnittlich in den gewöhnlichen Häusern unterbringen?

Geben Sie mir die Gebäude an, worin man ganze Kompagnieen, Stäbe mit ihren Büreaux, Meldereitern, Radfahrern unterbringen kann.

Welcher Beamte ist mit der Einquartierung und Kantonnierung der durchziehenden Truppen betraut?

Gibt es im Zentrum der Stadt einige Ställe, worin man ungefähr zwanzig Pferde unterbringen kann.

Wie viel Zimmer findet man im Schloß?

Wo sind die Tränken?

Gibt es viele Brunnen hier? Ist das Wasser derselben gut?

何卒市長の宅をお示し下さい。

市長殿と談話がしたいのです。

此の市内には何軒戸数がありますか。

民家に平均幾人位宿泊出来ますか。

全各中隊、司令部や課に属する幕僚、傳騎及び自轉車兵の宿泊し得る家屋を報告して下さい。

どの官吏が通過する軍隊の舍營上にと就き委任されておられますか。

市の中央に凡そ二十頭の馬匹を入れるべき厩舎は二つ三つ在りますか。

城内には幾何の室がありますか。

何處に水飼場が在りますか。

此處に井戸が澤山ありますか、井水は良質ですか。

Findet man Wasser genug hier, um ungefähr 800 Pferde zu tränken?

Gibt es in den Vorstädten Ställe genug, um die Pferde von drei Batterieen unterzubringen?

Lassen Sie die Dorfstraßen, öffentlichen Plätze räumen.

Befehlen Sie den Einwohnern die Wagen, welche den Verkehr hemmen, in die Höfe hinein zu bringen.

Lassen Sie dieselben anweisen, daß sie zu Hause bleiben sollen, um die Truppen zu empfangen.

Alle von den Truppen zu besetzende Räume sollen geräumt und mit Lagerstroh versehen werden (7 kg. ungefähr auf den Mann).

Grundsätzlich soll das Erdgeschloß jedes Hauses von der Truppe besetzt werden.

Niemand soll weder in ungesunden noch in im Bau begriffenen Gebäuden, noch in dumpfigen Kellerräumen untergebracht werden, oder auch noch in Häusern, worin sich mit einer ansteckenden Krankheit begastete Indivi-

凡そ八百頭の馬匹が飲用するに足る水は十分此處にありますか。

砲兵三箇中隊の馬匹を容るるに足るべき厩舎が市外にありますか。

村落の街道や廣場を掃除さして下さい。

交通の妨害になる馬車の類を庭内に入れ置く様に人民に御命じ下さい。

軍隊を迎へる爲め人民は家内に留まるべき様人民に御指圖して下さい。

軍隊の入り居る各室は掃除して藁藁を備へなければなりません (一人前略七キログラム)。

原則として各家の地下室にも軍隊を入れなければなりません。

不健康の室や建築せんとなし居る室又は濕氣多き穴藏或は傳染病患者の居る部屋には何人たりとも宿泊させてはなりません。

duen befinden.

Ich will mit meinem Zug die Nacht in Ihrem Gehöfte zubringen.

Sind alle Ihre Leute vom Felde zurück?

Sie sollen mir beim Versperren aller Ausgänge nach E. helfen.

Die kleine Tür des Wohngebäudes wird verschlossen. Das Hofstor soll ebenfalls geschlossen werden, aber nur so, daß man es unverzüglich von innen öffnen kann.

Das Gerät, welches im Hofe herum liegt, soll in einer Ecke aufgestapelt werden, auf daß wir keine Zeit verlieren, um falls einer Alarmierung zu Pferde zu steigen.

Meine Leute ruhen neben den Pferden.

Die Reiter, welche für unsere Sicherheit sorgen, schießen auf jeden, der diese Nacht um das Gehöft herum schleichen würde.

Guten Tag, mein Herr; wir

余は余の小隊と共に貴下の農場構内に一宿を爲さんと欲します。

貴下の従僕達は野良から歸りましたか。

貴下はEへの進出路を凡て閉塞する様に余を助けなければなりません。

家屋の小戸は密閉さるべし同様に庭の戸も、併し内より明けることは迅速に出来る様になし置くべし。

警報の際に直ちに乗馬し能ふ様に庭内に在る道具は或る隅の所に積んで置かれたし。

我兵は馬匹の傍らに寝ます。

吾々を警戒する騎兵は今夜此の農場の構の周圍を潛行す者には誰たるを問はず發射します。

今日は吾々は貴宅に宿泊しま

sollen in Ihrem Hause untergebracht werden.

Haben Sie ein Plätzchen für uns?

Wir sind gut in Ihrer Scheune eingerichtet. Auf dem frischen Stroh, das Sie uns gegeben haben, werden wir eine gute Nacht zubringen.

Wir wollen uns zuerst mit dem Abkochen beschäftigen.

Können Sie uns ein wenig Holz, einige Zündhölzer verschaffen?

Wollen Sie uns den Ort zeigen, wo wir Wasser finden?

Haben Sie die Güte, uns einen Kessel zu leihen, um unser Fleisch zu kochen, einiges Tischgerät zum Essen.

Da wir jetzt alles Nötige haben, danken wir Ihnen herzlich dafür.

す。

我等を容るゝ小さな空間は有りますか。

貴家の穀倉は良く設備してあります。貴下の奥へられたる新しい藁で吾等は良く睡眠されませう。

第一に炊事を始めんと思ひます。

薪を少々とマッチを二三本供給して下されますか。

水の在る場所を教へて下さい。

肉を煮るのですから鍋(釜)と而して食事の器具を何卒御貸し下さい。

入用の物は万事ありますから御禮を厚く述べます。

## 16. 給 養

Die Truppen begnügen sich mit der Nahrung ihrer Quartierwirte.

Das Brot soll gut riechen,

軍隊は宿舍の主人から給養せる食物で満足して居ます。

パンは良い香がした上に良い

einen guten Geschmack haben. Beim Essen soll man reine Mehlklümpchen zwischen den Zähnen fühlen. Das Fleisch soll frisch sein, auch nicht von einem zu alten oder abgematteten Tiere herrühren. Fleisch von einem Bullen wird nicht angenommen.

Das Gemüse darf nicht dumpfig riechen, oder nicht wurmstichig sein.

Die Reiskörner sollen weiß, glänzend sein; sie dürfen weder dumpfig riechen noch ranzig schmecken, auch nicht mit fremdartigen Körnern vermengt sein.

Die Graupen müssen abgehülft sein. Sie dürfen keine Mieten haben.

Die Kartoffeln sollen gut aussehen. Sie dürfen weder fleckig noch auswachsen.

Das Heu soll trocken sein. Gutes Heu ist grünlich, aber weder dunkelgrün noch blaßgelb.

Ich will mich eine Zeit lang mit meinen Reitern in Ihrem Pachthof aufhalten.

味を持らしめなければなりません、又パンを食する際に粉の小塊が歯と歯の間へ挿まる様な感じがしてはなりません。

肉は新らしき物を用ゐなければなりません、又老ひたるか瘡せた動物の肉は斷わります、牡牛の肉を用ゐてはいけません。

野菜は黴臭かつたり又は蟲の蝕つた物はいけません。

飯粒は白く光澤ある物を用ゐて黴臭かつたり臭き味の物もいけません、又異種類の穀粒と混ぜてはなりません。

麥粒は善く皮殻を剥取りて蛆蟲のあるのはいけません。

馬鈴薯は外見の良き物を用ゐて班點のあるのや芽の出た物はいけません。

枯草は乾いて居らなければなりません、良質の枯草は綠色で黒味がかつた綠色や薄黃色ではいけません。

私は暫時騎兵と貴下の農園に滞在しよう存じます。

Da meine Leute seit diesem Morgen nichts gegessen haben, so bitte ich Sie ein Essen für sie zubereiten zu lassen.

Sie sollen ebenfalls unsere Pferde nähren.

Sie haben Eier, Kartoffeln, Butter, Milch zu Hause?

Haben Sie keine Butter, so geben Sie uns Öl und Essig.

Unser Essen muß in drei Viertelstunden bereit stehen.

兵卒等は今朝 來何んにも食さないのですから何卒兵卒達に食事を調理させてやつて下さい。

馬匹にも全様に願ひます。

玉子、馬鈴薯、バター、牛乳は御宅にありますか。

バターがありませんければ油と酢を御與へ下さい。

我々の食事は四拾五分間に準備されなければなりません。

## 17. 輸 送

Bleiben noch Pferde in der Gemeinde?

In einer Stunde schaffen Sie mir einen leichten Einspanner mit Fuhrmann.

Versammeln Sie in zwei Stunden an der Straße Atsaka alle Pferde und Wagen der Gemeinde.

Ich will das Dorf durchsuchen lassen, um die Pferde und Wagen zu finden. Den widerspenstigen Besitzern wird eine starke Geldstrafe auferlegt.

町村に馬はまだ残つて居ますか。

一時間内に輕き一頭馬車を馭者と一所に私の爲めに命じて下さい。

二時間内に赤阪の往來へ市町村の馬匹と車輛を殘らず集めて下さい。

馬匹と車輛を見出す爲めに村落を搜索させ様と思ひます。之れに抵抗する持主には重き罰金を課します。

Ich brauche Federwagen zum Transport der Verwundeten.

Falls Sie keine Federwagen haben, sollen Sie mittelst Strohfäde und Matrasen die Wagen so auspolstern lassen, daß die Verwundeten vor heftigen Erschütterungen bewahrt bleiben.

Ich treibe diese Wagen und Pferde bei. Finden Sie mir einen Fuhrmann für jeden Wagen.

Weisen Sie die Besitzer an, daß Pferde und Wagen nach Ausführung des Transportes nach Shinagawa, ihnen zurückerstattet werden.

Dieses Pferd und dieser Wagen sollen endgültig zu den von uns festgesetzten Preisen gekauft werden.

Herr Schulze! Weisen Sie gefälligst die Einwohner an, daß sie um 8 Uhr morgens, alle bespannte Wagen auf die Chaussee bringen sollen.

Ein Offizier, dem ein Tierarzt beisteht, soll die Pferde untersuchen.

Das Verzeichnis der Fuhrleute, Pferde und Fahrzeuge

負傷者の輸送に發條の車を要します。

若し貴下は發條の車を御所持無ければ負傷者を烈しく震動させぬ様に車に藁袋と蒲團を敷いて下さい。

私は此の車と馬匹を徴發しますから各車につき一人宛の馭者を御周旋下さい。

品川の方へ貨物を輸送するのだから此の輸送が済んだら馬匹と車は元の持主に返附するのだと持主に傳へて下さい。

此の馬と車は最後に我々の極めた價格で買上げます。

村長殿、貴下は何卒村民に明朝入時に馬装したる車を國道へ出す様にと御通じ下さい。

將校を獸醫が輔佐して馬を検査します。

馭者、馬匹、車輛の目錄を作製されたし。

soll aufgestellt werden.

Jeder Wagen soll einer Bremse, einer Laterne versehen sein. Außerdem sollen sich die Fuhrleute mit den nötigen Halstern und Seilen versehen.

Einer der Wagen soll eine Winde, ein Kistchen mit sich führen, welches Folgendes enthält: eine Zange, einen Meißel, einen Hammer, eine Säge, einen Hobel, Nägel.

Gibt es in dem Dorfe irgend einen schweren Padwagen? Wie viel Gespanne können Sie zu meiner Verfügung stellen?

Saben Sie andere Pferde als Aldergäule?

Dieses Pferd scheint mir zu schwach zu sein. Saben Sie ein anderes?

Wie teuer ist dieser Fuchs?

Wem gehören diese zwei Grauschimmel?

Es scheint mir ein Vollblut zu sein.

Dieser Schimmel paßt nicht recht in das Gespann.

Dieses Pferd taugt nicht zum Kriegsdienst.

各車は靱及び提燈を備へ附けざるべからず、其外に馭者は必要なる頭絡と綱をも用意しなければなりません。

車の一には轆轤と次のもの即ち釘抜き、鑿、槌、鋸、鉋、釘を入れたる小箱を備へなければなりません。

村落に重き貨物車はありますか。

幾頭の駕馭を用立てられますか。

農馬より外に馬を御所持ですか。

此の馬は弱い様です他の馬はありますか。

此の栗毛の馬の價は幾何ですか。

此の二頭の白蘆毛の馬は何人の所有です。

此の馬は純粹種の馬の様です。

此の白馬は駕馭に良く適しません。

此の馬は軍用に適しません。

Wie alt ist dieses Pferd?  
Was für Arbeiten verrichtet es gewöhnlich?  
Wie viel Zeit brauchen Sie, um in schneller Gangart nach S. zu fahren?  
Lassen Sie sogleich anspannen, in einer Viertelstunde wird abgefahren.

此の馬は何歳です、どんな仕事を平常して居ました。

早い歩度でS地方へ行きますのには何時間かゝりますか。

拾五分内に出発するのですから直ぐ馬を車につけて下さい。

### 18. 防禦地に於ける村落。

Herr Schulze, wir haben beschlossen, Ihr Dorf zur Verteidigung einzurichten.  
Treffen Sie Ihre Anstalten um die Kranken, Greise, Frauen und Kinder, die Habseligkeiten, Wertsachen, das Unentbehrliche, für zwei Tage Lebensmittel nach dem Dorfe, hinter unsern Linien, zu schaffen.

Da die Leiterwagen zur Errichtung von Barrikaden benutzt werden sollen, so sind dieselben nicht mitzunehmen.

Alle mitgenommene Sachen werden von einem Posten untersucht, der am Ausgange des Dorfes aufgestellt ist.

村長殿、我々は貴村を防禦地に設備するに極めました。

病人、老人、婦女、子供や財産、貴重品、日用欲く可からざる物と二日間の食料を我軍の戦線の後方なる……村へ送る用意を願います。

欄車(踏段ある車)は障碍物(欄柵)として利用されますから持つて行かないで下さい。

凡て携帯品は村落の出口に配置したる歩哨から一應調べられます。

Jeder Einwohner, der es versuchen sollte, querselbein zu entfliehen, wird als Spion behandelt und demnach bestraft.

Befehlen Sie auf der Stelle den Einwohnern die Waffen und Munition, die in ihrem Besitz sind, abzugeben.

Die arbeitsfähigen Leute von 17 bis 60 Jahren bleiben vorläufig im Dorfe zurück.

Diese Gruppen sollen den Offizieren zur Verfügung gestellt werden, die mit den Verteidigungsmaßregeln betraut sind.

Sie werden unsern Truppen dabei helfen, die brennbaren Stoffe zu entfernen, Barrikaden zu errichten, Schießlöcher in die Mauern zu brechen, die Ziegel- oder Strohdächer der dem feindlichen Artilleriefener ausgesetzten Häuser abzudecken, endlich bei allen Arbeiten, wofür ihr Mitwirken nötig ist.

Jeder Einwohner, der es versuchen sollte, sich seiner Arbeit zu entziehen, wird streng bestraft.

野を横切りて逃げんと試むる人民は探偵と見做され其の様に罰せられます。

人民の武器弾薬を所持する者あらば之れを引渡す様に直ちに命令して下さい。

十七歳乃至六十歳の労働に堪へる者は一時村落に残し置きます。

此等の一隊は防禦規定を委任されたる將校の命に従ふべきものです。

此等の一團は燃燒物を遠ざけたり障碍物を設けたり圍壁に銃眼をあけたり敵の砲火に曝露せる瓦屋根又は藁屋根を取り除きたり其他此等の者の手傳を要する仕事に従事して我軍を助くべきとです。

此等の仕事を免かれんと試みる者は嚴重に罰せられます。

Alle Türen, die Kellertüren miteingegriffen, die Eingänge der Höfe müssen offen bleiben.

Die Lebensmittel aller Art, so wie die Getränke, bleiben in den Speiseschränken und Kellern.

Sobald die Arbeiter nicht mehr nötig sind, wird bei ihnen Appell gehalten. Dann werden sie hinter die Linien zurückgeführt, wo sie ihre Familie wiederfinden werden.

Falls eines unerwarteten Angriffs des Feindes werden die bürgerlichen Arbeiter mit ihrer Arbeit aufhören und sogleich hinter das Dorf zurückgehen.

Was die Verpflegung der Truppen betrifft, sollen Sie dem Probiant-Offizier 4 Ochsen und 6 Schweine liefern.

戸(穴蔵の戸も包括して)、庭口の戸は残らず開放しておかなければなりません。

各種の糧食及飲用物は台所の戸棚と穴蔵中に残し置くべきです。

労働者の要事が最早無くなると同時に點呼されて家族の居る戦線の後方へ歸へされます。

敵兵の不意の攻撃のある場合には市民労働者は仕事を止めて直に村落の後方へ歸ります。

軍隊の給養に関しては貴下は糧食掛の將校に四頭の牛と六頭の豚を供給して下さい。

19. 地形、森林

Ist das Gelände bedeckt, bewachsen, mit Schluchten, Gräben, Umzäunungen

此の地形は蔭蔽されてありますか、樹木が繁つて居ますか又は深谷と溝渠と圍牆と

durchschnitten?

Ist der Boden druckfest? Kann man mit massierten Truppen dieses Gelände überschreiten?

Art der Anpflanzungen. Können dieselben die Leute dem Auge des Feindes verbergen?

Gibt es natürliche Hindernisse, die den Marsch hemmen?

Sind die Feden dicht, die Gräben tief, mit Wasser gefüllt?

Findet man Engpässe?

Sind die Abhänge steil?

Sind sie fahrbar?

Welches sind die überragenden Stellungen? Übersicht, die sie gewähren?

Wie nennt man das Dorf, dessen Kirchturm man in der Ferne bemerkt?

Wie weit ist es von hier bis zu jenem Orte, den ich dort unten bemerke?

Saben Sie keinen feindlichen Kavallerie-Trupp gesehen?

War derselbe von einem Offizier befehligt? Wie viel Reiter zählt er?

で切斷されて居ますか。地面は堅硬ですか、此の地形を密集部隊が通つても差支はありませんか。

樹木の種類は何んです、樹木は兵卒を敵の眼より隠しますか(見えなくする)。

行軍を妨げる天然の障碍物はありますか。

生籬は茂つて又溝は深く水は一杯で有りますか。

隘路はありますか。坂は峻しいのですか。坂は馬車の通行が出来ますか。

變える場所はどこです、其處に展望がありますか。

遠くから寺の塔の見へるあの村落は何んと云ふ村です。

此處から彼處の下に見へるあの所へは幾里程です。

貴下は敵の騎兵隊を見ませなんだか。

其の騎兵隊に將校が居ましたか、どの位の兵數です。

Um wie viel Uhr, an welchem Punkte sind Sie ihnen begegnet?

Hat die Offizierpatrouille die Nacht hier zugebracht?

Haben Sie dieselbe verpflegt? Wie hat sie für ihre Sicherheit gesorgt?

Worüber hat man Sie ausgefragt? Was haben Sie beantwortet?

Ist Ihr Dorf besetzt?

Von welcher Truppe?

Ich behalte Sie als Geisel?

Während meine Leute um das Dorf herum reiten, bleiben Sie bei mir. Ich gebe Sie nur dann frei, wenn Ihre Angaben als richtig anerkannt werden.

Kennen Sie die Wälder und Gehölz der Gegend?

Gehört der Wald dem Staat, oder ist er Privatgut?

Nach welcher Richtung hin macht er Front?

Findet man in dieser Forst kleine Hügel, Wasserfälle, tiefe Schluchten?

Zieht ein Bach hindurch?

Wo findet man Einschnitte,

何時に、どの地點で貴下は其の兵に遭ひましたか。

將校斥候は此處に宿泊しましたか。

貴下は其の斥候を給養しましたか、どう云ふ風に警戒をして居ました。

何につきて質問しましたか、何んと御答になりました。

貴村は占領されておますか、どの軍隊に。

貴下を人質にします、兵が村落内を騎巡する間は私の處に御留りなさい、若し貴下の報告に相違が無かつたら放免します。

貴下は此の土地の森林を御承知ですか。

此の森は國有ですか又は私有ですか。

森の正面はどの方面へ向つておます。

此の森林中に小さき丘陵、瀧及び深谷がありますか。

小河は貫流しておますか。

何處に地隙と下水溝がありま

Abzuggräben?

Bezeichnen Sie mir die Brücken. Sind sie unversehrt?

Wie breit sind sie?

Was für Holzarten findet man in der Forst?

Ist die Forst nach jeder Richtung hin für Infanterie und Reiter gangbar?

Welchen Weg haben geschlossene Truppen und Artillerie zu folgen, um jenen Punkt der Forst zu erreichen?

Hat der Feind im Walde bivakiiert?

Hat er Schützengräben vor dem Waldsaum angelegt?

Wie stehen sie in Verbindung mit der zweiten Verbindungslinie, die 200—300 m. rückwärts des Waldsaumes eingerichtet ist?

Wie viel Holzhauer kann ich in der Umgegend finden?

Ich bitte Sie alle Holzhauer Ihres Dorfes zu versammeln, so wie alle Werkzeuge zum Fällen der Bäume.

すか。

橋を教へて下さい、橋は故障がありませんか、橋の幅はどの位ですか。

森林にはどう云ふ種類の樹木がありますか。

森林の各方面へ歩兵と騎兵の通過が出来ますか。

密集部隊と砲兵が森林のあの地點に到着するにはどの道を通したら宜いのです。

敵は森林内で露營しましたか。

敵は掩堡を森林の縁の前方へ築造しましたか、其の掩堡は森林の縁の後方二百乃至三百米突に在る第二連絡線と如何様に連絡を取りて居りますか。

此の近邊に伐木者は何人位居りますか。

貴村に居るだけの伐木者を残らずと伐木用の諸道具を集められんとを願います。



## 20. 山多き地形

kennen Sie die Straße, die nach diesem Gebirgspaf führt?

Gibt es am Pafse selbst einen Zufluchtsort für Wanderer? Läuft man keine Gefahr dort noch Schnee in dieser Jahreszeit zu finden?

Findet man viele Biegungen darauf?

Wo hat man Verschüttungen oder Schneelaminen zu befürchten?

Kann man den Bergpaf mit kleinen geschlossenen Trupps benutzen, oder kann man darauf nur zu Einem marschieren?

Auf welchen Stellen kann eine ganze Kompagnie aufmarschieren?

Sind die von diesem Saumpfad durchzogenen Abhänge felsig oder mit Gehölzen bedeckt?

Findet man auf denselben einige Übersichtspunkte?

Auf welche Hindernisse kann man unterwegs stoßen?

山道へ通ずる街道を御存じですか。

山道に旅人の避難所はありますか。

彼處に此の時節でも雪を見る危険はありませんか。

山上に屈曲か澤山在りますか。

雪崩は何處が一番恐ろしいでせうか。

山路(峠)を密集した小部隊が利用できますか又は峠は一人づゝ行進し得るのですか。

全中隊はどの位地に開進が出来ますか。

此の駄馬路から貫ぬかれて居る坂道には岩石がありますか又は森林で覆われて居ますか。

坂の上に二三箇所の展望點がありますか。

途中に何にか障礙物がありますか。

Sind es Fußpfade?

Hat dieses Jahr das Schmelzen des Schnees nicht einige davon ungangbar gemacht?

Welche Holzarten findet man auf diesen Abhängen?

Welche Teile des Berges hat man besonders a'geholzt?

Wie werden diese Wälder bewirtschaftet? Durch welche Mittel wird das Holz auf die Straße gebracht? Findet man im Gebirge viel Bauholz?

Saben die Bewohner der Koblhäuser Bisquit für mehrere Tage?

An welchen Orten befinden sich die besten Lager- oder Biwakplätze?

Welche Saumpfade hat der Feind eröffnet? Welche darunter hat er letztes Jahr vor Beginn der Märsche und Manöver ausgekeffert?

Ist hier gewöhnlich die Luft viel frischer gegen Abend als nachmittags?

Um wie viel Uhr zeigt sich die Sonne? Wann verschwindet sie hinter diesem Berge?

Welches sind die vorherrschenden Winde? Sieht man

徑路はありますか。

今年の雪解は徑路の二三箇所を通行の出来ぬ様にしましたか。

此の斜面に在る樹木の種類はどう云ふ物です、山のどの部分は殊に伐り開かれましたか。

森林の經濟はどう云ふ具合です、木材は如何なる方法で街道へ出されます、山中に建築用の木材がありますか。

炭焼人は數日分のビスケットを所持して居りますか。

何處が野營や露營に尤も適當な場所ですか。

敵はどの駄馬路を開始しましたか。敵は昨年行軍や演習前に駄馬路内のどの路を修繕しました。

此處は午后よりは晩方の方が空氣が通常新鮮ですか。

日の出は何時ですか、此の山の後へ何時に日が没しますか。

何に風が重もに吹きます、霧は屢々登りますか。

häufig Nebel?  
Gegen wie viel Uhr steigen sie?  
Nach welcher Seite hin verschleiern sie die Aussicht?

何時頃に登りますか。  
どの方面へ霧が展望を蔽ひますか。

## 21. 街道、道路。

Haben Sie eine Übersichtskarte der Verbindungsmittel dieser Gegend?  
Besitzen Sie eine Spezialkarte der Umgegend?  
Können Sie mir genaue Angaben über diese oder jene Straße verschaffen?  
Zeigt die Straße sehr scharfe Biegungen, schwierige Steigungen?  
Welches ist der Steigungsgrad?  
Gibt es Verengungen bei den Brücken oder in den Dörfern?  
Läuft die Straße auf einem Damm hin, oder ist sie eingeschnitten?  
Ist die Straße mit Bäumen bepflanzt? Wie weit sind sie von einander gepflanzt? Von welcher Holzart sind sie?

此の地方の連絡線の一覽表を御所持ですか。  
近隣の特別地圖を御所持ですか。  
此の街道とあの街道との委しい報告が出来ますか。  
街道は酷く屈曲して居ますか、ひどく傾斜になつて居ますか。  
何度の傾斜ですか。  
橋の傍ら或は村落に狹窄がありますか。  
堤防へ街道が通じて居ますか、或は行き止まりですか。  
街道に樹木が植附られてありますか、樹木と樹木の距離はどの位です、樹木の種類はどんなものですか。

Kann man sie zur Anlage von Verhauen benutzen?  
Hat der Feind keine davon gefällt, um die Straße zu versperren?  
Ist die Straße von Gräben begleitet? Wie breit und tief sind sie?  
Fahren gewöhnlich schwer beladene Wagen?  
Haben Sie in Ihrem Magazine eine Rollmaschine, um die Steine zu rammen (walzen)?  
Ist die Brücke eine steinerne, hölzerne, eiserne?  
Welches ist die größte Last, die diese Brücke tragen kann?  
Ist sie für Artillerie fahrbar?  
Gibt es Sprengungsvorrichtungen zur Zerstörung jener Kunstbaute?  
Wie sind die Pfeiler der Brücke beschaffen?  
Aus welchem Material besteht der Brückenbelag?  
Wie hoch liegt die Brückendecke über dem Wasser?  
Gibt es in der Nähe der Straße Gehölze, wo man das Nötige zur Wiederher-

樹木は鹿柴の構造に使はれますか。  
街道を遮断するために敵兵は伐木しませんでしたか。  
街道に濠がありますか。濠の幅と深さはどれ位です。  
重荷の車は平常通うりますか。  
貴下の倉庫内に石を打込む用に供する壓塊器はありますか。  
橋は石造、木造、鉄造ですか。  
此の橋の堪へる重量はどれ位ですか。  
砲兵は其の橋を通行出来ますか。  
あの橋梁を破壊するに何にか爆裂の装置がありますか。  
橋柱は何んで造られて居ますか。  
橋板は何にから造られて居ますか。  
橋床と水面の高さはどれ位です。  
若し橋が一部破壊した場合に其の修繕に供するに必要な樹木のある森林は此の街

stellung der Brücke finden kann, falls sie teilweise zerstört wäre.

Kann man Arbeiter zur Ausbesserung einer Kunstbaute finden?

Kann man leicht die nötigen Werkzeuge zusammenbringen, um Bäume zu fällen, wie Äxte, Schrotsägen?

Ist die Gegend sicher?

Zeigen die Bewohner feindliche Gesinnungen?

Welches ist nach der Karte die beste Marschrichtung?

Führt dieser Weg nicht durch Gelände, welche die feindlichen Unternehmungen begünstigen?

Können die Wagen zu einem oder zu zweien fahren?

An welchen Stellen wird die Straße schmaler?

Hat man schon Beitreibungen in der Gegend gemacht, durch welche wir ziehen wollen?

Wo befindet sich das Bureau der Straßen?

道の近邊に有りますか。

橋を修繕する職人は見附かりますか。

伐木用に供する道具例へば斧、大鋸を容易に集めることが出来ますか。

此の地方は安全ですか。

人民に敵意がありますか。

地圖上どの方面が一番良い行進方向ですか。

此の道路は敵の計畫を便利にする地方に通じては居ませんか。

車が一行か或は二列で通れますか。

どの場所にて街道が狭くなりますか。

我軍の通過せんとする地方では既に徴發がありましたか。

道路局(街道の事務を取扱ふ役所)は何處にありますか。

## 22. 鉄 道

Haben die Nebenbahnen dieselbe Spurweite als die Hauptbahn?

Besitzen Sie eine Spezialkarte der Bahn?

Wobon ist die Bettung gebildet?

Hat man die nötigen Maßregeln getroffen, um das Tagewasser abzuleiten?

Was für Schwellen hat man zum Bahnbau verwendet?

Sind es hölzerne, eiserne, stählerne Schwellen?

Aus welchem Holz sind die Schwellen verfertigt?

Wie tief ist die Unbettung der Schwellen?

Welche Art Schienen hat man zur Anlage dieser Bahn verwendet?

Sind es breitbasige Schienen?

Hat man nicht vor Kurzem die Spurweite an gewissen Stellen vergrößert?

Haben Sie die nötigen Werkzeuge, um die Stühle von den Schwellen zu trennen,

支線(鉄道の)は本線と全一の軌幅ですか。

鉄道の特別圖を御所持ですか。

基匡(石橋等の)は何にから出来てゐます。

日々使用する水の疏水に必要な規定を設けてありますか。

如何なる枕木を線路に使用しましたか。

木製ですか鉄製又は鋼鉄製ですか。

枕木は何んの木から造られて居ますか。

枕木の基匡の深さはどれ位です。

どう云ふ種類の軌條を此鉄道の敷設に使ひましたか。

廣軌線ですか。

近頃或る場所にて軌幅を廣めなかつたですか。

枕木軌條座鏝を横から離したり、楔を敲き出したり、螺旋を抜いたり、挾接釘を離

die Reile auszuschlagen, die Schraubennägel herauszunehmen, die Taschen loszutrennen, die Schraubenbolzen zu entfernen?

Wo hat man schon in Friedenszeit Zerstörungen vorbereitet? Gibt es an dieser oder jener Stelle Sprengvorrichtungen? Wo sind die Wachen aufgestellt? Wie stark sind sie? Ist der Patrouillengang längs der Bahn sehr reg?

Welche Zerstörungen hat man auf dieser Bahn ausgeführt? Welche Truppen haben daran teilgenommen?

Um wie viel Uhr ist der letzte Zug abgefahren? Nach welcher Richtung? Erwart'n Sie die Ankunft eines Zuges?

Zeigen Sie mir den Fahrplan.

Über welches Personal verfügen Sie hier? Gibt es hier Zugführer, Maschinenführer, Heizer, Weichensteller, Einnehmer, Schaffner?

Zeigen Sie mir gefälligst die verschiedenen Einrichtungen des Bahnhofes.

したり、螺旋の鉄栓を除くに必要なる諸道具を御所持ですか。

平時に破壊を準備してゐるか、此處彼處で爆破の装置がありますか、番兵は何處に配置されて居ます、其兵数は、斥候は線路に沿ふて盛んに出て居ますか。

此の線路でどんな破壊が實行されました、どの軍隊が其れに参加しましたか。

何時に最終列車が發車しました、どの方向へ、一と汽車着車すると豫期なさいますか。

鉄道發着表を見せて下さい。

貴下はどふ云ふ役員を此處で御監督です、此處に車長、機關師、火夫、轉轍手、收入吏、車掌は居りますか。

何卒停車場の色々な設備を見せて下さい。

Gibt es hier einen besonderen Bahnhof zum Sortieren der Wagen?

Wie viel Lokomotiven mit Wasser und Kohlenwagen befinden sich im Bahnhof?

Wie viel Personenzüge, Güterwagen, Viehwagen, Pferdewagen gibt es im Bahnhof?

Was für Güter sind in den Schuppen untergebracht? Gibt es darunter Mundvorrat, Weine, Spirituosen? Welches sind Adressaten?

Was für Material ist in diesem Magazin aufbewahrt? Ist Reservematerial für Lokomotiven, Wagen, darin? Sind Signale, Signalscheiben, Werkzeuge zur Zerstörung oder Wiederherstellung der Bahn darin?

車輛を分類する特別の停車場は何處にありますか。

貯水車と石炭車をもつたる機關車は幾台停車場にありますか。

幾何の旅客車、貨車、家畜及馬匹運搬車が停車場にありますか。

納屋の中に如何なる貨物が入れてありますか、貨物中に口糧、酒、酒精はありますか、其の貨物の名宛人は誰れです。

此の倉庫内に如何なる材料が貯蔵されて居ます、機關車や汽車の豫備材料は其の内にありますか。信號や信號標板や鉄道を破壊或は修繕する道具は其内に在りますか。

### 23. 水流、運河。

Wie nennt man diesen Fluß?

此の河の名は何んと云ひますか。

Hat er keinen andern Namen?

まだ外に何にか名がありますか。

Wie viel Zuflüsse hat derselbe?

此の河は幾何の支流を持つて居りますか。

In welchen Strom ergießt sich dieser Fluß?

Welche Dörfer liegen 10 km. oberhalb oder unterhalb dieses Punktes?

Kann man in diesen Dörfern Verpflegungsmittel, Futter, Transportmittel finden?

Kann man darin das nötige Material zum Bau einer Feldbrücke, oder zur Wiederherstellung einer festen Brücke finden (Böcke, leere Fässer, Balken, u. s. w.)?

Wie tief ist der Fluß?

Wie breit ist er?

Wie stark ist seine Strömung?

Gibt es Strudel? Sind die Flußufer trocken oder morastig, flach oder steil? Ist der Fluß mit Köhricht eingefaßt?

Hat der Fluß mehrere Arme?

Schwillt manchmal plötzlich der Fluß in dieser Jahreszeit an?

Ist der Fluß schiffbar? Findet man Rähne darauf? Zu welcher Art Transporte dienen sie?

Wo gibt es Furt?

Ist sie schlammig oder aus

此の川は何んと云ふ大河へ注ぎますか。

此の地點(河)の上流、下流の拾キロメートル先には何んと云ふ村落がありますか。

此等の村落で給養品、飼草、運搬材料が見出されますか。

村落内に野戦架橋の用に供せらるゝ材料や堅固なる橋梁の修繕用に供せらるゝ材料は有りますか(橋柱、空き構、角材杯)。

河の深さは如何。

河の幅は如何。

流の強弱は如何ですか。

渦はありますか、河岸は乾いてゐますか、又は泥深いですか、平坦ですか、峻峻ですか、河に蘆が生へて居ますか。

支流は澤山ありますか。

此の時節に河は度々急に漲りますか。

舟行は出来ますか、河上に小舟は在りますか。何んの種類の運搬に小舟は用立ちますか。

浅瀬は何處に在りますか。

浅瀬は泥深いですか又は砂や

Sand und Kies gebildet?

Fahren Wagen hindurch?

Wie schwer sind sie gewöhnlich beladen? Welches ist ihre Bespannung?

Wie sind die Wege beschaffen, die nach der Furt führen?

Wo sind Brücken? Ist es eine steinerne, hölzerne Brücke? Ist sie für Artillerie fahrbar?

Wie breit ist diese steinerne Brücke? Ist sie nicht so breit als die Straße?

Wie viel Bögen hat diese Brücke? Hat man nicht Vorbereitungen zu ihrer Zerstörung getroffen?

Ist der Brückensteg bei...fest?

Wie viel Infanteristen können neben einander darübergehen? Wie viel Zeit ungefähr brauchen 100 Mann um hinüber zu gelangen?

Ist die Eisenbahnbrücke bei...unversehrt? Findet man auf beiden Seiten des Geleises einen Weg für Fußgänger und Pferde?

Wo kann man leicht eine Überschwemmung durch eine Anstauung erlangen?

礫ですか。馬車は通じますか、どれ位重く荷を積んだ車ですか、其の繋駕は何んです。

浅瀬へ通じて居る道はどう云ふ路ですか。

橋は何處に在りますか、石橋ですか、木橋ですか、砲兵は通行出来ますか。

此石橋はどれ位の幅ですか、其の橋は街道と同じ幅ですか。

此の橋には幾何の穹窿(アーチ)がありますか、橋を破壊する準備はありませなんだか。

.....附近の小橋は堅牢ですか。

歩兵は何人位並列して通行出来ますか、百人通行するには約何時間を要しますか。

.....附近の鐵道橋には異状がありませんか、軌道の兩側に徒歩者と馬匹の通うれる路はありませんか。

何處で洪水を容易に堰き止めますか。

- Wo findet man große Dämme?  
 Wo befindet sich eine Fähre?  
 Wie viel Leute, Pferde, Geschütze kann man auf ein Mal damit überschiffen?  
 Wie lange dauert eine Hin- und Rückfahrt?  
 Welche Gewässer setzt dieser Kanal in Verbindung?  
 Von welchem Punkte des Flusses geht er aus?  
 Steht er mit andern Kanälen in Verbindung?  
 Ist es ein Schiffahrts-, ein Bewässerungs- oder ein Entwässerungs-Kanal?  
 Wo befinden sich die Schleusen? Haben die Schleusen eine oder zwei Türen?  
 Öffnet und schließt man die Türen mit der Hand oder Maschine?  
 Wo befindet sich das Schleusenwärterhaus?  
 Kann man jene Schiffe zum Transport der Kranken, der Verwundeten, der Munition, der Verpflegungsmittel einrichten?  
 Wo wohnen die Besitzer derselben?
- 大きい堤防は何處に在りますか。  
 渡船場は何處に在りますか。幾何の兵と馬匹、砲が一時に運べますか。  
 往復にどの位かゝりますか。  
 此運河はどの河川と連絡して居ますか。  
 此の運河は河のどの點から出て來ますか。  
 他の運河と連絡して居りますか。  
 其れは航通用の物ですか灌漑用或は排水用の運河ですか。  
 何處に水門が在ります、水門には一つ又は二つの戸がありますか。  
 其の戸の開閉は手でしますか又は機械でしますか。  
 何處に水門の番人詰所が在りますか。  
 あの船は患者、負傷者、彈藥、給養品の運搬に使用出來ますか。  
 船主の住所はどこですか。

- Sieht man Flöße auf diesem Kanal?  
 Wie breit ist der Kanal unter den Brücken? Durch welche Anordnungen vermeidet man Zusammenstöße?  
 Können zwei Boote von mittlerer Tragfähigkeit neben einander vorüberfahren, ohne an einander zu stoßen?
- 此運河に筏はありますか。  
 橋の下の運河の幅はどれ位ですか。如何なる規定で船と船の衝突を避けますか。  
 中位の大きさの艇が二艘並んで衝突せずに通行出來ますか。
24. 患者との談話。
- Was fehlt Ihnen?  
 Seit wann sind Sie krank?  
 Haben Sie Kopfschmerz?  
 Strecken Sie die Zunge heraus.  
 Wie steht's mit dem Appetit?  
 Sind Sie hungrig oder durstig?  
 Husten Sie?  
 Richten Sie sich auf.  
 Atmen Sie.  
 Husten Sie einmal.  
 Zählen Sie von 40 ab.  
 Legen Sie sich nieder.  
 Haben Sie Bauchschmerzen?  
 Biegen Sie die Beine.  
 Öffnen Sie den Mund.  
 Tue ich Ihnen weh, wenn ich
- どこかお悪いですか。  
 いつから御病氣ですか。  
 頭痛はしますか。  
 舌を拜見。  
 食欲は如何です。  
 空腹ですか又は渴ひて居ますか。  
 咳は出ますか。  
 御立ち(眞直に)なさい。  
 息をして御覽なさい。  
 一度咳をして御覽なさい。  
 四十から先きの數を言つて御覽なさい。  
 横臥なさい。  
 腹痛はしますか。  
 脚を曲げて御覽なさい。  
 口を明けて御覽なさい。  
 こゝを壓すと痛う御座います

hier drücke?	か。
Gehen Sie regelmäßig zu Stühle?	通じは規則正しくありますか。
Wie viel mal seit gestern?	か。
Verdauen Sie gut?	昨日から何回です。
Fühlen Sie Magenbeschwerden nach dem Essen?	消化はよいですか。
Haben Sie während der Verdauung Kopfweh?	食後に胃は痛みますか。
Haben Sie Aufstoßen?	消化中に頭痛はしますか。
Wo haben Sie Weh?	噯氣(おくび)は出ますか。
Haben Sie Weh in der Gegend des Magens?	どこが痛みます。
Haben Sie Rückenweh?	胃の邊は痛みますか。
Haben Sie Weh im Kreuze?	脊中は痛みますか。
Haben Sie Bauchflus?	臀部は痛みますか。
Haben Sie vorher Bauchgrimmen?	下痢はありますか。
Haben Sie Fieberschauer?	以前に腹痛はありましたか。
Speien Sie oft aus?	悪寒はしますか。
Zeigen Sie mir Ihre Auswürfe.	唾は度々出ますか。
Sind Sie verstopft?	痰を御見せなさい。
Haben Sie Herzklopfen?	秘結しますか。
Ist Ihr Harn gefärbt?	動悸がしますか。
	小便に色が附いて居ますか。

## 25. 負傷者との談話

Wo sind Sie verwundet worden?	どこで負傷しましたか。
Ist es durch eine Kugel, einen Granatsplitter, einen Säbelhieb, einen Bajonettstich?	銃丸又は榴霰弾、刀劍、銃劍の衝き傷ですか。

Ist Ihre Wunde geblutet?	傷口は出血しましたか。
Sind Sie in Ohnmacht gefallen?	氣絶しましたか。
Können Sie sich aufrichten?	立てますか。
Bleiben Sie unbeweglich.	ジットして居らっしゃい。
Legen Sie sich auf die rechte Seite, auf den Bauch, den Rücken.	右の方へ寝て御覽なさい。腹這ひになつて、仰むいて御覽なさい。
Atmen Sie aus voller Brust.	充分に呼吸して御覽なさい。
Heben Sie den Kopf in die Höhe, drehen Sie ihn rechts, links.	頭を高く延ばして御覽なさい。頭を左右に回わして御覽なさい。
Legen Sie den Kopf auf dieses Kissen, dieses Strohkissen.	頭を此の枕の上へ、此の藁枕の上に置きなさい。
Öffnen (schließen) Sie die Augen.	眼を御明け(閉ぢ)なさい。
Sehen Sie gut? Hören Sie gut?	良く見えますか、良く聞こえますか。
Niesen Sie oft?	噴鼻は度々出ますか。
Fühlen Sie einen heftigen Schmerz?	ひどい痛はありますか。
Können Sie schlafen? Ist Ihr Schlaf unruhig?	良く寝られますか、落附いて寝られますか、悪い夢は見なさいませんか。
Drückt Sie der Alp?	負傷された時はまだ飲食をさせなにか。
Waren Sie noch nüchtern, als Sie verwundet worden sind?	いつから何んにも召上られませんか、何にを召上りましたか。
Seit wann haben Sie nichts genossen? Was haben Sie gegessen?	腕を延ばしなさい、腕を高く上げて御覽なさい、指を
Strecken Sie den Arm aus, heben Sie den Arm in die	

Höhe, bewegen Sie die Finger, ballen Sie die Faust.

かして御覽なさい、拳をこしらへて御覽なさい。

## 26. 病院。

Da die Stadt A. an einer Eisenbahn und an einer Wasserstraße liegt, so wollen wir daselbst ein Lazarett einrichten.

Gibt es in diesem Orte gute Ärzte und Apotheker?

Befinden sich hier Sanitätsanstalten?

Kennen Sie die Personen, die das Amt eines Krankenpflegers, Krankenträgers übernehmen würden? Welche Personen würden Kranke und Verwundete aufnehmen und dieselben pflegen?

In welchen Gebäuden kann man Feldlazarette einrichten?

Findet man hier große Gasthöfe, Fabrikgebäude, Tanz- oder Konzertsäle, Klöster?

Sind diese Gebäude keinen schädlichen Ausdünstungen ausgesetzt?

A市は鐵道と水路に沿うて在るから同所へ病院を設置しようと思ひます。

此處に良い醫者と藥舖が在りますか。

此處に衛生營造物(病院、繙帶所)が在りますか。

看護卒や擔架卒の職務を引受ける人を御承知ですか、どう云ふ人達が病人や負傷者を引受けて看護するでせうか。

どの建造物に野戦病院を設けることができますか。

此處に大きい旅館、工場、舞踏場、音樂會場や修道院は在りますか。

此等建造物は毒氣(有害の瓦斯)に露出してありませんか。

Gibt es in der Nähe dieser Gebäude freie Plätze?

Kann man dort Baracken bauen oder Zelte aufschlagen?

Sind schon in Friedenszeit diese Gebäude als gesund anerkannt worden?

Die Wände und Decken sollen übertüncht werden; die Fußböden sollen desinfiziert werden.

Aborte sollen desinfiziert werden.

Diese Kaserne wird zur Einrichtung eines Lazarett's benutzt werden.

Wir werden ebenfalls zu diesem Zweck, die Reitbahn und die Turnhalle benutzen.

Die Ritzen der Holzwände sollen verstopft werden.

Wir benutzen weder die Schulhäuser noch das Theater, deren Wände, Decken und Fußböden vielleicht infiziert sind.

此建物の近傍に空地は在りますか。

其處に兵舎を建てたり天幕は張れますか。

既に平時に此の建物は健康上に良いと認められて居ましたか。

壁と天井は漆灰で塗り床は消毒されなければなりません。

便所も消毒されなければなりません。

此の兵舎は病院の設備に使用されます。

同様の目的に馬場と體操場も使用されます。

板壁の透間は塞がなければなりません。

壁、天井、床杯に多分傳染病毒の在る學校や劇場は病院に使用しません。

## 27. 埋葬と傳染病の話。

Sie haben die Leichen der Gefallenen zu bestatten und die Pferdekadaver zu ver-

貴村内や又其附近に在る戰死者の屍と馬の屍を埋葬して下さい。



scharen, die Sie in Ihrem Dorfe und in der Umgegend finden.

Die Toten jeder Nation sollen von einander abgesondert bestattet werden.

Jedes Grab soll nur sechs Leichen enthalten, die neben einander liegen sollen.

Die Gräber sollen weit von den Wohnungen, und an solchen Stellen ausgegraben werden, wo die Abhänge nicht steil sind.

Jedes Grab ist zu numerieren. Nehmen Sie das Verzeichnis der Begrabenen, der Reihe nach auf.

Die zu diesem Verzeichnis nötigen Angaben finden Sie auf der Erkennungsmarke, die jeder Soldat um den Hals trägt.

Sie sollen sorgfältig alle Wertgegenstände, Briefe, Andenken sammeln lassen, die man in den Taschen oder in Tornister der Toten finden wird. Diese Sachen werden später der Militärbehörde übergeben, die sie den Familien übermitteln wird.

Da gefallene Offiziere vielleicht

各國民の死人は別々に葬むらなければなりません。

一つの穴の内に只六個の屍體を列べて埋めます。

墓穴は民家から離れた所か又は斜面の急でない所へ掘らなければなりません。

墓には一々番號を附けます。埋葬者名簿を順次に書き留めて下さい。

各兵の頸の周りに懸けてある認識符號で此名簿作成に必要な事項は分ります。

死者の衣囊や背囊中に在る貴重品、書狀、記念物は注意して集めさして置いて下さい、其等の物品は後に陸軍官衙に引渡して其處から遺族に渡されます。

戦死した將校は恐らくは後で

später exhumiert werden, so wird man die Offiziere einzeln bestatten.

Um den Fäulnisgasen zu steuern, bestreuen Sie die Leichen mit den Desinfizierungsstoffen.

Die Gräber sollen nicht mit Gräben eingefast werden.

Später sollen die Grabhügel mit Rasen bekleidet werden.

Jedes Grab soll mit einem Kreuz bezeichnet werden, worauf die Namen der Begrabenen eingegraben sind.

Man soll sorgfältig die Biwakplätze, die Stellen, wo Leichen und Kadaver lagen, die Verbandplätze, Rinnen, Stellen, wo verdorbene Verpflegungsmittel abgesetzt worden waren, reinigen.

發掘されますから將校丈は一人づゝに埋められます。

腐敗の瓦斯を防ぐ爲め屍體に消毒劑を撒布して下さい。

墓は堀で圍んではなりません。

後で土饅頭は芝生で掩ふわなければなりません。

墓には十字架を建て、其の上に埋葬されて居る者の姓名を彫り附けなければなりません。

露營所や死屍及び馬屍の在りたる所や繃帶所や溝渠や腐敗した給養品を棄てた所は注意して清めなければなりません。

## 28. 病馬の話。

Mein Pferd geht lahm. Untersuchen Sie gefälligst seine Schultern, Beine, Hüfte, seinen Beschlag.

Dieses Pferd ist vernagelt. Man muß den Nagel ausziehen, der ihm weh tut,

私の馬は跛になりました何卒肩、脚、蹄及び蹄鐵を御調べ下さい。

此の馬は蹄鐵を打ち誤まれて居ます、痛をさせる釘を抜きますか止むを得ぬ場合

nötigenfalls ihm das Eisen abnehmen.

Meine Stute hat eine Verstauchung in einem Fesselgelenk. Sie ist ausgeglitten oder hat einen Fehlritt gemacht.

Legen Sie ihr am Fuße einen kalten Umschlag um.

Dieser Wallach hat Hornspalten. Man muß die Risse mit einer scharfen, in frisches Wasser getauchten Bürste reinigen, und den Fuß mit einer leinenen Binde umwinden. Sind die Risse breit, so drückt man mit einem Desinfizierungsmittel getränkte Charpie hinein.

Mein Fuchs ist wahrscheinlich krank. Er versagt das Futter, läßt den Kopf hängen, hat einen matten Gang. Sein Haar ist glanzlos. Er zittert und fröstelt. Reiben Sie ihn mit Stroh ab, legen Sie ihm eine Decke auf, eine gute Streu unter; holen Sie den Roßarzt.

Dieser Braune hat einen gelblichen, klebrigen etwas blutigen Ausfluß aus den Nüstern. Die Drüsen im

には蹄鐵を取り去らねばなりません。

私の牝馬は脚の關節を挫きました。滑つたか或は失脚したんです。

脚に冷たい濕布を捲いて置いて下さい。

此去勢せる馬の趾蹄が裂けました裂目を清水で浸した硬い刷子で綺麗にし、蹄を麻の綱帯で捲かなければなりません、裂目が大きかったら消毒した綿撒絲を其の中へ差込みます。

此栗毛の馬は恐くは病氣です、飼草も喰わず首も垂れて歩行も元氣なく、毛色は光澤なく、震へて寒がつて居ます、藁で摩擦してやり馬衣を掛けて、敷藁を敷いてやつて下さい、而して獣醫を呼んで下さい。

此の栗毛馬は黄味がかつた粘つた血色の物を鼻穴から排泄します、咽喉の腺は腫れて居ますが馬鼻瘡に罹つた

Rehlgänge sind angeschwollen. Ist er nicht von Roße befallen?

Ich nehme wahr, daß mein Pferd eine Augenentzündung hat. Legen Sie ihm kalte Umschläge auf.

Mein Pferd hat angeschwollene Nieten. Reiben Sie dieselben mit Stroh ab und wideln Sie dieselben in Flanell-Binden ein.

Eines der Stangenpferde ist unruhig im Stall; es scharrt mit den Vorderfüßen, legt sich nieder und springt wieder auf, frißt und trinkt nicht; es kann keinen Harn und keinen Mist entleeren. Geben Sie ihm ein Klystier mit lauem Seifenwasser; führen Sie es im Schritt herum, bis es sich entleert.

Mein Pferd reibt sich an harten Gegenständen; es reißt sich das Haar mit den Zähnen aus; seine Haut wird an den kahlen Stellen blutrünstig und bedeckt sich mit Krusten. Hat es vielleicht eine Hautkrankheit?

のですか。

私の馬は眼の焮衝の様ですから冷たい濕布を捲いて下さい。

私の馬の繫關節が腫れましたから藁で摩擦してフランネルの腹帯で局部を捲いて下さい。

後馬の一頭が厩舎内で暴れて前足で掻き、寝たかと思ふと起き上り飲食もせず大小便の通じもないから微温の石鹼水の灌腸をして通じの附くまで常歩で連れて行きなさい。

私の馬が堅き物で摩すつて齒で毛をむしり皮膚のむけた所は血走つて外皮で被はれて居ますが、是は多分皮膚病ですか。

## 29. 厩舎の話。

Erfüllen Ihre Ställe die nötigen Bedingungen?

Die Ställe müssen groß genug sein, genug Licht und Luft von oben her bekommen.

Lassen Sie die alte Mistkruste in den Ställen aufräumen.

Der Harn der Tiere muß abgeleitet werden können.

Die Streu muß jeden Tag ins Freie gebracht, und in freier Luft getrocknet werden.

貴下の厩舎は万事整頓して居ますか。

厩舎は充分大きくて光線や空気が上から十分入る様になければなりません。

厩舎内に在る古るい馬糞は残らず掻き剥ぎとつて下さい。

動物の小便は流れ去る様になければなりません。

敷藁は毎日外へ出して空気で燥さなければなりません。

## 30. 掃除(馬の毛の)の話。

Um mein Pferd zu putzen, brauche ich einen Striegel, eine Bürste, einen hölzernen Hufräumer, einen wollenen, einen leinenen Wischlappen, einen Eimer.

Zuerst wird das Pferd mit Stroh abgerieben. Dann wird es nach dem Haarstrich gebürstet. Man fängt beim Halse an und bürstet dann den Widerrist, die Schultern,

馬の掃除に私は馬刷、刷毛、木製の蹄の磨刮子、毛糸と麻の縵布と桶が必要です。

第一に馬を藁で磨り、毛竝に刷毛をかけ頸から始めて肩骨間の隆起した所と、肩、脊、腰、腹、馬の尻と足に刷毛をかけます。

den Rücken, die Lende, den Bauch, die Kruppe, die Gliedmassen.

Die Haare der Mähne und des Schweifes sollen sorgfältig gereinigt werden.

Die Hufe werden wöchentlich ein bis zweimal mit Hufsalbe eingeschmiert, wenn das Pferd ausruht. Man wischt dieselben vollkommen ab, bevor das Pferd aus dem Stalle geführt.

鬣と尾の毛は注意して清潔にしなければなりません。

蹄には毎週一回若くは二回蹄鉄軟膏を塗ります但し馬の休息した時に。馬の外出する前には綺麗に之を拭ひ落します。

## 31. 動物の流行病の話。

Der Verkehr des Viehs, welches von der Rinderpest angesteckt ist, ist untersagt.

Jeder Besitzer, Fleischbeschauer, Tierarzt, der erfahren sollte, daß an diesem und jenem Orte sich ein krankes Tier befindet, ist verpflichtet, sogleich an die Militär- und Zivilbehörde davon Anzeige zu machen.

Um die Ausbreitung einer Viehseuche zu verhindern, soll man folgende Maßregeln treffen:

Jedes verdächtige Tier soll

牛疫に罹つて居る家畜の交通は禁ぜられて居ます。

飼主や屠肉検査官や獣醫は此處彼處の村に病畜の在るを聞き知らば直ちに陸軍官衙と民政廳に其の報告を爲す義務があります。

獣疫の傳播を防ぐ爲め次の規則を設けなければなりません、即ち。

疑わしき獣畜は直ちに他のも

すgleich von dem übrigen Vieh abgefordert werden.

Die erkrankten Tiere werden zwangsweise geimpft und von einem Tierarzt behandelt, der sie nötigenfalls sogleich töten und an den bezeichneten Orten verscharren läßt, indem er dabei die üblichen Vorsichtsmaßregeln trifft.

Verseuchte Ställe, Personen, welche mit dem angesteckten Vieh in Berührung gewesen sind, sollen desinfiziert werden.

Die Märkte und alle Orte, wo sich Tiere zusammenfinden können, sollen von einem Beamten, dem ein Tierarzt beisteht, überwacht werden.

Das Schlachtvieh soll sorgfältig vor dem Abschachten, tierärztlich untersucht werden und noch einmal nachher.

Alle Tierüberreste sollen sogleich verscharrt werden, nachdem dieselben desinfiziert worden sind.

のから隔離しなければなりません。

病獸は強制的に種痘します又止を得ざる場合には獸醫は直ちに之を屠殺し慣用の豫防策に應じ指定せる場所に埋葬します。

傳染病の厩舎や傳染せる家畜に接したる人々は消毒しなければなりません。

牛馬の澤山集まる市場や其他の場所は獸醫が輔佐せる或る官吏から監視されねばなりません。

屠獸は屠殺する前に獸醫が一應検査し後にも尙一度検査されねばなりません。

凡て動物の屍體は消毒した後に直ぐ埋めなければなりません。

### 32. 飛行機の話。

Wie kommt das, daß die Vögel und Schmetterlinge, ob sie gleich die Körper haben, welche schwerer als die Luft sind, unbehindert in der Luft fliegen können?

Der Grund davon ist, daß sie bewegliche Flügel haben.

Daher liegt kein Grund vor, warum wir nicht fliegen könnten, wenn wir mit unserm Gewichte entsprechenden Flügeln versehen sind.

Dies führte uns zur Erfindung der Flugmaschine.

Wir haben gehört, daß, in der alten Zeit, ein griechischer Philosoph mittels einer Art von hölzernen, beweglichen Flügeln in der Luft flog.

Es war ein anderer, welcher durch Anwendung des Prinzips der Spielwaren-Wasserjungfer auf den Gedanken kam, vermittle der Spiralbewegung in die Luft aufzusteigen.

Aber die zur Zeit hoffnungsvollsten Flugmaschinen sind

鳥や蝶はその體重何れも空氣よりも重きに拘らず、なほよく空中を飛び行くは何ぞや。

これ羽翼ありて運動すればなり。

されば人もその體重に相當する羽翼を具へなば飛行の術も得られぬことはあらず。

これ飛行機を發明するに至れる所以なり。

昔希臘の或る哲學者は木にて一種の羽を作り、自ら之を動かして空中を飛べりといふ。

また玩具の蜻蛉の理を應用し螺旋の運動によりて上昇することを考へたる者あり。

されど現今最も有望なるは平面式飛行機なり。